This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

MINNA VON BARNHELM

Sylvester Primer

EducT 1849.805.443

Harvard College
Library

FROM THE LIBRARY OF

Horatio Stevens White

Class of 1873

PROFESSOR OF GERMAN, EMERITUS

Received June 12, 1935

3 2044 102 779 907

9

Some [illegible]

Heath's Modern Language Series

MINNA VON BARNHELM

ODER

DAS SOLDATENGLÜCK

LUSTSPIEL IN FÜNF AUFZÜGEN

VON G. E. LESSING

1763

With an Introduction and Notes

BY

SYLVESTER PRIMER, PH. D.,

PROFESSOR OF TEUTONIC LANGUAGES IN THE UNIVERSITY OF TEXAS.

REVISED EDITION.

BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH AND CO., PUBLISHERS

1892

Educ T 1849.805.443

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE LIBRARY OF
PROFESSOR HORATIO STEVENS WHITE
JUNE 12, 1935

Copyright, 1889,
BY SYLVESTER PRIMER.

CONTENTS.

	PAGE
PREFACE	5
INTRODUCTION	11
MINNA VON BARNHELM	73
CRITICAL AND EXPLANATORY NOTES	195
BIBLIOGRAPHY	243

PREFACE.

THE present volume forms the first of several from the writings of G. E. Lessing which will appear in this Modern Language Series. The selection of "Minna von Barnhelm" as a desirable text-book for schools and colleges is based upon two important considerations, — its fitness as reading for the young, and its value as a classical and literary work in the study of the German language and literature. Educators will recognize the difficulty of selecting unobjectionable works for the class-room in either modern or ancient languages. Few comedies in the modern languages are "as suitable to be placed in the hands of the young as 'Minna von Barnhelm.' The play is highly entertaining; nearly every scene is a masterpiece in itself; the language in which it is expressed is most pure and idiomatic; and a noble spirit of honor, disinterestedness, and generosity pervades the whole piece." (Buchheim, Preface, v.) The style is Lessing's best. In this piece the German student can occupy himself "with that close analytical treatment of the language in its word-composition and construction, its synonyms and idioms, which must pre-

cede any really appreciative study of the literature, and is indispensable to the mastery of the language for practical purposes." (H. J. Wolstenholme in his Preface to Gutzkow's "Zopf und Schwert," v.) In this respect it will form an excellent text-book for the less advanced stages in the study of German, where a knowledge of the language for practical purposes is desirable. But Lessing and his works are essential to a comprehensive knowledge of Germany's great classic period. Without his labors, without his critical and dramatic works as guide and models, Germany's second classic period would not have been what it is. A history of Lessing's life is a history of the first part of this great period; and his labors as critic and dramatist made it brilliant. "Minna von Barnhelm" marks a new era, a new life, in German comedy. Hence its importance in the study of German literature.

In the "Biographical Sketch" of Lessing I have given all the facts of his life necessary for a thorough knowledge of the man and his influence upon the German drama without entering into wearying details, or such discussions as belong only to exhaustive treatises on the subject. In so short a space as the introduction to a play must necessarily occupy it is impossible to trace carefully the development of the critic and dramatist. But it is hoped that enough has been given to aid the teacher and student in forming an intelligent opinion of the man and his influence upon his age. I have also tried to show the progress of German literature from the

time of Opitz to Lessing, the condition of the German stage, and something of the intellectual development of the people during this period. Only the leading lines of thought could be traced through the long struggle for emancipation from foreign thraldom to the final liberty gained by Lessing in his Hamburg Dramaturgy toward the close of his life. The importance of Lessing to the study of this period cannot be overestimated, nor the importance of "Minna" to the proper understanding of the modern German comedy.

In the "Critical Analysis" the nature and merits of the play have been discussed. There is a full analysis of the characters, and an account of the historical and other sources of the piece. The national importance of the play — as being truly German and written in the most natural and easy style, as being of the people and not foreign to them — is brought out.

The text is based upon that of Dr. Robert Boxberger in Joseph Kürschner's "Deutsche National-Litteratur," Band 58. But few changes have been made, and then only such as a collation with the excellent text of Lachmann-Maltzahn seemed to demand. The notes are intended not only to elucidate and explain the text, but also to call the attention to the æsthetical beauties of the play, and to show its careful development according to the dramatic rules laid down by Lessing in his critical works on the drama. My aim has been to make the play not only a study of Lessing the dramatist, but also of Lessing the critic, in his own dramas. Lessing was above all a pro-

ductive critic; and his various works show his progress in criticism, and are as essential to the study of the critic as his purely critical works. The "Minna" completes his study of the comedy; for he never made a second attempt on this field. I have endeavored to apply those principles of text-criticism which have long been recognized as standard in commentaries on Greek and Latin text-books. Modern languages can never take the first place in "classic training" until their classical productions are edited with the accuracy and scholarship bestowed upon the classics of Greece and Rome.

The "Bibliography" at the end contains a list of the authors consulted in writing the Introduction and notes. Wherever I have quoted verbatim I have given proper credit; but wherever I have only used the information and hints contained in the different works read in the preparation it has not been possible to quote authority, as often the thoughts of different writers have been united. Originality in investigations is imperative; but in an introduction to a text-book it is desirable to give the latest information in regard to the author and the work edited. I have therefore freely used the authors mentioned in the "Bibliography," and here make this acknowledgment of my indebtedness to them.

My warm thanks are also due to several of my colleagues who have given me valuable advice about the Introduction and notes. I am especially indebted to President H. E. Shepherd, of the College of Charleston, S. C.; Prof. E. S. Joynes, South Carolina University;

Mr. H. R. Lang, of the Swain Free School, New Bedford, Mass.; Prof. Calvin Thomas, Michigan University; Prof. W. T. Hewett, Cornell University; Prof. H. C. G. Brandt, Hamilton College; Prof. L. A. Rhoades, Michigan University; and Prof. H. C. G. Von Jagemann, Harvard University. In conclusion I would express the hope that this edition may increase the popularity of Germany's masterpiece in the field of comedy.

SYLVESTER PRIMER.

PROVIDENCE, R. I., *October*, 1889.

INTRODUCTION.

THE historian of German literature likes to dwell upon its two great classic periods, both significant and instructive to the modern student of civilization, since they are thoroughly characteristic of the true German spirit. The first produced the great minnesingers, who, in imitation of the troubadours and trouvères of the Romance nations, sang of love and chivalry, but with more natural feelings, and with a philosophical insight quite foreign to their neighbors. The later period — which began in the middle of the eighteenth century, and closed with the death of Goethe in 1832 — is the age of rapid progress in all departments of the intellectual life of man. It is characterized by the development, if not the birth, of æsthetical criticism, in which the Germans excel. Possibly they may not be able to show so many and so great creative geniuses as are found in some of the neighboring states; but their productive critics surpass those of all other nations. Greatest among these was Lessing, — the life of the second classic period of German literature. He understood better than any other Germany's mission, and con-

tributed largely to the elevation of Germany to its present rank. He came at an important period, when his country's literature was passing through one of those disheartening struggles from darkness to light. He became the pioneer to clear away the confused ideas which obstructed the free development of her intellectual life; he was the beacon light which led his contemporaries to that true and independent position which Germany has ever since occupied. His appearance upon the literary horizon is as refreshing as when a thunder-storm bursts upon us in a sultry day and disperses the oppressive heat, purifying and cooling the atmosphere. The hot and bitter battle between Gottsched and the Swiss had bewildered and confused the minds of their contemporaries to such an extent that a satisfactory solution of the problem seemed an impossibility. All were at a loss or far from the true course. At this moment Lessing began his literary career, and brought to the conflict that vigor and freshness of thought, that clear perception and accurate judgment, which have placed Germany at the head of the intellectual life of modern times. The progress made in every branch of science by modern investigators is much more the result of his efforts than is generally conceded. His unwearied, undismayed, restless, yet ever active spirit waged a constant war against restriction of all kinds. "Not being so deeply rooted in the Lusatian soil as Goethe in the Franconian, or Schiller in the Swabian," his was the true cosmopolitan spirit. It was well for Germany — nay,

for all Europe, for modern thought — that a Lessing was present to guide during the first period of its awakening intellectual life.

In tracing the development of every genius no little importance is to be attached to birthplace, to parentage, to the intellectual status of the early home, to family prejudice, to environments, and to education. Lusatia, the province in which Lessing first saw the light, does not rank among the most fruitful literary lands of Germany; nor does his natal city, Kamenz, stand the highest of the six cities in it; yet it is not altogether barren of literary merit. Following in the wake of Silesia, Lusatia imbibed some of that love of culture which made the former so renowned, during the first half of the seventeenth century, when the first Silesian school gathered around Martin Opitz. In the period before the Reformation Western Germany, Franconia, and the Middle and Lower Rhine were the seat of intellectual and spiritual progress. After Luther's time Saxony outstripped this region, and extended its sway even to those regions where German blood was mixed with Slavonic. Silesia and its northern neighbor, Lusatia, shared in this literary movement. In one of the principal cities of Lusatia, Görlitz, was formed that society for the purification of the German language which Gottsched afterwards changed to the Deutsche Gesellschaft, and made the chief organ of his reforms. From Kamenz in Lusatia came Lessing, who first understood how to clothe profound thoughts in pure and elegant language.

The family of Lessing can be traced back with great probability to the year 1409. His grandfather, Theophilus Lessing, had many qualities which mark the man of distinction. The son of a burgomaster, he enjoyed all the advantages which such a station in life afforded just after the close of the Thirty Years' War. He was born two years before the peace. Unfortunately his father lost all his property when his native city was burned, and he was sent to the University of Leipzig with only two dollars in his pocket. Here he entered upon the battle of life with indefatigable courage. His knowledge and the faculty of imparting it did him excellent service; and the money earned by coaching defrayed his expenses while studying. He was not an able writer, though possessed of a tolerant spirit, as seen in his essay on "De Religionum Tolerantia," — which, however, we must not interpret in the sense of later religious tolerance. We see in him the fitting predecessor of his greater grandchild. Lessing certainly enjoyed the benefit of a long line of educated ancestors. The efforts and activity of the family from generation to generation had been directed to the development of a high intellectual life; and their productions had gradually raised them above the general average. There was a hereditary inclination to literary studies perceptible among all his ancestors; but this predilection was more than ordinarily great in his father, John Gottfried Lessing, born in Kamenz in 1693. After his graduation he was called to the position of assistant pastor at home. In 1725 he married Justine Salome

Feller, the daughter of the *pastor primarius* (rector). She was a tender wife and careful mother, — the cheerful helpmeet of her husband in the good old sense of the word. Eight years later, at the death of his father-in-law, he became *pastor primarius*, and remained over the church till his death. The mother does not seem to have possessed superior intellectual powers, but had an abundance of good sense and womanly tact. Though Lessing never showed that pride in her that he did in his father, he nevertheless wished "that his wife might prove as good in every respect 'as we know our mother was to our father.'" Though in modest circumstances, the family ranked among the first in the city of Kamenz. The distress so painfully felt in after years did not affect the youth of the eldest son and second child.

Gotthold Ephraim Lessing was born at Kamenz on the 22d day of January, 1729, — in a period remarkable for the great men it produced. To this age belong Winkelmann (1717), Klopstock (1724), Kant (1724), Hamann (1730), Wieland (1733), Herder (1744), Goethe (1749), and Schiller (1759). At an early age he showed a great love of books; and his father says of him, that "from the earliest years [he] learned with ease and pleasure, and liked to while away time by glancing through books." (Sime.) During his first years he was taught at home by a cousin, Christlieb Mylius; but at the age of eight he was sent to the city public school, where he remained till 1741. The principal, Heinitz, was a capable young man, of an active mind and enlightened ideas,

who took an interest not only in science, but also in literature. He was in active sympathy with the Gottsched movement in Leipzig, and in 1740 wrote an essay on "The Theatre as a School for Eloquence." Far in advance of his age, he discussed boldly the progressive theories and doctrines then agitating the thinking world, — a sufficient reason for withdrawing the boy and sending him elsewhere. At Easter, 1741, Pastor Lindner in Putzkau, an old friend of his father, undertook to prepare the young Lessing to enter the Prince's school of St. Afra in Meissen in the following June. Lindner was a former pupil of St. Afra, and through his influence or in some way unknown to us, Lessing received a scholarship in the disposal of the Carlowitz family. The boy was now nearly thirteen, and his ripe scholarship easily caused the authorities to set aside the rule that no pupil should be admitted before the age of fourteen.

St. Afra in Meissen was one of those three Prince's schools, or gymnasia, — Grimma, Meissen (St. Afra), and Pforta, — which the Elector Maurice founded from the three monasteries suppressed at the time of the Reformation. They were the seats of thorough classic learning, though still bearing the odor of the old monastic spirit of their earlier days. The old monkish manner of life also clung to them, especially in the strict discipline, in the Bible catechism, and in the study of theology and church history. St. Afra was especially beneficial to Lessing; for here he laid the foundation of that broad and free intellectual culture which made him the literary

giant of his age. Though belonging to various classes of society, the scholars enjoyed perfect equality, — a circumstance which tended to foster a democratic spirit. Besides the classics, French, Mathematics, Geography, History, Hebrew, Logic, and Moral Philosophy belonged to the full course. Livy, Virgil, Horace, Cornelius Nepos, Cicero's Letters and Orations, Eutropius, Ovid, Phaedrus were the Latin authors read while there; the New Testament, Isocrates, Plutarch, Sophocles, and Anacreon, were the Greek. Prose composition occupied a goodly part of the day's work, — an irksome duty for Lessing, who did not relish the dry routine study of the school.

Though the classics were first on the curriculum, they were not absolute. The German language was not neglected, even if the instruction in it was of a primitive kind. The commencement of the study of an excellent style and the cultivation of the mother-tongue began to manifest itself in different parts of the country; and the three great schools were not the last to promote the movement. The German poets were discussed and their study encouraged; even poetic composition by the scholars was countenanced, and the work thus produced was criticised and commended. Lessing here first began to devote himself to poetic composition; and we still have some of his verses written at St. Afra.

These schools did not, however, owe their great success to mere routine work, as that was not intended to occupy all the time of the scholars. There were about

sixty holidays in the year, which every one could use as he pleased and all were encouraged to devote to private study. This was a precious privilege to Lessing; and we know that the interest there awakened in him for various studies had the greatest influence upon his life-work. It was a foretaste of that search after truth so characteristic of the mature man. He studied more in the sense of the philologist, and sought to draw practical lessons from antiquity. These early studies with the right conception of all study led him to that perfect understanding of the spirit of ancient literature and works of art. "It was actual contact with the minds of the ancients that kindled his sympathies and interest." Outside of his regular course he read Theophrastus, Plautus, Terence, and Anacreon. From these authors he first obtained a fresher insight into life and a truer knowledge of mankind. In them he discovered a fountain of wit and satire which reacted upon himself and awakened his dormant talents. There he found models of style, especially in Terence, and he says in a letter to his mother that they taught him to know himself. Their influence upon the future poet is not to be ignored.

However instructive studies and books, however excellent authors and the ideas of eminent men may be for the intellectual development, they lack that personal magnetism which has such an inspiriting effect upon the young mind when brought into contact with that of a respected teacher. Lessing was especially fortunate at this period of his life, so critical for the future man, in finding the warmest

sympathy and the sure guiding hand of an interested and attractive master. All the teachers of St. Afra share in the glory of their celebrated pupil; but one alone exerted the greatest influence upon him, the teacher of mathematics, Johann Albert Klimm, well known among his contemporaries for his contributions to astronomy, — a man of "thorough and varied knowledge," of liberal views, and standing high in his own department, indefatigable, and ready to aid all students with the great store of his knowledge (Stahr, i. 23).[1] Lessing became his devoted follower, and from him he received those broad ideas of culture which make the truly learned man. Conversant with English, French, and Italian, Klimm directed Lessing's attention to these literatures, but more especially to the best German writers of the day, — to Hagedorn, Gleim, and the Halle poets, to Haller and the rest. This study of the modern German poets was very serviceable to Lessing, since Hagedorn had studied Horace, and the Halle poets Anacreon, as they had been studied in England. The man Horace attracted Hagedorn as he afterwards did Lessing. The fact that he was a man, and was capable of feeling joy and sorrow like himself, inspired the young student with a real interest.

His French, and probably also his English, readings strengthened his love of comedy acquired by his classic studies, and he soon began to form schemes for future dramas. His sketches, like "Damon" or "True Friendship," in which he "presents a perfect type of loyalty

[1] See "Bibliography" for the full titles.

and generosity," are not without historical value in the later development of this distinguished dramatist. The most important attempt of this kind, on account of its later celebrity, is the "Young Savant," which he sketched here, but left incomplete. The only importance of the piece is that it affords a proof of the early maturity of Lessing. His other productions at Meissen deserve no particular mention, and only show the active spirit and indefatigable zeal of the boy. His teachers were aware of this latter propensity; and the rector speaks of him as "a horse needing double fodder. The *lectiones* which are too difficult for the others are but child's play for him. We can do him no more good." Grabner, a teacher, adds that "there was no department of knowledge which his active mind did not desire and grasp, — only he had to be restrained sometimes from that distraction which knows no bounds." (Eric Schmidt, i. 30.) Some of these characteristics just mentioned became settled habits of his later life. "A good boy, but somewhat satirical" (ein wenig moquant), is the remark of an inspector. Nevertheless we see in the "Young Savant" that his satire was also directed against himself as well as against others.

The regular course at St. Afra was six years, and at the age of seventeen Lessing had reached the highest class. He was far ahead of all the other scholars in every respect, and therefore begged his father to take him away. It was only with great difficulty that he finally obtained his father's permission to leave, — probably the battle of

Meissen, which turned the school into a hospital, lent weight to the boy's repeated requests to be allowed to withdraw. On the 30th of June, 1746, he bade farewell to the walls of St. Afra, and turned to his home in Kamenz, where he passed the summer vacation. In the autumn he took leave of parents and friends, and set out for the University of Leipzig, being matriculated on Sept. 26, 1746. The same kind friends who had given him a scholarship at St. Afra are supposed to have awarded him his Leipzig scholarship also. Thus he began his university life under particularly bright prospects. What an immense difference did he find between the quiet seclusion of St. Afra and busy, bustling Leipzig, to which his educational course now led him! Even in his very deviations from the regular course Lessing was essentially true to his earlier studies begun in Meissen, enlarging and expanding his knowledge in every direction. He now saw the real world for the first time. The impressions which it made upon the morally and physically sound young man were often overwhelming, but on the whole good. They aided him in the work of freeing himself from the spirit of intolerance and prejudice so characteristic of the period, and contributed powerfully to his complete education. The secluded life which he had hitherto led had left him shy and awkward; but the new scenes now opened before his dazzled eyes, without a word of warning, were soon to show him his deficiencies at their worst, and to arouse him to an effort to remedy them. He soon saw that all knowledge is not

contained in books: he must study men and things. For this he had come to the right city. The book-trade and fairs of Leipzig drew crowds of traders from all parts of the world, and all was activity and movement. Wealth was accumulated, which gave leisure for culture and society. The leading university of Germany was a prominent feature of attraction, around which the social and intellectual life centred. It was then a gay city, and corresponded to the modern Berlin. "Goethe called it a small Paris." Modern German civilization centred there. "Surely the very place to develop a great man." It was also the seat of journalism, and offered a good opening to a ready writer. We can easily imagine how enticing all this must have been to this young man of fiery and ambitious temperament, especially after his first piece, "The Young Savant," had been received with such applause.

The parents had intended to educate their oldest son to follow the profession of his father, and in all probability they would have sent him to Wittenberg — which had long been the family university — had not the offer of the scholarship induced them to send him to Leipzig instead. They still cherished the hope that he would study theology; but the intellectual independence shown by the young man on his return from Meissen caused them to leave open the definite selection of a profession. Leipzig was ill adapted to theology, for it had no theologian of any importance to attract the active and energetic young Lessing, who could not but be disgusted at the

perfunctory way in which the professors delivered their lectures. The lifework of a Lessing, Heyne, and Winkelmann in restoring ancient literature and art to their proper places in modern education is the direct result of the efforts of two men, Johann August Ernesti and Johann Friedrich Christ. Both were in the vigor of their manhood when Lessing entered the university, and their influence upon him could not but be great. Ernesti had just completed his "Outlines of Education," in which he taught that philological studies were the means of recognizing the results which the most gifted nations of antiquity had achieved in philosophy and literature, art and science. They were the means of improving the taste, of advancing aesthetic culture, and increasing the productive faculties. The power of "penetrating into the spirit and meaning of the ancient literary works far surpassed the ability to write the best Latin style." Under him Lessing first saw "the real scope and object of classic studies."

Christ awakened in him that interest which brought forth the best fruits of his philological activity, — his "Laokoon" and other critical works, which have proved so beneficial to the education of the nation. From Christ he learned the method of investigating the monuments of art in the light of unbroken history. Winkelmann, Heyne, and Lessing are counted among Christ's followers in the field of ancient art; but his influence was most direct upon Lessing, whose "Vindications" were probably suggested by his teacher's sketches of Cardanus, Hutten, Machiavelli, and Cornelius Agrippa. Even in the minute details

of treatment and style we find Lessing a close follower of his master. Their very endowments and inclinations were alike; and the pupil began with Horace and Plautus, whom Christ had made the subject of his lectures while Lessing was under him.

Abraham Gotthelf Kästner, professor of mathematics, possessed some linguistic knowledge, and wrote intellectual, epigrammatic poetry. His social qualities were of a superior order; and the philological debating club over which he presided drew its members from all departments of the university, and united the best students of Leipzig. It was here that Lessing acquired that taste for debates so characteristic of his whole life. The literary activity was great, and many members of this club were already writers, and became celebrated in after years. A number of these young writers founded the Bremen Contributions, — the two Schlegels, father and uncle of Wilhelm and Friedrich, Gellert, Klopstock, and others.

The awkward and shy country youth found much to learn outside of books. The difference in the ease and grace of his fellow-students and his own clumsy manners was too noticeable, and he resolved therefore to take lessons in dancing, fencing, and gymnastics. He soon had the satisfaction of feeling easy and unembarrassed in his intercourse with the world. The theatre attracted him, and became a good schooling for the future reformer of the German drama. He improved this excellent opportunity to acquire that accurate theatrical knowledge necessary to every successful dramatist. Frau Neuber,

the celebrated actress and then at the head of the Leipzig theatre, soon perceived his dramatic talent and encouraged it. During a discussion of a play of the Gottschedian school among some of his acquaintances, he boasted that he could even surpass it. The retort that it was easier to find fault than to do better determined him to revise his "Young Savant," "which contained the germ of real excellence." Fortune favored him. A presumptuous student at Leipzig had just sent in a prize essay to the Berlin Academy, and boasted of certain and easy victory. He failed to receive any notice whatever. Lessing used this for his plot, thus enlarging and developing his earlier performance into a complete play. Kästner approved of the piece, Frau Neuber accepted it, and the public received it with applause. Such was the beginning of Lessing's career as a dramatist. The success of his first effort made a deep impression upon the young man. He dreamed of becoming a great comedian and dramatist, the Molière of German literature. He took lessons in elocution of the actor Brückner, and soon excelled his teacher. He formed the acquaintance of the actors, among others Koch, who afterwards became one of the greatest players of his age. The stage usurped the place of the university in his education. "He left science to develop his physical and social nature, though by no means neglecting his scientific research." The productions of this first literary period prove that he spent his time well while at Leipzig. If Klopstock, as has been said, made the name of poet honorable, Lessing

can with much more justice claim to have made the name of writer honorable. While here he also began to develop his critical judgment. Seven pieces — "The Young Savant" (1748), "Damon; or, True Friendship" (1748), "The Misogynist" (1748), "The Old Maid" (1749), "The Jews" (1749), "The Freethinker" (1749), "The Treasure" (1750), and innumerable fragments are assigned to this period. They were considered masterpieces by his contemporaries, while some of his Anacreontic lyrics were honored with a translation into foreign languages. These dramas show everywhere the close and serious study he had given to Plautus and Terence, though he had chosen Molière as his model. The main interest in the play always centres around one principal personage, — a pedant, a woman-hater, a Jew, etc., and the unities are strictly observed; not until his later studies did he change his view on this point. There are no episodes. The other personages act as a foil to set off the leading traits of the principal character, as in Molière. Lessing, however, fell far short of his great model. His spirited, fresh dialogue is due to Plautus and the classics; but the prominence given to servants (Lisette) shows the influence of later French writers, like De L'Isle and Marivaux. His pieces are full of action, and he strove to make the personages talk in a natural, free, and easy tone. Lessing is, however, still under the magic of Gottsched's wand. Nevertheless, when compared with those of Gellert, Frau Gottsched, Weisse, and others, these plays do their author great credit.

Lessing's very success was to prove a source of trouble to him. Christlob Mylius, seven years his senior and a member of Kästner's Debating Club, had probably introduced his young friend there, and been of great service in bringing out the timid and awkward boy. He was himself the most talented and important of the young writers of Leipzig at that time, but was inconstant, erratic, dissolute, and tinged with the principles of the freethinkers. Lessing considered only the great qualities of the man, and formed a lasting friendship for him. He took part in his friend's numerous popular magazines, and wrote most of his lyrics for them. Mylius awakened his slumbering interest for the stage, and urged him to write dramas. This intercourse with the freethinker Mylius and his own activity at the theatre could not escape the notice of his anxious parents. The same person who brought Lessing his mother's Christmas cake had to report on his return that their dutiful son had eaten it with players and freethinkers in honor of the recent success of his theatrical piece. Something must be done. The father consented to a pious story to save his perishing son. By letter he was summoned home in haste to receive his dying mother's last blessing. He set out without overcoat in a severe storm. The mother repented too late, and scolded him for venturing upon the journey in such weather, but was proud to see that her son had not forgotten his obedience. He remained three months at home; and his father was well pleased to find that his son was making rapid progress with his classical studies,

though not in the regular order. He could not now become a preacher, after having written a drama which had been acted on the stage. It was therefore decided that he should study medicine, and he bore the title of doctor for long years. He also promised to devote himself to the study of philology, in order to secure if possible a chair at some university. This interruption was beneficial to the young man, as it gave him time to reflect, and removed him from the immediate influence of such a brilliant success, which might have led him to become a stage-player.

At Easter, 1748, he returned to Leipzig, and, though he attended the lectures of Ernesti, Christ, and Kästner, resumed his literary and dramatic studies. Frau Neuber's dramatic troupe soon disbanded; and several of the players, for whom Lessing had thoughtlessly become voucher, left their debts behind them for him to pay. Finding this impossible, he quietly left Leipzig himself, and matriculated in Wittenberg in August, 1748. He had really started for Berlin to join Mylius, who had removed there, but he fell sick while visiting a cousin at Wittenberg. Evil tongues claim that this was only a cloak to cover a visit to Vienna to see the actress Lorenz, with whom he had fallen in love. His creditors pursued him here (Wittenberg), and he was forced to give up his studies and seek his fortune in Berlin.

It will hardly be possible to enter into the details of Lessing's wanderings; only so much will be related as is necessary to a full understanding of his life and works.

He was less than two years in Leipzig; but his intellectual development had been rapid and sound, and he had gathered a rich store of knowledge and experience to help him in his life-work. He had learned the direction in which his talents lay, and acquired the necessary confidence for the realization of his hopes. He had gained facility in writing and knowledge in journalism, had broadened and enlarged his views, and thus made the future great critic a possibility.

A just appreciation of Lessing and his services to German literature would require a thorough discussion of the literary and intellectual progress of Germany from the period of its renaissance under Martin Opitz to the present time, — too comprehensive an undertaking for our purpose. The glory of Germany's first classic period had passed away, and literature had sunk into oblivion and neglect. After the brilliant minnesong we have the mechanical mastersong. Still the intellectual development of Germany was not retrograding; for there was great activity in the field of science. Civilization had reached one of those sharp turns in its progress which was to revolutionize human affairs. The age of discoveries and inventions follows. Luther liberated the world from spiritual thraldom, the Renaissance led to the purification and improvement of the German language and literature. It is true that the literature entered upon a long period of bondage to foreign nations, especially to France, — a bondage which produced translations and imitations, but no wholesome fruit. We can only touch slightly upon

three stages of the development of Germany. The first corresponds to the period of Trissino, Tasso, and Trucellai in Italy; to that of Ronsard, Malherbe, Marot, and Jodelle in France; to that of Daniel Heinsius, Hooft, and Vondel in the Netherlands; and to that of Ben Jonson in England. The second corresponds to Marini in Italy, Gongora in Spain, and Lyly in England. The third is the period corresponding to that of French classicism.

First Stage. — Martin Opitz (1597–1639) justly stands at the head of the first movement in Germany. In true Renaissance style and in imitation of Ronsard and Heinsius, he remodelled the art of poetry of J. C. Scaliger (1561), which had become the law of the poetic world of Italy, France, and the Netherlands. But Scaliger's book is only a commentary on the poetics of Aristotle. Opitz did no more than collect what others had mined for him. His merit lies not so much in original thoughts and feelings as in masterly form. He restored the natural rhythmic flow to German verse, developed an easy and graceful language, and recovered the lost euphonic measures of earlier times. But there was a wonderful lack of feeling in his poetry; and the little left was there by accident, and not in the heart of poet or reader. He was seconded by Paul Flemming (1609–40), who had all the excellencies of his period, with few of its blemishes, and might have become a great poet if he had been spared. Andreas Gryphius (1616–64), the third of this period, reflected only too well the spirit of his age in his dramas. Beautiful

phrases, glittering generalities, are plentiful in all the writers of the time, and they presently sink into triviality and insipid expressions. It is the so-called first Silesian school, and the age of societies. A hundred years after Luther, and a year before the outbreak of the Thirty Years' War, a number of men joined in forming a society which they called the "Fruit-bearing." Other societies soon started up in various parts of Germany. They found their models in Italy and its academies, especially the Academia della Crusca. The movement started chiefly among the nobility and princes, and deserves a prominent place in the history of the effort made to elevate the national language and literature.

Second Stage. — The second Silesian school is closely allied to the first. Andreas Gryphius forms the transition from the first to the second. As form and expression were the watchwords of the first, so "cultorism" became the battle-cry of the second. Italy again leads in Marini and "Marinism." Spain follows with Gongora and "Gongorism." The "Beaux Esprits, Précieuses de l'Hôtel de Rambouillet," Balzac, Mlle. Scudéry, represent this movement in France; and Lyly spread it throughout England in his Euphues and "euphuism." This euphuistic style has been well defined as the abuse of the adjective. Scherer calls it the cradle of modern gallantry and politeness of form, and not of heart. "It is international." In Germany it was represented by Hofmannswaldau (1618–79) and Lohenstein (1635–83). The former carried the sentimental tendency to

frivolity, and the latter made tragedy odious. "The former belonged to Ovid's school, and the latter to Seneca's."

Third Stage. — Under the influence of French classicism a reaction set in. The political events of the time explain in a great measure this predominant influence of the French. The Thirty Years' War had laid its blighting hand upon Germany, and almost all spiritual and intellectual life had been destroyed. Vigorous literary activity and judicious criticism did not appear till the second decade of the preceding century. At the close of the war German princes aped the French court, spoke its language, read its books, and considered it a disgrace to speak German or read the native literature, — that was for the vulgar. Foreign imitations reawakened the slumbering enthusiasm for the classics, and led to the study of Horace as reflected by the French Boileau, the English Pope, Addison, and Samuel Johnson, who were themselves pupils of French classicism. The religious hymns of a Gerhardt, a Tersteegen, the popular lyrics of a Günther, Brokes, Haller, Kleist, Hagedorn, the Halle poets, show that a better period had at last dawned and foreshadow the great classic period in German literature. France, England, and the Netherlands serve as models. There was a growing national feeling in Germany, such as had long prevailed in France under Louis XIV. and Louis XV. France had long been united and great, and gloried in great and heroic deeds. She had a capital and a national theatre, a public opinion, and all those social

accessories which serve as aids in arousing criticism, sharpening wit, and eliciting satire, all of which are so conducive to comedy and tragedy. Germany on the other hand was just emerging from a desolating war, was rent with internal dissensions and petty jealousies; she was without a theatre or public opinion, without an appreciative audience; her poets wrote in their studies without sympathy with the public and with little knowledge of the stage. For this reason French models helped Germany to form a style and to become original. Germany had not yet produced a great writer who could command the respectful attention of Europe. The language was still uncultivated, and lacked ease, fluency, and elegance. France was the best school for improvement in those very essentials in which Germany was deficient; she could here improve her taste, form a better style, and acquire a more graceful expression. But the imitation had been too servile; only a weak copy of the French theatre had been produced.

The Freiherr von Canitz (1654–99), called the German Pope by Frederick II., best represents the early part of this movement in Germany. He was by no means a servile imitator, but recognized the excellent models of the French, and strove to reproduce in Germany what they had created in France. Johann Christoph Gottsched (1700–66), Professor of Logic and Metaphysics at Leipzig, followed in his footsteps, and created a new epoch in German literature. He broke with the prevailing forms of the popular stage, and founded an art-

drama. He awakened the theoretical and critical spirit in literature, poetry, and the drama, though in a narrow way. He took up the work of Opitz, and aimed at nothing less than the example of the Florentine and Parisian Academies for Germany. He conceived the idea of a national German literature, and bent all his energies to its realization. He began with the imitation of the English weeklies and the recommendation of French classic plays. However great an admirer of the French intellect and the French poetry, it was his object to develop an independent literature for the German nation. He strove earnestly for the purification, development, and ennobling of the German language, and was the champion of the peculiarly German poetry. But he overestimated the strength of the Germans, and underestimated the difficulties to be overcome. A further mistake was in thinking his object attainable only through French models and by giving his whole attention to the drama, especially to tragedy. He was a man of indisputable merit, especially from his labors to advance the improvement of taste. His activity was his strong point. His Art of Poetry and his Rhetoric are the beginnings of Germany's theoretical ideas of art; all æsthetic investigation up to Lessing's time rests upon it. In poetry he was later than the Swiss, but surpassed them. Horace and Boileau were to him what Scaliger and Ronsard had been to Opitz. His influence for a long time was immense, and he did more than any other man to promote French influence and introduce French culture. His popularity extends from 1730 to about 1745.

The Swiss school also contributed to the reawakening of Germany. Johann Jakob Bodmer (1698–1783) and Johann Jakob Breitinger (1701–66) were the principal writers, and long worked in harmony with Gottsched. Their popularity extends from 1721 to 1780; and their influence was not less significant in shaping the character of the great classic period than that of the Leipzig professor. They, however, considered poetry an art; while Gottsched made it a mere matter of the understanding, and wished to eliminate the imagination as something purely arbitrary. The Swiss contended for imagination while admitting the participation of the understanding. Both agreed that poetry should please, instruct, and improve; the Swiss laid stress on the first, and Gottsched on the last. Gottsched desired only to stimulate and develop poetry; the Swiss sought after its very nature. Both favored rules, but the two ideas were incompatible; hence the conflict which divided Germany into two hostile camps. Their difference was one of theory, not of works. Both imitated the French and English, though Gottsched sought his models rather with the French; while the Swiss went to England, — not to Shakespeare and his contemporaries, however, but to Milton, Addison, Steele, Pope, Thomson, Young, etc., who were themselves somewhat under the influence of France. Both sides lacked poetic talent, poetic force, and the true poetic spirit which leads to remarkable productions. In an age of criticism the Swiss were nevertheless freer from this fault than the rest of Germany. They let production

rule to a certain extent, and had a faint idea that the creative spirit must be left untrammelled, that "culture must pervade, not limit it."

The Halle school and the Bremen Contributions are as important as the Swiss in the conflict of ideas. They alone enjoyed real freedom. Popular discussions had educated the people, and a national literature was now possible. Klopstock's Messiah realized the idea of the Swiss and at the same time undermined Gottsched's position; hence the comparative ease of the Swiss victory. Klopstock was the poet of sentimentality; he was not ideal, imaginative, like the Swiss, nor a formalist or conventionalist, like Gottsched, but gave full and free expression to his feelings.

A short review of the early drama and state of the theatre at this time will set the situation in clearer relief.

The modern drama is a development of the mediæval (church) drama, though influenced by classic forms. The rich, figurative pieces of the church drama and the English influence are perceptible in its development on German soil. The popular Swiss comedy, with its political, satirical, and polemical tendencies, with its hostility to popery and its interest in the daily life of the people, contrasted sharply with this church drama, and moulded its own character into the national drama. From the Netherlands came a similar influence, felt throughout Germany. A few great lights will show the general course of dramatic development. Hans Sachs (1494–1576) was the greatest dramatist that had appeared in Germany

for a century and a half, and will bear favorable comparison with the dramatists of other nations. But while Spain, France, and England advanced to a flourishing drama, Germany remained inactive or retrograded after the death of Hans Sachs. Jacob Ayrer (about 1560–1605) was his follower. "In Ayrer's time the dramatic spirit in England was strong, and good plays and players abounded. Some of the latter took circuits through Germany, and though performing in their native tongue, excited enthusiasm by their vivacity. Ayrer caught this enthusiasm, and adapted several of the English dramas to the German stage." (Encycl. Brit. iii. 143.) The stage fool, against whom Gottsched protested, is due to Ayrer and his English sympathies. Besides this, much of the material of the dramas was borrowed from England, though English influence is most felt in the lighter pieces and burlesques, farces, etc. This knowledge of the English pieces came only from the wandering comedians; the written pieces were unknown in Germany. The Italian influence was earlier, but weaker; and the French influence also began early to exert itself.

The influence upon the German drama of these different nations (Italy, France, England) in their more advanced stage is best understood when we consider the low condition of the German stage at the beginning of our period; for it had hardly laid aside its swaddling clothes. However, we must neither overestimate nor underestimate the services of this foreign influence; for before and at this very time Germany had her own native

resources, though influenced indeed by foreign nations. Through the adaptations of these foreign pieces the attempt was made to found a national drama. These imitations improved the taste and guided the development of the German stage for a half century. Of these three foreign influences the French seemed about to carry the day in the seventeenth century. The English withdrew; the Italian confined itself to the opera; the French became constantly stronger, either in direct translations or imitations. The influence of the age of Louis XIV. was powerful; and French plays and players could be found at every court.

The condition of the German theatre at the beginning of this period was not very encouraging. There was not yet any regular theatre, — only itinerant players, who played in the most important cities on grand occasions. These theatrical troupes played pieces only intended to amuse the vulgar, and offered nothing to the higher classes. The courts favored the French comedy and the Italian opera. Germany had no high ideal; the pieces were only patchwork filled with coarse jokes and farcical scenes. The contrast between the pieces produced in Germany and those of other nations led Gottsched to study the dramatic literature of France, the works of Corneille, Racine, La Motte, Molière, Voltaire, especially the dramatic writings of Aristotle, Casaubon, Heinsius, Aubignac, Evremont, the Greek theatre of the abbot Brumois, and the Italian theatre of Riccoboni. He now ventured a reform, brought player and poet together,

encouraged translations, adaptations, and imitations of the French masterpieces. The court poet at Dresden, König, joined the reform movement. However his artistic tendency differed from that of Gottsched, both agreed that the only way to purify the German taste was through the French, — the pattern for the development of German literature and poetry. The result corresponded to the efforts of Gottsched. His papers, correspondence, and writings all contributed to the same end. He even composed his "Dying Cato" to help on the movement; and the hitherto unheard-of success of the piece shows that he was superior to his contemporaries, though read at present it seems a failure. His wife, Louise Adelgunde Victoria, *née* Kulmus (1713–62), ably supported him by her translations and adaptations. The Neubers, husband and wife, who were then at the head of a troupe playing in Saxony, lent him willing assistance in his theatrical reform. Had they not aided Gottsched in bringing his pieces on the stage and carrying out his reformatory ideas, his success would have been small. This was their great service. They then had the best players in Germany in their troupe, and served Gottsched faithfully till 1740. As we have already seen, Frau Neuber was helpful to Lessing when he first attempted the drama.

It is one of Gottsched's services to the German drama that he helped develop the German comedy, not even excluding the new sentimental tendency then appearing. Destouches, Marivaux, La Chaussée, and the Graffignys

were adapted and imitated, — mostly by Madame Gottsched. Thus the first incitement to the sentimental drama proceeded from him. By his efforts the German stage had been purified, elevated, and renovated; it was a new theatre. Naturally he had awakened a strong opposition, the strength of which consisted in a profound intellectual movement, partly conscious, but in a measure springing from party spirit, and the thought that Gottsched's time was over, — that something newer and better must take the place of his obsolete and trite views. In many respects this quiet opposition had a larger influence than the stormy one of the Swiss. The three Schlegels, Johann Elias, Johann Adolph, and Johann Heinrich, were at first adherents of Gottsched, but they soon joined the quiet opposition. Johann Elias had always shown a certain independence of conception and judgment, which grew with years and raised him above his master, making him in a certain sense Lessing's predecessor. He at least represents in his æsthetic and dramatic writings the transition from the Gottschedian literary period to the reforms of Lessing, and was nearer Lessing than the most advanced Swiss. Schlegel had a better idea of Shakespeare than Gottsched, though he did not understand the great dramatist. From Shakespeare and the Danish Holberg he drew inspiration, and promised fair to become a real light, when death cut short his career.

Another writer, C. F. Gellert (1715–69), shows that the public was drifting away from Gottsched. He seems

to have succeeded Gottsched, and usurped the great influence the latter once exerted, though his real worth was only in his choice of material from among the middle classes, and in imparting their feelings and thoughts to the characters. He added to the sentimental tendency, was stiff and declamatory. F. Weisse, Mylius, and others joined the quiet opposition, though still under Gottsched's influence. They favored English writers like Addison, Thomson, Young. Lessing himself, though he fought Gottsched, only enlarged the building Gottsched had laboriously erected, brought free light and air to it, but did not shake its main pillars. Johann Elias Schlegel certainly represents the first stage on this road of liberation, but he stood on Gottsched's shoulders, as Lessing and the later dramatists stand on them. Yet Lessing was the founder of the German national drama and theatre. Gottsched was at first his guide in poetry, as he was the great guide of all young writers of the period; but Lessing early turned to the Halle poets. At Leipzig he was intimate with Johann Heinrich Schlegel, whose acquaintance he is said to have made at school. His intercourse with Mylius early led him to a literary life, and his friendship with Weisse to dramatic works. He seems to have avoided the Gottschedian circle, though his earliest theatrical attempts evidently bear the Gottschedian impress.

In Frederick the Great Germany seems to have found just what she had missed in her whole literary career, — a national head, a national spirit, and a national capital.

He liberated Germany from foreign thraldom, "restored the Academy of Sciences, enriched Berlin with works of art, patronized to some extent the opera and the French plays, and laid the foundations of the school system which has since given Prussia its high rank among the educated nations of the world. . . . The direction he sought to give to literary sympathies was wholly French." (Sime, i. 65.) His education and training had been thoroughly French, and yet his character, the man, was wholly German. He became, in spite of himself, the mightiest and most persevering promoter of the intellectual progress of Germany. He did not consider the German a cultivated language; he called its tragedy an irregular hodgepodge, full of bombast and low comedy; he styled the still more deplorable comedy a coarse farce, which violated good taste and decency: and yet he gave the nation a consistency and character which tended more than all else to promote its literary growth. He recognized in Canitz a good, elegant, correct poet, the German Pope. His age is the great age of modern Germany. But Germany was still behind England and France. "A Bolingbroke and a Shaftesbury were men of the large world. Addison was a poet, moralist, and politician. Voltaire and Diderot moved in the social clubs. . . . In Germany the poets of the day were, with few exceptions, book-savants, professors, clergymen, teachers, officials in subordinate positions, or unfledged students; they had no knowledge of real life." (Biedermann, iii. 231.) The literature of this period misses the active contact of real

life. The lack of a national capital to give tone to literature is also felt. Lessing saw this, and tried in his criticisms and plays to remedy it. In Greece and most modern literatures criticism followed the masterpieces; in Germany they began with criticism, and wrote the masterpieces afterwards. They began with imitations, and could only arrive at originality through criticism. "If literary criticism has taken its place as a recognized branch of literary art, — the humblest of all, perhaps, because the least creative, but probably equal to any as an educative force, — the fact is I think mainly due to the labors of Lessing and of Sainte-Beuve." (Mod. Lang. Notes, May, 1889, Col. 294. Melville B. Anderson.)

We left Lessing on his way to Berlin in 1749. Probably his friend Mylius had promised to assist him in finding something to do in the field of letters. The two cousins lived in a wretched house in Spandau Street, where they managed to eke out a miserable existence by such temporary employment as they were able to obtain. Lessing soon found humble employment in arranging the library of Mr. Rüdiger, proprietor of the newspaper which later became "Die Vossische Zeitung." This interruption of his studies and the uncertainty of his future were painful to his parents, and it was not until long afterwards that they were entirely reconciled to his chosen profession.

We can only glance at his literary ventures during his various sojourns in Berlin, though they contain the history of the development of the future great critic and

dramatist. We can give mere results. His first venture, a quarterly called "Contributions to the History and Improvement of the Theatre," was short-lived, as only four numbers appeared. It is a product of the Gottschedian reform, and shows the young man struggling to free himself from Gottsched. In "The Latest from the Realm of Wit," which he soon after started, we can see that he has reached a higher level than either Gottsched or the Swiss. His criticism of Klopstock's "Messiah" attracted attention, and made the young critic famous. Gottsched and his school suffered most.

But Lessing still felt that he must continue his university studies, if he ever expected to secure a higher position in life. Therefore he left Berlin, and spent the year 1751–52 in Wittenberg, devoting himself to the study of theology and philosophy and reading the classics. His criticism of Pastor Lange's translation of Horace was written here, and is a masterpiece. Here he gathered material for future use on his return to Berlin in 1752. He was now twenty-four years old, had a definite idea of his future career, and had developed to the full-grown man. To his former friends he soon added others. He became a member of the Monday and Friday clubs, of which he was almost as fond as Doctor Johnson. Mylius was still there; but he soon left Germany on his scientific expedition, to die in London. The friends who had most influence on Lessing's later life were Frederick Nicolai and Moses Mendelssohn, — the first the publisher and writer, the second the Jewish philosopher. These

three men became the warmest friends; "and the common interest which they took in English literature — with which Mendelssohn was still better acquainted than his two friends — cemented the literary intercourse and personal friendship between these striving and learned young writers." (Buchheim, xxvii.) It cannot be denied that Lessing rose to a far higher level than they; so that in later years their courses seemed far apart. They remained where he left them, while he was constantly advancing. He was their teacher, though their intercourse was very invigorating for him. Mendelssohn used to visit him every morning from seven to nine, and discuss philosophical and literary themes; while Nicolai's literary ventures were of deep interest to him. With the first he wrote "Pope, a Metaphysician," and with the latter he vied in literary criticism on the productions of his day. The next three years were important ones in his intellectual development. During that time he gained a permanent place as critic and writer of merit. He resorted to translations again, work in which he succeeded much better than any one who had hitherto attempted it. His position on the "Vossische Zeitung" was given back to him. An edition of his works in six volumes now appeared, containing his one piece "The Young Savant," poems, odes, fables, epigrams, vindications, etc. He edited the literary remains of his late friend Mylius, and wrote a critical introduction. He now returned to the drama, and resumed, as the best means of promoting it, the quarterly periodical which had turned out so unfavorably during

his first residence in Berlin, taking care, however, to change its name to "The Theatrical Library." Nothing of importance for us appeared in the four numbers (two in 1754, one in 1755, and one in 1758). He read the principal French authors, Gellert and other Germans, and studied the real stage. He soon surpassed his countrymen in the liveliness of his dialogues, made translations and adaptations, wrote farces and earnest didactic scenes, experimented with Plautus, with types of the English, then with Goldoni, and studied the drama theoretically. For his thorough study of Aristotle, compare Danzel, i. 356, 357. He longed to become the German Molière, but did not trust his own powers. Still he believed himself able to accomplish more than others had done, and was willing to devote his time and patience to the work. Plautus and Terence had ever been his favorites, and he confesses that he transformed every thought into a comedy.

During Lessing's first sojourn in Berlin he met Voltaire, and admired him as the great man of the age. He was probably Lessing's guide to Shakespeare and the English comedy. Voltaire's "Lettres sur les Anglais" ("Lettres Philosophiques") had been reviewed in the fourth number of the quarterly, and those bearing on English literature were carefully studied. His intercourse with Voltaire, while it incited him to emulation, was stimulating, and enlarged and broadened his views of life. The intellectual, tolerant, and critical "Siècle de Louis XIV." charmed him. The "Essai sur les Mœurs" gave him many hints

in the portrayal of his excellent character of Saladin. However, the influence of Denis Diderot (1713–84), the encyclopædist and philosopher, was far greater. "He meditated upon and translated the dramatic essays of Diderot, who in his opinion stood next to Aristotle. He now threw off the last remnant of French classicism." (Hettner, 512.) The results of his varied studies are found in "The Theatrical Library" and in "Miss Sara Sampson." "But neither the weeping comedy of the French nor the moralizing tragedy of George Lillo" contains the real idea of the comedy of the middle class. Lessing rose superior to these, and attained to the nearly perfect comedy in his "Minna von Barnhelm." The age of Voltaire, Montesquieu, Diderot, Rousseau, has been called the post-Augustan age of French literature. Their influence on German literature, especially on Lessing, cannot be overlooked. "Miss Sara Sampson" was written at Potsdam in 1755. He borrowed the materials of his play from the English, and used one or two hints of French remodellers. The principal motive of the piece belongs exclusively to Lessing, and is adapted to the life he saw around him. It was, however, too much in the style of the French, and too far from nature. Still it denotes a turning-point in the poet's life. He is breaking from French influence, and begins to see the true essence of the drama. He still needs the support of the English, as all Germany did at the time, though he surpasses his English predecessors with the surety and ease of a true genius. The significance of this tragedy lies in the fact

that it is the first drama of the Germans taken from actual life, and represented a conflict developed from strong, violent feelings. It displayed a great and profound knowledge of the human soul, of the human heart, with a force never yet seen on the German stage. It surpassed all the German dramatic works hitherto published, Lessing's included. And since by these advantages it at the same time presented new and fruitful tasks for theatrical art, and opened quite new effects for it, since it found instructive interpreters in the more natural and animated players of the age, the impression it made was really epoch-making. For the first time the natural language of genuine passion was heard on the German stage, though mostly through the medium of the understanding. It reacted on France through the "Journal Étranger," started by Melchior Grimm, who had the work reviewed by Diderot. Its effect was unprecedented. (Prölsz, iii. 398.)

This deserved success aroused in him the desire to continue his studies and to write something better. With this intent he again left Berlin in the autumn of 1755, and returned to Leipzig, where there was a better theatre. An excellent opportunity of travelling with a young man named Winckler was frustrated by Frederick's invasion of Saxony, though the two travellers visited Hamburg and passed into Holland, returning thence to Leipzig. His most ardent hopes of seeing the world — especially England, which he earnestly longed to visit on account of its rich literature and excellent drama — had

been disappointed, and he was forced to return to his literary work. He now made, or renewed the friendship of Major E. C. von Kleist, which proved a consolation to both; for it became very intimate and mutually beneficial. Lessing's Berlin friends (Gleim, Sulzer, and others) were not idle, but exerted themselves in every way to secure him a position in Prussia, but in vain.

Although few works appeared at this time, it was, however, a very productive period for Lessing. Here he laid the foundation of his later "Dramaturgy" and began his "Emilia Galotti." He continued his studies of the drama, — its principles, its theory; he studied Aristotle thoroughly, as we see in his letters to Mendelssohn and Nicolai. This lively correspondence with the Berlin friends could have but one result; namely, to cause him to return to Berlin. In May, 1758, he returned for the third time to the Prussian capital to take up the battle of life again on the same old field. Conjointly with Ramler, he began his labors with an edition of Friedrich Freiherr von Logau (epigrammatist, 1605–55) and entered upon the study of the older German literature. This led him to a thorough study of the epigram, both as critic and writer. The three friends — Nicolai, Mendelssohn, and Lessing — did not wish to forego the pleasure and benefit of a literary enterprise, but saw no way of maintaining a regular magazine. One day Nicolai suggested a series of letters, to be published as occasion might demand, containing criticisms on current literature. This was the origin of Lessing's "Letters on Current

Literature," the great majority being by him. "These letters, however, fragmentary as they are, have played a splendid part in the spiritual development of Germany, and to this day they are looked upon as an educational factor in the culture of every educated German." (Sime, i. 171.) They are an advance upon everything he had yet written. It is the ripe fruit of the matured man. Much thought and deep reading had given firmness and breadth of intellect to the critic. He wields the critic's knife with more assurance, cuts deeper, is more original and fresher, is profounder, and stroke follows upon stroke with great rapidity. "In every line we feel the impress of his personality." The true art of criticism is now first discovered, and thoroughly revolutionizes that branch of literature. The effect was salutary. It was not the criticism of single books; he extended his remarks to whole departments of literature. "They are the most important and forcible phenomenon of the German journalism of the eighteenth century." (Stahr, i. 161.) Lessing's criticism is always productive. With the "Literary Letters" he had again won a new basis. The fruit was the "Philotas" and "Fables," both appearing in 1759. The first is an heroic prose drama in one act; it is the result of Lessing's deep study of the Greek drama at this period.

In this year (1759) Lessing suffered a severe loss. His friend E. C. von Kleist fell in the battle of Kunersdorf on Aug. 24, 1759. His sorrow was deep and heartfelt, and his loneliness may have been the cause of his leaving Berlin, this time for Breslau. Kleist had made

him acquainted with General Tauenzien, "who for his brave defence of Breslau had been made governor of that city." Lessing was appointed his secretary, and moved to Breslau in 1760. We can pass rapidly over the four years spent there, as they were devoted to his duties as secretary. It was the happiest time of his life, where he was free from care for daily bread, and where he lived in comfort. Nor need we dwell on the life he led there among the officers, nor mention his propensity for gambling, of which so much has been made. Here he had leisure to devote himself to study without the necessity of writing for a living. Here he composed, or sketched, the two great works, "Laokoon" and "Minna von Barnhelm." In fact he enlarged his knowledge in all the branches of his activity and rounded out his education. He studied Spinoza and laid the foundation of his philosophy; here he began his patristic studies; here he became acquainted with real life; here he learned to esteem the soldier, as we see in "Minna," and brought the true soldier on the stage instead of the customary caricatures. "In reality this was one of the busiest and most fruitful periods of his career; and his work was all the more splendid in its results because it was in no way forced, but was taken up or dropped according to the inclination of the moment." (Sime, i. 216.) But his longing once more to resume his literary labors proved too strong, and after a service of four years he resigned. He planned to go from Breslau to Vienna and use the imperial library there, then proceed to Italy and

Greece, and thus visit the classic lands. How different might have been his life-work, to what greater heights might he not have attained, had he been able to carry out this plan!

In the latter part of May, 1765, we find him again in Berlin. His hope was now to obtain a situation in the Royal Library, which his friends were endeavoring to secure for him. But Frederick had seemingly not forgotten the little difficulty Lessing once had with Voltaire, or for some other unknown reason refused to appoint him to the vacancy caused by the death of the keeper. Lessing was deeply disappointed, and took a great dislike to Berlin, which after years never overcame. His great desire now was to leave it for some permanent work elsewhere. He closed the "Literary Letters," which had continued, though rather weakly, during his absence, and devoted his leisure moments to the completion of his two great works.

Though the "Minna" was for the most part composed in Breslau (they even show the house in which Lessing is said to have written it), on his arrival in Berlin he revised every act with Ramler, accepting nearly every change suggested by his friend. Every line shows the joyousness of its author. It was his last comedy, as he felt incompetent to excel it, and did not wish to compose anything inferior to it. He felt that he had at last reached a higher standard, and wrote as follows to Ramler about the piece: "If it is not better than any of my other dramatic pieces, I am firmly resolved to have

nothing more to do with the theatre." It passes even now for the best German comedy, and gave artistic completion to his study of the drama. The secret of its popularity lies in the fact that Lessing entirely broke with the traditions of the stage, and instead of the conventional theatrical figures represents in this play characters taken from real life and full of living interest. They have an effective freshness in which individualities are skilfully contrasted, and the motives are carefully, intellectually, and at the same time naturally and gracefully brought out. The work opened the way for the Germans to a truly national drama. In it they found the model of animated and brilliant dramatic composition. Art found a school for new and independent development. But Lessing had the great good fortune to find an Eckhof, Borchers, Ackermann, Brückner, Grossmann, Schroeder, Madame Mecour, Madame Brandes to interpret his works, without whose aid he would never have achieved so much for the national German drama. (Prölsz.) His "Minna" breathes the national Teutonic spirit, and is not a mere recast of foreign ideas, like all the other German plays of that age. This piece, with the "Emilia Galotti," forms a part of the poet's own life-experience in dramatic study and of his feeling for the common cause then agitating all Germany. It is the highest result of productive criticism. In the Critical Analysis of the play at the end of this Introduction we shall enter more minutely into the discussion of the piece.

The other great production of the Breslau period was

the "Laokoon," which Lessing brought with him to Berlin. Here he revised it in consultation with his friend Mendelssohn, who gave him invaluable aid on the various points therein discussed. It is a work on the "Boundary between Painting and Poetry," and the part then published formed the first volume; the second was never completed. It ranks as a classic in European literature; it is the work of a master-critic; its style is the noblest and best that Lessing ever reached; its learning is immense; and it has been the supreme authority ever since its publication.

A few months later Lessing was invited to take the position of "critic of the plays and actors" at the German National Theatre in Hamburg, with a salary of six hundred dollars. In April, 1767, he repaired to Hamburg to new trials and disappointments. The theatre closed Nov. 25, 1768. The want of public appreciation, jealousies of the actors, mismanagement, and blunders were the causes of the failure. Lessing's criticisms were collected under the title of the "Hamburg Dramaturgy," in which he "laid down general critical laws for dramatists and actors; he admonished the Germans to produce works bearing the stamp of nationality, or rather originality; he thoroughly demolished the prestige of the French school." These criticisms proved the noblest fruit of the whole undertaking, and remain to this day the glory of the German nation. They sum up the study of Lessing's life. The principles of Aristotle are thoroughly discussed and applied to the modern drama. The

French masters Corneille, Racine, Voltaire, the English Shakespeare, the Danish Holberg, Lope and Calderon, the Italians, the German Lessing himself, — all are subjected to a thorough and impartial criticism. No one has probably ever assumed such a position with the same excellent preparation. He had not only studied the whole field of criticism, and long dealt with these very problems which he was now to solve once and forever, but he had also been a productive critic whose own works were models in their way for all times. The classic productions of Greece and Rome, the masterpieces of England and France, of Italy and Spain, were familiar to him; Aristotle had been his constant study and guide. He knew him and understood him as no man before him had done, and but few since his day. Such criticisms were then entirely unknown, and had a life and charm about them that were very refreshing and quickening. It would be impossible here to subject them to a thorough and fruitful discussion, and we must dismiss them with these few remarks. In the midst of these criticisms Lessing became involved in one of his hottest literary controversies. He had made "a complimentary allusion to C. A. Klotz in one of the notes to 'Laokoon' as 'a man of just and fine taste.'" Klotz reviewed the "Laokoon," giving Lessing fulsome praise, but also criticising many things. He sent his review with a note to Lessing, who never noticed it. Klotz could not endure this cool treatment, and resolved to revenge the slight. Lessing's victory was complete; and the world owes the "Antiquarian

Letters" and "How the Ancients Represent Death" to this episode. In the latter essay Lessing refuted the mediæval idea of the hideous representation of death, showing that Klotz and Winckelmann were both wrong in ascribing this idea of death to the ancients, who represented it as the "twin brother of sleep."

Lessing had now finished his "Dramaturgy" and was again looking for some enterprise wherewith to earn a livelihood. It had long been his desire to go to Italy and devote himself to the study of art, but he could not raise the sum necessary for the journey, small as that was. Nor did he wish to accept the invitation to Vienna as poet of the city theatre; he was thoroughly disgusted for the time being with the German theatre. Happily at this time his friend Professor Ebert succeeded in having him appointed librarian by Prince Charles William Ferdinand of Brunswick, who desired to pose as "an eminent statesman, a great general, a good poet, and a generous Mæcenas." Here Lessing found shelter for the remaining years of his life, though he still had many trials to undergo. The position was by no means a sinecure, and the Prince deserves but little credit for his treatment of Germany's greatest critic. In the spring of 1770 Lessing formally entered upon his new duties, and soon found that he had settled down in a literary desert. He was cut off from friends and congenial intercourse, oppressed by debts incurred in Hamburg in unfortunate speculations; his works were pirated by unscrupulous publishers; his parents claimed support for themselves and their

children in their old age, and his salary was too small to meet all these demands upon it. Always of a hypochondriacal temperament, his last years were almost insupportable to him.

His Hamburg experiences caused Lessing to take a dislike to all theatrical work; but second nature reasserted itself, and in 1771 we find him again busied with a tragedy. It is the story of "Virginia" modernized. The "Emilia Galotti" is incontestably Lessing's greatest dramatic work, though most open to criticism. It is less sympathetic than the "Minna von Barnhelm" or "Nathan the Wise." Its superiority consists in the conciseness of its composition, in the carefully prepared motives, which nowhere check the dramatic progress, and in the psychological fineness and profundity of the characters. It reflects the licentious life of the princes of the age and the helpless state of their subjects; it is the productive part of the Hamburg "Dramaturgy," embodying Lessing's theory of tragedy, and completing the last act in the national deliverance from a foreign yoke. It was, and still is popular, though less so than "Minna."

Among Lessing's Hamburg friends was a Mr. König, a rich merchant, who died before Lessing left for Wolfenbüttel to take charge of the ducal library. Soon afterward Lessing became engaged to his friend's widow, Eva König, — a nature like his own, frank, honest, and independent. It took her six years to settle her husband's estate, and she saved only a small portion for herself and her children. Her business had necessitated a sojourn in

Vienna. In the fall of 1774 she announced to Lessing that her difficulties were over and that she would soon return to Hamburg. He finally resolved to go to Vienna and accompany her home. "The imperial ambassador at the Prussian court had encouraged him with the hope that they would be only too glad at Vienna to provide him with a settled post, and had given him many important letters of introduction." (Sime, ii. 151.) His joy at seeing his betrothed was great, but of short duration. Prince Leopold, the youngest son of the Duke of Brunswick, soon arrived, and learning of Lessing's presence, requested him to accompany him to Italy. The lovers were inconsolable; but the request of a prince was a command, — all the more so in this case, as the Empress Maria Theresa likewise urged him to go.

His reception by the court and people of Vienna was magnificent. "Never has a German scholar been received here with more distinction," wrote Gebler to Nicolai. He attended the theatre, where "Emilia Galotti" was played, and was greeted with "Vivat Lessing" by the public. The Emperor and Empress each gave him an audience. The latter gave him a letter of introduction to Count Firmian of Milan. We will omit the travels in Italy, as they were very unsatisfactory. How different from the journey he had ever been dreaming of when he should devote his days to the study of art at the fountain-head! He returned to Brunswick in 1776, and at the age of forty-seven was married on the 8th of October of the same year to Eva König. How brief

and fleeting was the one short year of comfort allotted to the thorny life of this great man! But it was a happy year; he was calmer than ever before. Eva König "was a remarkable woman, most amiable in her intercourse with the world, and of a rare nobility and energy of character." (Buchheim, p. xlv.) "If it were possible to meet with more humanity and beneficent kindliness in any one than in Lessing, it must be in Lessing's wife," says Spittler, who spent a few days with them at Wolfenbüttel. His friend Mendelssohn visited him, and went away rejoicing at the change. But only too soon desolation came back to him. On Jan. 3, 1778, he wrote to his friend Eschenburg: "I seize the moment in which my wife lies without consciousness to thank you for your kind interest. My pleasure was but brief. And I lost him so unwillingly, this son!" For a week his wife struggled between life and death, and on the 10th Eschenburg received the following: "My wife is dead; this experience also I have now passed through. I rejoice that there cannot be many more such experiences left for me, and am quite easy. It is also well that I may feel assured of your sympathy and that of our other friends." It was the agonizing cry of a bleeding heart which knew no consolation.

The immediate occasion of "Nathan the Wise" arose from one of Lessing's most bitter controversies. Among the "Wolfenbüttel Fragments" Lessing had published a manuscript of Prof. S. Reimarus containing deistic doctrines, for which Pastor Goeze took up the battle with him.

When prohibited from controversial writing by the authorities Lessing turned once more to the drama. "Nathan the Wise" represents religious tolerance for Jew and Gentile. It occupies in Lessing's dramas the same place that "Faust" does in Goethe's works. It surpasses all his other poetry in depth of thought and in brilliancy. It is the best he had to give.

One other production resulted from his anti-Goeze controversy, the "Education of the Human Race." Published in 1780, it has an important bearing upon the speculations of the present century. It is a philosophical treatise, starting out with the proposition, "What education is to the individual, revelation is to the whole race." "It is one of the most suggestive treatises published in Lessing's time." (Sime, ii. 271.) It advocates progressive revelation and progressive religion according to the needs and development of the human race, and furnishes "the real grounds of tolerance of which Nathan and Saladin are the ideal representatives." (Ibid.)

However great changes Lessing introduced into the intellectual life of his time, he was merely a reformer discussing questions already under consideration. He strove to retain as much as possible, and thus made the first part of the great classic period brilliant. He established new laws and new models, and inaugurated a new epoch in the development of the literary and intellectual life of Germany. The investigation of the drama was the central point of his æsthetic interests. In the "Literary

Letters" (1759) he broke entirely with the doctrine of Gottsched, and became an adherent of Shakespeare. Still his "Philotas" was diametrically opposed to Shakespeare, and resulted from his careful study of Sophocles. The one great principle of Lessing's nature was his extreme desire to solve every problem by his own exertions, in his own way, by actual examination. It was not the acquisition of knowledge in itself for which he strove, but the discipline and skill gained by the very effort put forth in acquiring it. Ever restless and active, he could never force himself to complete any one subject. Though his efforts to found a national German theatre were practically a failure, he yet made it a possibility. His language was clear, simple, natural, vivacious, terse, full of force and pith, melodious and harmonious. His example is suggestive, inspiring; "his influence indirect, but effective." Above all, he was manly, independent, a foe to error, an unsparing, impartial critic. He made the profession of letters respectable in Germany. His method of investigation is tentative, not final; he tore down systems, but built up none; he was destructive rather than constructive, — and perhaps his age demanded such a critic, rather than a constructive one. Herder surpassed him in the art of judging minds, but not books. His discussion of the rules of Aristotle shows at the best the gradual but sure development of the man by dint of continual study and production. His aim had ever been to create a peculiarly German literature, and he was not satisfied to accept the dicta of any nation, not even the

Greek. Almost too classical in his nature, he inclined too much to the Greek drama: it is for this reason that he understood Aristotle better than any other before him. Still he remains the most brilliant example of the German national spirit, endowed with all the qualities of the German people. His powers as an essayist are seen in the "Literary Letters." "If Goethe, Schiller, Kant, found a nation prepared to receive their work, they owed the fact to many causes; but among these the chief were the political activity of Frederick II. and the literary activity of Lessing." (Encycl. Brit., x. 480.)

After the death of his wife Lessing's health never seemed good, and his deep melancholy of former years once more settled upon him. He entered with zeal into the Goeze controversy, as it afforded him relief from his deep sorrow. The completion of his "Nathan" was his last great effort. On Feb. 15, 1781, Germany lost her foremost critic, the pilot who had guided her into a secure haven.

CRITICAL ANALYSIS OF "MINNA VON BARNHELM."

As this production raised the drama to a higher level than that in which it had hitherto moved, it deserves a careful study from an æsthetical point of view. Lessing has here endeavored to present us a living picture of the period immediately succeeding the Seven Years' War. In it he portrays the soldierly heroism which it produced, and also paints the horrors of brute force. His life in

Breslau had afforded him the best opportunity possible for gathering the required information, and his intimate knowledge of the stage enabled him to write a popular and at the same time classic comedy. Free from all sectional feelings in the matter, he could write it from a national point of view, and his long battle against foreign thraldom had prepared the public for the just appreciation of German customs on the stage. The historical background recalled the recent victories of Frederick II. and secured the interest of the audience without an effort. The presentation of the characters is very fortunate. Lessing's whole soul is in the play. The unfolding of the plot is systematic, yet natural. The dialogue is clear, fresh, and animated. Even in his latest years Goethe called the first two acts of "Minna" a masterpiece for the unfolding of the plot, second only to that of Molière's "Tartuffe," "which had existed only once in the world, and was the best and greatest of its kind." Schiller, never friendly to Lessing, admitted "Emilia Galotti," "Nathan the Wise," and "Minna von Barnhelm" to the Weimar repertory. Eduard Devrient, the historian of the German theatre, says that the "Minna" overcame the indifference of the more select circles to the German stage. The characters are natural and extremely well portrayed in every particular; we become acquainted with them from their actual deeds, as we do with people in real life. The tone is really comic; the dialogue excellent, and in the style of the ancients and that of Molière. The conversation is always naturally intro-

duced; nothing is forced. Naturalness and truthfulness are the two greatest excellences of the play. Originality and geniality stand next. It shows the "genial insight and unprejudiced way of thinking which Lessing possessed in the fullest measure." It is the most important of all Lessing's dramatic works, being generally classed with the serio-comic plays, and containing elements of the greatest interest, even if denied the title of a comedy of genius.

His duties as secretary of General Tauenzien afforded him a fine opportunity of studying military life. While at Breslau he frequented the company of none but officers, and after the peace in 1763 often saw discharged officers in nearly the same circumstances as his Tellheim. All the characters, except Riccaut, are German, and belong to the period of the Seven Years' War, at the close of which the plot is laid. Of course it is not our intention to follow Lessing through the various literatures of Europe, to see where he found this and that hint and examine what use he made of it. On Aug. 20, 1764, he writes: "I am burning with the desire of putting the last touches on my 'Minna von Barnhelm.'" He had already in 1763 formed the conception of the play, and made a rough draft of it; now he was desirous of completing it. In 1765 he returned to Berlin, and carefully revised every act with Ramler. He felt sure of success. He received a hint for his plot in an historical fact of the war. The dragoon Marshal von Bieberstein — called Tell by his comrades because he was the best pistol shot — had

saved Lübben from burning by advancing the contribution demanded of it. Lessing wove this actual fact into his play. The unjustifiable dismissal of meritorious officers was no uncommon occurrence at the close of the Seven Years' War. Numerous free battalions were discharged, and men and officers were sent home without reward for faithful services. Frederick declarèd that he could not support so many troops. The evil results therefrom are well portrayed by Lessing. The Sergeant-Major Werner was the rapidly promoted and recently ennobled Paul Werner, who was chief of a Prussian hussar regiment from 1757 to 1785. Otway's "The Soldier's Fortune" and Farquhar's "The Constant Double" furnished him with various hints, which he skilfully used.

The whole drama is distinguished in every particular for the thoroughness of its conception and the careful and artistic execution of its plan. The play is systematically arranged, so that every scene has its proper bearing on the main action and the regular development of the plot. The characters are all well maintained throughout, and at no time do they forget themselves and the part they bear to the whole. The action and cast of the piece are carefully connected; every feature naturally adapts itself to an organic whole; and yet all is fresh, lively, and natural, — easy, and in nowise constrained or checked in the natural flow of the language, but proceeds freely from the soul of the poet. Lessing here showed his true poetic nature; he seemed to write with the consciousness that he was creating something

superior to anything Germany had hitherto produced; hence the joyous, easy, cheerful movement of the play. It is the opening of a new era in German comedy. Schiller's demand that the comic writer shall instruct as well as entertain has been satisfied. The dialogue is all that could be desired. It is full of wit and shrewdness, — perhaps too much so. Often it seems to be a mere dialectical discussion. The contest of the lovers is conducted with reasons and counter-reasons, with attack and repulse. The question of marriage is discussed from every point of view, and our interest in the final issue is awakened. We see Lessing the critic carrying on the debate from behind the throne. He occasionally conducted his investigations in the form of a dialogue; here he has turned his dialogue into the form of an investigation, yet so natural and easy that the audience does not observe it. The discussion is not merely an exchange of arguments and feelings; the ideas are reflective, so to speak, and produce a mutual effect one upon another. The dialogue is full of repartees, maxims, sayings, and witticisms, which come in appropriately and set off the characters. There are no long and wearisome monologues, and those found in the play are models of shortness and pointedness, and are only used when necessary to advance the movement of the play. Every scene is perfect in its way. The author expresses himself in pure and idiomatic German; the characters show a noble spirit of "honor, disinterestedness, generosity, and manliness." It introduces on the stage a new language of a

more elevated character and suitable for higher circles. It is melodious and graceful in Minna's conversation, serious in Tellheim's, natural and popular with the footman. Here Lessing's dialogue is at its best; in "Emilia Galotti" it borders on mannerism; in "Nathan" it is fettered by the verse; here it is free and light, but modulated to suit the occasion. The barest hints are understood, and in most cases question and reply follow in quick succession. Everywhere a fulness of graceful, thoughtful, intellectual expressions, not laboriously sought, but natural and easy. The play has been accused of being unnatural, of not belonging to true and good comedy, especially by the French, who have such an abundance of excellent comedies that they cannot appreciate the efforts of the Germans in this line. Judged from the German point of view it is excellent; its style is superior, its unfolding of the plot skilfully conducted, and its scenes pleasant.

Lessing had addressed his "Literary Letters" to a wounded Prussian officer. In his own thought this was his bosom friend Major Kleist, who in his eyes at least was a hero. In this same year his friend fell in the battle of Kunersdorf. "When I recall Kleist's disposition, in which poet and hero were combined, his bravery, his compassion, his generosity, which Lessing had known, I cannot doubt that the picture of his friend stood before him when he formed the character of Tellheim." (Kuno Fischer, p. 88.) Perhaps Lessing may have thought of his dead friend; but he has certainly put much of his own

character in Tellheim. The hypochondriacal yet serious nature of Tellheim is Lessing himself; the sterling honesty, the heated exaggeration of his circumstances, the negligence in money matters, the bitter laugh, the restrained feeling for Minna which breaks forth when he believes her forsaken, is certainly Lessing. Kleist, however, was the principal model for Tellheim; he represents the disrelish for service in time of peace and the milder features of Tellheim. Tellheim's character forms the real motive of the play, and is free from everything comical; the other characters are subordinate. The serious way in which he looks upon life may cause a pleasant smile at times, but never ridicule. He is very much like the Spanish cavaliers of Lope de Vega and Calderon, though nobler and purer. His honor is the principle of his life. He is a model officer, a knightly, manly character, an excellent master, a brave soldier. A Courlander by birth, he feels himself drawn to the great Frederick, in whose service he purposes to win glory and honor. He rose rapidly to major. Ordered to collect a forced contribution in Thuringia, he compassionately advances the sum to the estates, is dismissed at the close of the war, and accused of compromising with the Thuringians. We have seen above that Lessing probably founded this on actual fact. Wounded in his honor, he persuades himself that he cannot honorably marry Minna, but sends her no word of this resolution. He is modest, and never hints of chivalrous or military honor. Perhaps if any criticism is to be passed

upon it, we may say that the character is too much idealized.

Lessing seems to have taken especial delight in depicting the character of Minna. She has been called the offspring of his intellect, and is said to represent his understanding; for she possesses his intellectual acuteness and his wit. In the serious scenes she is thoughtful, sincere, neither languishing nor fearful; for she has a cheerful disposition, which contrasts finely with Tellheim's hypochondria. She is the daughter of a noble Thuringian race, is rich and well educated. Early in life she lost her parents, and was in the care of an uncle. Before she had seen Tellheim she loved him for his generosity to her countrymen, sought him out, and won him. She was kindly disposed, noble, animated, intelligent, resolute in carrying out what she undertook, pure, lovely, sympathetic, womanly. Tellheim himself describes her best. "You are the sweetest, most lovely, gracious, best being under the sun, — now and then a little mischievous, here and there a little stubborn." "The playful element seems to form in fact the essential part of her character." It is a creation after Lessing's own heart, — healthy, unprejudiced, outspoken, impulsive. She never oversteps the boundary of womanly modesty, is without sentimentality, but with deep feeling. "She is never shy nor forward, but simply unaffected; never misunderstanding others, and assuming that others will not misunderstand her."

Franciska is superior to the French Lisettes. She is

cheerful, quick-witted, sharp, but lacks Minna's depth, warmth, and independence. Child of a miller on the estate of her father, she was educated with Minna, whom she loves and serves faithfully. Talkative, clever, pert, fond of teasing, she entertains and charms at the same time. Lessing has lent her some of his wit and shrewdness, and she appears too wise for her station. Since she, however, enjoyed the same education as her mistress, this is not so strange as it might seem under ordinary circumstances.

Paul Werner is altogether different from Just; he is the romanticist of warriors. "I was a soldier; I must be one again!" he exclaimed, and thanks God that there is war somewhere on the face of the earth. He is strict and ceremonious in matters of service, but with all that a "right jolly fellow." He is a frank, cheerful nature, overflowing with good humor and joy; his grandest quality is his great fidelity. With his Hotspur temperament he wins as many friends as by his milder qualities. Generous to a fault, he is as careless about money as the major.

Just is from the dregs of society, where one is accustomed to look for rough virtues. Franciska calls him a beast; so does Tellheim. He is coarse and defiant; but his dog-like fidelity is a redeeming feature. He delights in telling Franciska of the former dishonest servants of his master whom she knew and admired. His unvarnished gratitude and sterling honesty are well portrayed in the scene of settlement between himself and the

major. He is stubborn, savage, impetuous, revengeful, selfish, rough, low, vulgar. Lessing, however, never introduces him for comic effect, but keeps him well in the background.

Riccaut de la Marlinière is a French emigrant and fortune-hunter, a gambler, and a burlesque on French boastfulness. Perhaps such a character may be allowed just after the war. It is the old "miles gloriosus" and the modern trickster. It is a parody on German Francomania. He has no special bearing on the main action of the piece, and probably took the place of Harlequin. Dr. Schuchardt has made a special study of this character, and we refer all who wish to learn more about it to his work (Riccaut de la Marlinière, ein Beitrag zur Erklärung von Lessings Minna. In the programme of the Gymnasium zu Schleiz, 1879).

The host is a low personage, only greedy for gain; his whole conduct was regulated accordingly. Like all landlords, he is a gossip and newsmonger, ever ready to catch up and retail the latest news.

The Count of Bruchsall, Minna's uncle, hardly appears on the scene. He lives a quiet and comfortable life, and is cheerful and affable. He is just such a character as we should imagine the uncle of Minna the heiress to be, — dignified and courteous, though a kind old soul.

The lackey — who had been but a few days in Minna's service — represents one of those ever-changing, conscienceless servants such as exist everywhere.

Minna von Barnhelm

oder

das Soldatenglück.

Ein Luſtſpiel in fünf Aufzügen.

Perſonen.

Major von Tellheim, verabſchiedet.
Minna von Barnhelm.
Graf von Bruchſall, ihr Oheim.
Franziska, ihr Mädchen.
Juſt, Bedienter des Majors.
Paul Werner, geweſener Wachtmeiſter des Majors.
Der Wirt.
Eine Dame in Trauer.
Ein Feldjäger.
Riccaut de la Marliniere.

Die Scene iſt abwechſelnd in dem Saale eines Wirtshauſes und einem daran ſtoßenden Zimmer.

Erſter Aufzug.

Erſter Auftritt.

Juſt ſitzt in einem Winkel, ſchlummert und redet im Traume. Schurke von einem Wirte! Du, uns? — Friſch, Bruder! — Schlage zu, Bruder! Er holt aus und erwacht durch die Bewegung. Heda! ſchon wieder? Ich mache kein Auge zu, ſo ſchlage ich mich mit ihm herum. Hätte er nur erſt die Hälfte von allen den Schlägen! — — Doch ſieh, es iſt Tag! Ich muß nur bald meinen armen Herrn aufſuchen. Mit meinem Willen ſoll er keinen Fuß mehr in das vermaledeite Haus ſetzen. Wo wird er die Nacht zugebracht haben?

Zweiter Auftritt.

Der Wirt. Juſt.

Der Wirt. Guten Morgen, Herr Juſt, guten Morgen! Ei, ſchon ſo früh auf? Oder ſoll ich ſagen: noch ſo ſpät auf?

Juſt. Sage Er, was Er will.

Der Wirt. Ich ſage nichts als „guten Morgen"; und das verdient doch wohl, daß Herr Juſt „großen Dank" darauf ſagt?

Juſt. Großen Dank!

Der Wirt. Man ist verdrießlich, wenn man seine gehörige Ruhe nicht haben kann. Was gilt's, der Herr Major ist nicht nach Hause gekommen, und Er hat hier auf ihn gelauert?

Just. Was der Mann nicht alles erraten kann!

Der Wirt. Ich vermute, ich vermute.

Just kehrt sich um und will gehen. Sein Diener!

Der Wirt hält ihn. Nicht doch, Herr Just!

Just. Nun gut; nicht Sein Diener!

Der Wirt. Ei, Herr Just! ich will doch nicht hoffen, Herr Just, daß Er noch von gestern her böse ist? Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten?

Just. Ich; und über alle folgenden Nächte.

Der Wirt. Ist das christlich!

Just. Ebenso christlich, als einen ehrlichen Mann, der nicht gleich bezahlen kann, aus dem Hause stoßen, auf die Straße werfen.

Der Wirt. Pfui, wer könnte so gottlos sein?

Just. Ein christlicher Gastwirt. — Meinen Herrn! so einen Mann! so einen Offizier!

Der Wirt. Den hätte ich aus dem Hause gestoßen? auf die Straße geworfen? Dazu habe ich viel zu viel Achtung für einen Offizier und viel zu viel Mitleid mit einem abgedankten! Ich habe ihm aus Not ein ander Zimmer einräumen müssen. — Denke Er nicht mehr daran, Herr Just. Er ruft in die Scene. Holla! — Ich will's auf andere Weise wieder gut machen. Ein Junge kommt. Bring ein Gläschen; Herr Just will ein Gläschen haben, und was Gutes!

Just. Mache Er sich keine Mühe, Herr Wirt. Der Tropfen soll zu Gift werden, den — Doch ich will nicht schwören; ich bin noch nüchtern.

12. Epheser 4, 26.

Der Wirt zu dem Jungen, der eine Flaſche Liqueur und ein Glas bringt. Gieb her; geh! — Nun, Herr Juſt, was ganz vortreffliches, ſtark, lieblich, geſund. Er füllt und reicht ihm zu. Das kann einen überwachten Magen wieder in Ordnung bringen!

Juſt. Bald dürfte ich nicht! — — Doch warum ſoll ich meiner Geſundheit Seine Grobheit entgelten laſſen? — Er nimmt und trinkt.

Der Wirt. Wohl bekomm's, Herr Juſt!

Juſt indem er das Gläschen wieder zurückgiebt. Nicht übel! — Aber, Herr Wirt, Er iſt doch ein Grobian!

Der Wirt. Nicht doch, nicht doch! — Geſchwind noch eins; auf einem Beine iſt nicht gut ſtehen.

Juſt nachdem er getrunken. Das muß ich ſagen: gut, ſehr gut! — Selbſt gemacht, Herr Wirt? —

Der Wirt. Behüte! veritabler Danziger! echter, doppelter Lachs!

Juſt. Sieht Er, Herr Wirt, wenn ich heucheln könnte, ſo würde ich für ſo was heucheln; aber ich kann nicht; es muß raus — Er iſt doch ein Grobian, Herr Wirt!

Der Wirt. In meinem Leben hat mir das noch niemand geſagt. — Noch eins, Herr Juſt; aller guten Dinge ſind drei!

Juſt. Meinetwegen! Er trinkt. Gut Ding, wahrlich gut Ding! — Aber auch die Wahrheit iſt gut Ding. — Herr Wirt, Er iſt doch ein Grobian!

Der Wirt. Wenn ich es wäre, würde ich das wohl ſo mit anhören?

Juſt. O ja, denn ſelten hat ein Grobian Galle.

15. Vgl. Koromandels (über ihn Sinngedichte, Buch II, Nr. 16) Nebenſtündiger Zeitvertreib in Teutſchen Gedichten, Danzig 1747, S. 413: „Der Krambambuliſt. Ein Lobgedicht über die gebrannten Waſſer im Lachs zu Danzig". (Das Original des bekannten Liedes: „Krambambuli, das iſt der Titel".)

Der Wirt. Nicht noch eins, Herr Juſt? Eine vierfache Schnur hält deſto beſſer.

Juſt. Nein, zu viel iſt zu viel! Und was hilft's Ihn, Herr Wirt? Bis auf den letzten Tropfen in der Flaſche würde ich bei meiner Rede bleiben. Pfui, Herr Wirt, ſo guten Danziger zu haben und ſo ſchlechte Mores! — Einem Manne wie meinem Herrn, der Jahr und Tag bei Ihm gewohnt, von dem Er ſchon ſo manchen ſchönen Thaler gezogen, der in ſeinem Leben keinen Heller ſchuldig geblieben iſt; weil er ein paar Monate her nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr ſo viel aufgehen läßt, — in der Abweſenheit das Zimmer auszuräumen!

Der Wirt. Da ich aber das Zimmer notwendig brauchte? Da ich vorausſahe, daß der Herr Major es ſelbſt gutwillig würde geräumt haben, wenn wir nur lange auf ſeine Zurückkunft hätten warten können? Sollte ich denn ſo eine fremde Herrſchaft wieder von meiner Thüre wegfahren laſſen? Sollte ich einem andern Wirte ſo einen Verdienſt mutwillig in den Rachen jagen? Und ich glaube nicht einmal, daß ſie ſonſt wo untergekommen wäre. Die Wirtshäuſer ſind jetzt alle ſtark beſetzt. Sollte eine ſo junge, ſchöne, liebenswürdige Dame auf der Straße bleiben? Dazu iſt Sein Herr viel zu galant! Und was verliert er denn dabei? Habe ich ihm nicht ein anderes Zimmer dafür eingeräumt?

Juſt. Hinten an dem Taubenſchlage; die Ausſicht zwiſchen des Nachbars Feuermauern — —

Der Wirt. Die Ausſicht war wohl ſehr ſchön, ehe ſie der verzweifelte Nachbar verbaute. Das Zimmer iſt doch ſonſt galant und tapeziert —

1 f. Pred. Sal. 4, 12. — 29. Galant, mißbräuchlich für: elegant. Vgl. Schiller, Wallenſteins Lager: „Man ſollt's euch nicht anſehn, ihr ſeid galant". Bremer Beiträge. III, 343 (Gellert): „Ich will gern ſchlecht und

Juſt. Geweſen!

Der Wirt. Nicht doch, die eine Wand iſt es noch. Und Sein Stübchen darneben, Herr Juſt; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im Winter ein wenig raucht —

Juſt. Aber doch im Sommer recht hübſch läßt. — Herr, ich glaube gar, Er veriert uns noch obendrein? —

Der Wirt. Nu, nu, Herr Juſt, Herr Juſt —

Juſt. Mache Er Herr Juſten den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirt. Ich macht' ihn warm? der Danziger thut's! —

Juſt. Einen Offizier wie meinen Herrn! Oder meint Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch ein Offizier iſt, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret ihr denn im Kriege ſo geſchmeidig, ihr Herren Wirte? Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann und jeder Soldat ein ehrlicher, braver Kerl? Macht euch das bißchen Friede ſchon ſo übermütig?

Der Wirt. Was ereifert Er ſich nun, Herr Juſt? —

Juſt. Ich will mich ereifern. — —

Dritter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirt. Juſt.

v. Tellheim im Hereintreten. Juſt!

Juſt in der Meinung, daß ihn der Wirt nenne. Juſt? — So bekannt ſind wir?

recht gehen, wenn ich Sie nur galant ſehe". Kritiſche Beiträge. I, 277 (Heraus): „Zu den Grundlehren des Rechtredens gehöret freilich die Ausmuſterung der unnötigen und oft mißbrauchten fremden Worte, zum Exempel des außer ſeiner natürlichen Bedeutung bei Tieren, Eſſen und Trinken u. ſ. w. ungereimt angebrachten Worts Galant". Goſche macht auf den noch gebräuchlichen Ausdruck „Galanteriewaren" aufmerkſam.

v. Tellheim. Juſt.

Juſt. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Juſt für Ihn!

Der Wirt der den Major gewahr wird. St! ſt! Herr, Herr, Herr Juſt — ſeh' Er ſich doch um; Sein Herr — —

v. Tellheim. Juſt, ich glaube, du zankſt? Was habe ich dir befohlen?

Der Wirt. O, Ihro Gnaden! zanken? Da ſei Gott vor! Ihr unterthänigſter Knecht ſollte ſich unterſtehen, mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken?

Juſt. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte! — —

Der Wirt. Es iſt wahr, Herr Juſt ſpricht für ſeinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran thut er recht; ich ſchätze ihn um ſoviel höher; ich liebe ihn darum. —

Juſt. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten ſoll!

Der Wirt. Nur Schade, daß er ſich umſonſt erhitzt. Denn ich bin gewiß verſichert, daß Ihro Gnaden keine Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Not — mich notwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen ſchuldig; Sie räumen mir in meiner Abweſenheit das Zimmer aus; Sie müſſen bezahlt werden; ich muß wo anders unterzukommen ſuchen. Sehr natürlich!

Der Wirt. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geſchlagner Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr ſein Zimmer nicht laſſen; das Zimmer iſt ſein; ſie muß fort; ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Freund, nicht zwei dumme Streiche für einen! Die Dame muß in dem Beſitze des Zimmers bleiben —

Der Wirt. Und Ihro Gnaden ſollten glauben, daß ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung — —? Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihro Gnaden bezahlen können, ſobald Sie nur wollen. — — Das verſiegelte Beutelchen, — fünfhundert Thaler Louisdor ſteht drauf, — — welches Ihro Gnaden in dem Schreibpulte ſtehen gehabt, — — iſt in guter Verwahrung. —

v. Tellheim. Das will ich hoffen, ſo wie meine übrigen Sachen. — Juſt ſoll ſie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat. — —

Der Wirt. Wahrhaftig, ich erſchrak recht, als ich das Beutelchen fand. — Ich habe immer Ihro Gnaden für einen ordentlichen und vorſichtigen Mann gehalten, der ſich niemals ganz ausgiebt. — — Aber dennoch — — wenn ich bar Geld in dem Schreibpulte vermutet hätte — —

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir verfahren ſein. Ich verſtehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; laſſen Sie mich; ich habe mit meinem Bedienten zu ſprechen. — —

Der Wirt. Aber, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Komm, Juſt, der Herr will nicht erlauben, daß ich dir in ſeinem Hauſe ſage, was du thun ſollſt. — —

Der Wirt. Ich gehe ja ſchon, gnädiger Herr! — Mein ganzes Haus iſt zu Ihren Dienſten.

Vierter Auftritt.

v. Tellheim. Juſt.

Juſt der mit dem Fuße ſtampft und dem Wirte nachſpuckt. Pfui!

v. Tellheim. Was giebt's?

Juſt. Ich erſticke vor Bosheit.

v. Tellheim. Das wäre so viel als an Vollblütigkeit.

Just. Und Sie, — Sie erkenne ich nicht mehr, mein Herr. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn Sie nicht der Schutzengel dieses hämischen, unbarmherzigen Nackers sind! Trotz Galgen und Schwert und Rad hätte ich ihn — hätte ich ihn mit diesen Händen erdrosseln, mit diesen Zähnen zerreißen wollen. —

v. Tellheim. Bestie!

Just. Lieber Bestie als so ein Mensch!

v. Tellheim. Was willst du aber?

Just. Ich will, daß Sie es empfinden sollen, wie sehr man Sie beleidigt.

v. Tellheim. Und dann?

Just. Daß Sie sich rächten. — Nein, der Kerl ist Ihnen zu gering. —

v. Tellheim. Sondern, daß ich es dir auftrüge, mich zu rächen? Das war von Anfang mein Gedanke. Er hätte mich nicht wieder mit Augen sehen und seine Bezahlung aus deinen Händen empfangen sollen. Ich weiß, daß du eine Hand voll Geld mit einer ziemlich verächtlichen Miene hinwerfen kannst. —

Just. So? eine vortreffliche Rache! —

v. Tellheim. Aber die wir noch verschieben müssen. Ich habe keinen Heller bares Geld mehr! ich weiß auch keines aufzutreiben.

Just. Kein bares Geld? Und was ist denn das für ein Beutel mit fünfhundert Thaler Louisdor, den der Wirt in Ihrem Schreibpulte gefunden?

v. Tellheim. Das ist Geld, welches mir aufzuheben gegeben worden.

Just. Doch nicht die hundert Pistolen, die Ihnen Ihr alter Wachtmeister vor vier oder fünf Wochen brachte?

v. Tellheim. Die nämlichen, von Paul Wernern. Warum nicht?

Juſt. Dieſe haben Sie noch nicht gebraucht? Mein Herr, mit dieſen können Sie machen, was Sie wollen. Auf meine Verantwortung —

v. Tellheim. Wahrhaftig?

Juſt. Werner hörte von mir, wie ſehr man Sie mit Ihren Forderungen an die Generalkriegskaſſe aufzieht. Er hörte —

v. Tellheim. Daß ich ſicherlich zum Bettler werden würde, wenn ich es nicht ſchon wäre. — Ich bin dir ſehr verbunden, Juſt. — Und dieſe Nachricht vermochte Wernern, ſein bißchen Armut mit mir zu teilen. — Es iſt mir doch lieb, daß ich es erraten habe. — Höre, Juſt, mache mir zugleich auch deine Rechnung; wir ſind geſchiedene Leute. — —

Juſt. Wie? Was?

v. Tellheim. Kein Wort mehr; es kömmt jemand. —

Fünfter Auftritt.

Eine Dame in Trauer. v. Tellheim. Juſt.

Die Dame. Ich bitte um Verzeihung, mein Herr! —

v. Tellheim. Wen ſuchen Sie, Madame? —

Die Dame. Eben den würdigen Mann, mit welchem ich die Ehre habe zu ſprechen. Sie kennen mich nicht mehr? Ich bin die Witwe Ihres ehemaligen Stabsrittmeiſters —

v. Tellheim. Um des Himmels willen, gnädige Frau! welche Veränderung! —

Die Dame. Ich ſtehe von dem Krankenbette auf, auf das mich der Schmerz über den Verluſt meines Mannes warf.

Ich muß Ihnen früh beſchwerlich fallen, Herr Major. Ich reiſe auf das Land, wo mir eine gutherzige, aber eben auch nicht glückliche Freundin eine Zuflucht vors erſte angeboten. —

v. Tellheim zu Juſt. Geh, laß uns allein. —

Sechſter Auftritt.

Die Dame. v. Tellheim.

v. Tellheim. Reden Sie frei, gnädige Frau! Vor mir dürfen Sie ſich Ihres Unglücks nicht ſchämen. Kann ich Ihnen worin dienen?

Die Dame. Mein Herr Major —

v. Tellheim. Ich beklage Sie, gnädige Frau! Worin kann ich Ihnen dienen? Sie wiſſen, Ihr Gemahl war mein Freund; mein Freund, ſage ich; ich war immer karg mit dieſem Titel.

Die Dame. Wer weiß es beſſer als ich, wie wert Sie ſeiner Freundſchaft waren, wie wert er der Ihrigen war? Sie würden ſein letzter Gedanke, Ihr Name der letzte Ton ſeiner ſterbenden Lippen geweſen ſein, hätte nicht die ſtärkere Natur dieſes traurige Vorrecht für ſeinen unglücklichen Sohn, für ſeine unglückliche Gattin gefordert —

v. Tellheim. Hören Sie auf, Madame! Weinen wollte

6. Zu der folgenden Scene vgl. man Gellerts Erzählung „Der arme Schiffer" (Fabeln und Erzählungen, Leipzig 1748. I, 113 ff.), beſonders:

O, ſpricht Philet, ich kann mich nicht beſinnen,
Daß ich dir jemals Geld geliehn.
Hier iſt mein Rechnungsbuch, ich will's zu Rate ziehn,
Allein ich weiß es ſchon, du ſtehſt nicht darinnen.
Der Schiffer ſieht ihn an und ſchweigt betroffen ſtill
Und kränkt ſich, daß Philet das Geld nicht nehmen will.

ich mit Ihnen gern; aber ich habe heute keine Thränen. Verschonen Sie mich! Sie finden mich in einer Stunde, wo ich leicht zu verleiten wäre, wider die Vorsicht zu murren. — O, mein rechtschaffner Marloff! Geschwind, gnädige Frau, was haben Sie zu befehlen? Wenn ich Ihnen zu dienen im Stande bin, wenn ich es bin —

Die Dame. Ich darf nicht abreisen, ohne seinen letzten Willen zu vollziehen. Er erinnerte sich kurz vor seinem Ende, daß er als Ihr Schuldner sterbe, und beschwor mich, diese Schuld mit der ersten Barschaft zu tilgen. Ich habe seine Equipage verkauft und komme, seine Handschrift einzulösen. —

v. Tellheim. Wie, gnädige Frau? darum kommen Sie?

Die Dame. Darum. Erlauben Sie, daß ich das Geld aufzähle.

v. Tellheim. Nicht doch, Madame! Marloff mir schuldig? das kann schwerlich sein. Lassen Sie doch sehen. Er zieht sein Taschenbuch heraus und sucht. Ich finde nichts.

Die Dame. Sie werden seine Handschrift verlegt haben, und die Handschrift thut nichts zur Sache. — Erlauben Sie —

v. Tellheim. Nein, Madame! so etwas pflege ich nicht zu verlegen. Wenn ich sie nicht habe, so ist es ein Beweis, daß ich nie eine gehabt habe, oder daß sie getilgt und von mir schon zurückgegeben worden.

Die Dame. Herr Major! —

v. Tellheim. Ganz gewiß, gnädige Frau. Marloff ist mir nichts schuldig geblieben. Ich wüßte mich auch nicht zu erinnern, daß er mir jemals etwas schuldig gewesen wäre. Nicht anders, Madame; er hat mich vielmehr als seinen Schuldner hinterlassen. Ich habe nie etwas thun können, mich mit einem Manne abzufinden, der sechs Jahr Glück

und Unglück, Ehre und Gefahr mit mir geteilt. Ich werde es nicht vergessen, daß ein Sohn von ihm da ist. Er wird mein Sohn sein, sobald ich sein Vater sein kann. Die Verwirrung, in der ich mich jetzt selbst befinde —

Die Dame. Edelmütiger Mann! Aber denken Sie auch von mir nicht zu klein. Nehmen Sie das Geld, Herr Major; so bin ich wenigstens beruhigt. —

v. Tellheim. Was brauchen Sie zu Ihrer Beruhigung weiter als meine Versicherung, daß mir dieses Geld nicht gehört? Oder wollen Sie, daß ich die unerzogene Waise meines Freundes bestehlen soll? Bestehlen, Madame, das würde es in dem eigentlichsten Verstande sein. Ihm gehört es; für ihn legen Sie es an. —

Die Dame. Ich verstehe Sie; verzeihen Sie nur, wenn ich noch nicht recht weiß, wie man Wohlthaten annehmen muß. Woher wissen es denn aber auch Sie, daß eine Mutter mehr für ihren Sohn thut, als sie für ihr eigen Leben thun würde? Ich gehe —

v. Tellheim. Gehen Sie, Madame, gehen Sie! Reisen Sie glücklich! Ich bitte Sie nicht, mir Nachricht von Ihnen zu geben. Sie möchte mir zu einer Zeit kommen, wo ich sie nicht nutzen könnte. Aber noch eins, gnädige Frau; bald hätte ich das Wichtigste vergessen. Marloff hat noch an der Kasse unsers ehemaligen Regiments zu fordern. Seine Forderungen sind so richtig wie die meinigen. Werden meine bezahlt, so müssen auch die seinigen bezahlt werden. Ich hafte dafür —

Die Dame. O! mein Herr — Aber ich schweige lieber. — Künftige Wohlthaten so vorbereiten, heißt sie in den Augen des Himmels schon erwiesen haben. Empfangen Sie seine Belohnung und meine Thränen! Geht ab.

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim.

Armes, braves Weib! Ich muß nicht vergeſſen, den Bettel zu vernichten. Er nimmt aus ſeinem Taſchenbuche Briefſchaften, die er zerreißt. Wer ſteht mir dafür, daß eigner Mangel mich nicht einmal verleiten könnte, Gebrauch davon zu machen?

Achter Auftritt.

Juſt. v. Tellheim.

v. Tellheim. Biſt du da?

Juſt indem er ſich die Augen wiſcht. Ja!

v. Tellheim. Du haſt geweint?

Juſt. Ich habe in der Küche meine Rechnung geſchrieben, und die Küche iſt voll Rauch. Hier iſt ſie, mein Herr!

v. Tellheim. Gieb her.

Juſt. Haben Sie Barmherzigkeit mit mir, mein Herr. Ich weiß wohl, daß die Menſchen mit Ihnen keine haben; aber —

v. Tellheim. Was willſt du?

Juſt. Ich hätte mir eher den Tod als meinen Abſchied vermutet.

v. Tellheim. Ich kann dich nicht länger brauchen; ich muß mich ohne Bedienten behelfen lernen. Schlägt die Rechnung auf und lieſt. „Was der Herr Major mir ſchuldig: Drei und einen halben Monat Lohn, den Monat 6 Thaler, macht 21 Thaler. Seit dem erſten dieſes an Kleinigkeiten ausgelegt 1 Thaler 7 Gr. 9 Pf. Summa Summarum 22 Thaler

7 Gr. 9 Pf.“ — Gut, und es ist billig, daß ich diesen laufenden Monat ganz bezahle.

Just. Die andere Seite, Herr Major —

v. Tellheim. Noch mehr? Liest. „Was dem Herrn Major ich schuldig: An den Feldscher für mich bezahlt 25 Thaler. Für Wartung und Pflege während meiner Kur für mich bezahlt 39 Thaler. Meinem abgebrannten und geplünderten Vater auf meine Bitte vorgeschossen, ohne die zwei Beutepferde zu rechnen, die er ihm geschenkt, 50 Thaler. Summa Summarum 114 Thaler. Davon abgezogen vorstehende 22 Thaler 7 Gr. 9 Pf. Bleibe dem Herrn Major schuldig 91 Thaler 16 Gr. 3 Pf.“ — Kerl, du bist toll! —

Just. Ich glaube es gern, daß ich Ihnen weit mehr koste. Aber es wäre verlorne Tinte, es dazu zu schreiben. Ich kann Ihnen das nicht bezahlen; und wenn Sie mir vollends die Liverei nehmen, die ich auch noch nicht verdient habe, — so wollte ich lieber, Sie hätten mich in dem Lazarette krepieren lassen.

v. Tellheim. Wofür siehst du mich an? Du bist mir nichts schuldig, und ich will dich einem von meinen Bekannten empfehlen, bei dem du es besser haben sollst als bei mir.

Just. Ich bin Ihnen nichts schuldig, und doch wollen Sie mich verstoßen?

v. Tellheim. Weil ich dir nichts schuldig werden will.

Just. Darum? nur darum? — So gewiß ich Ihnen schuldig bin, so gewiß Sie mir nichts schuldig werden können, so gewiß sollen Sie mich nun nicht verstoßen. — Machen Sie, was Sie wollen, Herr Major; ich bleibe bei Ihnen; ich muß bei Ihnen bleiben. —

v. Tellheim. Und deine Hartnäckigkeit, dein Trotz, dein wildes, ungestümes Wesen gegen alle, von denen du meinst,

daß ſie dir nichts zu ſagen haben, deine tückiſche Schadenfreude, deine Rachſucht — —

Juſt. Machen Sie mich ſo ſchlimm, wie Sie wollen; ich will darum doch nicht ſchlechter von mir denken als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale und hörte etwas winſeln. Ich ſtieg herab und griff nach der Stimme und glaubte ein Kind zu retten, und zog einen Pudel aus dem Waſſer. Auch gut, dachte ich. Der Pudel kam mir nach; aber ich bin kein Liebhaber von Pudeln. Ich jagte ihn fort, umſonſt; ich prügelte ihn von mir, umſonſt. Ich ließ ihn des Nachts nicht in meine Kammer; er blieb vor der Thüre auf der Schwelle. Wo er mir zu nahe kam, ſtieß ich ihn mit dem Fuße; er ſchrie, ſahe mich an und wedelte mit dem Schwanze. Noch hat er keinen Biſſen Brot aus meiner Hand bekommen; und doch bin ich der einzige, dem er hört, und der ihn anrühren darf. Er ſpringt vor mir her und macht mir ſeine Künſte unbefohlen vor. Es iſt ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, ſo höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu ſein.

v. Tellheim bei Seite. So wie ich ihm! Nein, es giebt keine völligen Unmenſchen! — — Juſt, wir bleiben beiſammen.

Juſt. Ganz gewiß! — Sie wollten ſich ohne Bedienten behelfen? Sie vergeſſen Ihrer Bleſſuren und daß Sie nur eines Armes mächtig ſind. Sie können ſich ja nicht allein ankleiden. Ich bin Ihnen unentbehrlich und bin, — — ohne mich ſelbſt zu rühmen, Herr Major — ich bin ein Bedienter, der — wenn das Schlimmſte zum Schlimmen kömmt, — für ſeinen Herrn betteln und ſtehlen kann.

v. Tellheim. Juſt, wir bleiben nicht beiſammen.

Juſt. Schon gut!

Neunter Auftritt.

Ein Bedienter. v. Tellheim. Just.

Der Bediente. Bst! Kamerad!

Just. Was giebt's?

Der Bediente. Kann Er mir nicht den Offizier nachweisen, der gestern noch in diesem Zimmer (Auf eines an der Seite zeigend, von welcher er herkömmt.) gewohnt hat?

Just. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm?

Der Bediente. Was wir immer bringen, wenn wir nichts bringen: ein Kompliment. Meine Herrschaft hört, daß er durch sie verdrängt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben, und ich soll ihn desfalls um Verzeihung bitten.

Just. Nun, so bitte Er ihn um Verzeihung; da steht er.

Der Bediente. Was ist er? Wie nennt man ihn?

v. Tellheim. Mein Freund, ich habe Euern Auftrag schon gehört. Es ist eine überflüssige Höflichkeit von Eurer Herrschaft, die ich erkenne, wie ich soll. Macht ihr meinen Empfehl. — Wie heißt Eure Herrschaft? —

Der Bediente. Wie sie heißt? Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen.

v. Tellheim. Und ihr Familienname?

Der Bediente. Den habe ich noch nicht gehört, und danach zu fragen, ist meine Sache nicht. Ich richte mich so ein, daß ich meistenteils alle sechs Wochen eine neue Herrschaft habe. Der Henker behalte alle ihre Namen! —

Just. Bravo, Kamerad!

Der Bediente. Zu dieser bin ich erst vor wenig Tagen in Dresden gekommen. Sie sucht, glaube ich, hier ihren Bräutigam. —

v. Tellheim. Genug, mein Freund. Den Namen Eurer Herrſchaft wollte ich wiſſen, aber nicht ihre Geheimniſſe. Geht nur!

Der Bediente. Kamerad, das wäre kein Herr für mich!

Zehnter Auftritt.

v. Tellheim. Juſt.

v. Tellheim. Mache, Juſt, mache, daß wir aus dieſem Hauſe kommen! Die Höflichkeit der fremden Dame iſt mir empfindlicher als die Grobheit des Wirts. Hier, nimm dieſen Ring, die einzige Koſtbarkeit, die mir übrig iſt, von der ich nie geglaubt hätte, einen ſolchen Gebrauch zu machen! — Verſetze ihn! laß dir achtzig Friedrichsd'or darauf geben; die Rechnung des Wirts kann keine dreißig betragen. Bezahle ihn und räume meine Sachen — Ja, wohin? — Wohin du willſt. Der wohlfeilſte Gaſthof der beſte. Du ſollſt mich hier nebenan auf dem Kaffeehauſe treffen. Ich gehe; mache deine Sache gut. —

Juſt. Sorgen Sie nicht, Herr Major! —

v. Tellheim kömmt wieder zurück. Vor allen Dingen, daß meine Piſtolen, die hinter dem Bette gehangen, nicht vergeſſen werden.

Juſt. Ich will nichts vergeſſen.

v. Tellheim kömmt nochmals zurück. Noch eins: nimm mir auch deinen Pudel mit; hörſt du, Juſt! —

Elfter Auftritt.

Juſt.

Der Pudel wird nicht zurückbleiben. Dafür laſſ' ich den Pudel ſorgen. — Hm! auch den koſtbaren Ring hat der Herr noch gehabt? Und trug ihn in der Taſche anſtatt am Finger? — Guter Wirt, wir ſind ſo kahl noch nicht, als wir ſcheinen. Bei ihm, bei ihm ſelbſt will ich dich verſetzen, ſchönes Ringelchen! Ich weiß, er ärgert ſich, daß du in ſeinem Hauſe nicht ganz ſollſt verzehrt werden! — Ah —

Zwölfter Auftritt.

Paul Werner. Juſt.

Juſt. Sieh da, Werner! guten Tag, Werner! willkommen in der Stadt!

Werner. Das verwünſchte Dorf! Ich kann's unmöglich wieder gewohne werden. Luſtig, Kinder, luſtig! ich bringe friſches Geld! Wo iſt der Major?

Juſt. Er muß dir begegnet ſein; er ging eben die Treppe herab.

Werner. Ich komme die Hintertreppe herauf. Nun, wie geht's ihm? Ich wäre ſchon vorige Woche bei euch geweſen; aber —

15. „Gewohne" iſt mit Unrecht in den meiſten Ausgaben in „gewohnt" geändert worden. In Berlin iſt der Ausdruck noch jetzt volkstümlich (vgl. den Refrain: „Pietſch is des ſchon jewohne," als Reim zu: ohne). „Gewohn" auch in Hempels Leſſing-Ausgabe XI, 1, 777. Deutſche Pandora 1840, S. 58 (Rückert): „vom ungewohnen Schnee".

Juſt. Nun? was hat dich abgehalten? —

Werner. Juſt, — haſt du von dem Prinzen Heraklius gehört?

Juſt. Heraklius? Ich wüßte nicht.

Werner. Kennſt du den großen Helden im Morgenlande nicht?

Juſt. Die Weiſen aus dem Morgenlande kenn' ich wohl, die ums Neujahr mit dem Sterne herumlaufen. — —

Werner. Menſch, ich glaube, du lieſeſt eben ſo wenig die Zeitungen als die Bibel? — Du kennſt den Prinz Heraklius nicht? den braven Mann nicht, der Perſien weggenommen und nächſter Tage die ottomaniſche Pforte einſprengen wird? Gott ſei Dank, daß doch noch irgendwo in der Welt Krieg iſt! Ich habe lange genug gehofft, es ſollte hier wieder losgehen. Aber da ſitzen ſie und heilen ſich die Haut. Nein, Soldat war ich, Soldat muß ich wieder ſein! Kurz, — *Indem er ſich ſchüchtern umſieht, ob ihn jemand behorcht.* im Vertrauen, Juſt, ich wandere nach Perſien, um unter Sr. Königlichen Hoheit dem Prinzen Heraklius ein paar Feldzüge wider den Türken zu machen.

Juſt. Du?

Werner. Ich, wie du mich hier ſiehſt! Unſere Vorfahren zogen fleißig wider den Türken, und das ſollten wir noch thun, wenn wir ehrliche Kerls und gute Chriſten wären. Freilich begreife ich wohl, daß ein Feldzug wider den Türken nicht halb ſo luſtig ſein kann als einer wider den Franzoſen;

2. Heraklius I., Zeitgenoſſe Friedrichs des Großen, machte ſich 1747 von der perſiſchen Oberhoheit frei, ſeit 1760 König von ganz Oſt-Georgien. Vgl. v. Cronegks Werke I, 368, Leipzig 1760: Argante — —, s'efforçant de tirer Belise de son évanouissement, lui fait le récit d'une bataille, où le Prince Heraclius vient de battre le Sophi de Perse. — 8. Vgl. Wunderhorn, Hempels Ausg. II, 331 f., 549 ff. — Grimmelshauſen I, 286.

aber dafür muß er auch desto verdienstlicher sein, in diesem und in jenem Leben. Die Türken haben dir alle Säbels mit Diamanten besetzt —

Just. Um mir von so einem Säbel den Kopf spalten zu lassen, reise ich nicht eine Meile. Du wirst doch nicht toll sein und dein schönes Schulzengerichte verlassen? —

Werner. O, das nehme ich mit! — Merkst du was? — Das Gütchen ist verkauft — —

Just. Verkauft?

Werner. St! — hier sind hundert Dukaten, die ich gestern auf den Kauf bekommen; die bring' ich dem Major —

Just. Und was soll der damit?

Werner. Was er damit soll? Verzehren soll er sie, verspielen, vertrinken, ver — wie er will. Der Mann muß Geld haben, und es ist schlecht genug, daß man ihm das seinige so sauer macht! Aber ich wüßte schon, was ich thäte, wenn ich an seiner Stelle wäre! Ich dächte: hol' euch hier alle der Henker! und ginge mit Paul Wernern nach Persien! — Blitz! — der Prinz Heraklius muß ja wohl von dem Major Tellheim gehört haben, wenn er auch schon seinen gewesenen Wachtmeister Paul Wernern nicht kennt. Unsere Affaire bei den Katzenhäusern —

Just. Soll ich dir die erzählen? —

2. Lessings Kollektaneen s. v. Gemmen. IV. Von der Art, sie zu schneiden: „Dieser grünliche Stein (Agtstein), der in die Olivenfarbe fällt, und aus dem die Türken und Polen Säbelgriffe machen, ist weit härter als der Achat und Jaspis und kann bloß durch den Stichel und Diamantstaub gearbeitet werden." — 14. An Ebert, den 7. Mai 1770: „Inskünftige kann ich das Geld, das ich sonst auf Bücher wandte, ver—. Was meinen Sie, was ich schreiben wollte? vertrinken? verspielen? verhuren? — Wahrlich, ich wollte schreiben, vergraben." — 22. Seit Ende April 1760 lagerte das preußische Heer zwischen Schlettau und den Katzenhäusern und hatte hier im Sommer ein Gefecht mit Daun.

Werner. Du mir? — Ich merke wohl, daß eine ſchöne Dispoſition über deinen Verſtand geht. Ich will meine Perlen nicht vor die Säue werfen. — Da nimm die hundert Dukaten; gieb ſie dem Major. Sage ihm, er ſoll mir auch die aufheben. Ich muß jetzt auf den Markt; ich habe zwei Winſpel Rocken herein geſchickt; was ich daraus löſe, kann er gleichfalls haben. —

Juſt. Werner, du meinſt es herzlich gut; aber wir mögen dein Geld nicht. Behalte deine Dukaten, und deine hundert Piſtolen kannſt du auch unverſehrt wieder bekommen, ſobald als du willſt.

Werner. So? hat denn der Major noch Geld?

Juſt. Nein.

Werner. Hat er ſich wo welches geborgt?

Juſt. Nein.

Werner. Und wovon lebt ihr denn?

Juſt. Wir laſſen anſchreiben, und wenn man nicht mehr anſchreiben will und uns zum Hauſe herauswirft, ſo verſetzen wir, was wir noch haben, und ziehen weiter. — Höre nur, Paul, dem Wirte hier müſſen wir einen Poſſen ſpielen.

Werner. Hat er dem Major was in den Weg gelegt? — Ich bin dabei! —

Juſt. Wie wär's, wenn wir ihm des Abends, wenn er aus der Tabagie kömmt, aufpaßten und ihn brav durchprügelten? —

Werner. Des Abends? — aufpaßten? — ihrer zwei einem? — Das iſt nichts. —

Juſt. Oder, wenn wir ihm das Haus über dem Kopf anſteckten? —

2 f. Matth. 7, 6. — 6. Winſpel, gebräuchlicher: Wiſpel, ein Getreidemaß.

Werner. Sengen und brennen? — Kerl, man hört's, daß du Packknecht geweſen biſt und nicht Soldat; — pfui! Aber was haſt du denn? Was giebt's denn?

Juſt. Komm nur, du ſollſt dein Wunder hören!

Werner. So iſt der Teufel wohl hier gar los?

Juſt. Ja wohl, komm nur!

Werner. Deſto beſſer! Nach Perſien alſo, nach Perſien!

Zweiter Aufzug.

Erſter Auftritt.

Die Scene iſt in dem Zimmer des Fräuleins.

Minna von Barnhelm. Franziska.

Das Fräulein im Negligé, nach ihrer Uhr ſehend. Franziska, wir ſind auch ſehr früh aufgeſtanden. Die Zeit wird uns lang werden.

Franziska. Wer kann in den verzweifelten großen Städten ſchlafen? Die Karoſſen, die Nachtwächter, die Trommeln, die Katzen, die Korporals — das hört nicht auf zu raſſeln, zu ſchreien, zu wirbeln, zu mauen, zu fluchen, gerade, als ob die Nacht zu nichts weniger wäre als zur Ruhe. — Eine Taſſe Thee, gnädiges Fräulein? —

Das Fräulein. Der Thee ſchmeckt mir nicht. —

Franziska. Ich will von unſerer Schokolade machen laſſen.

Das Fräulein. Laß machen, für dich!

Franziska. Für mich? Ich wollte eben ſo gern für mich allein plaudern als für mich allein trinken. — Freilich wird uns die Zeit ſo lang werden. — Wir werden vor langer Weile uns putzen müſſen und das Kleid verſuchen, in welchem wir den erſten Sturm geben wollen.

Das Fräulein. Was redeſt du von Stürmen, da ich bloß herkomme, die Haltung der Kapitulation zu fordern?

Franziska. Und der Herr Offizier, den wir vertrieben,

und dem wir das Kompliment darüber machen lassen, er muß auch nicht die feinste Lebensart haben, sonst hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen, uns seine Aufwartung machen zu dürfen. —

Das Fräulein. Es sind nicht alle Offiziere Tellheims. Die Wahrheit zu sagen, ich ließ ihm das Kompliment auch bloß machen, um Gelegenheit zu haben, mich nach diesem bei ihm zu erkundigen. — Franziska, mein Herz sagt es mir, daß meine Reise glücklich sein wird, daß ich ihn finden werde. —

Franziska. Das Herz, gnädiges Fräulein? Man traue doch ja seinem Herzen nicht zu viel. Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule. Wenn das Maul eben so geneigt wäre, nach dem Herzen zu reden, so wäre die Mode längst aufgekommen, die Mäuler unterm Schlosse zu tragen.

Das Fräulein. Ha! ha! mit deinen Mäulern unterm Schlosse! Die Mode wäre mir eben recht!

Franziska. Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt, als alle Augenblicke das Herz darüber springen lassen!

Das Fräulein. Was? bist du so zurückhaltend? —

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; sondern ich wollte es gern mehr sein. Man spricht selten von der Tugend, die man hat, aber desto öfter von der, die uns fehlt.

Das Fräulein. Siehst du, Franziska? da hast du eine sehr gute Anmerkung gemacht. —

Franziska. Gemacht? Macht man das, was einem so einfällt?

Das Fräulein. Und weißt du, warum ich eigentlich diese

23. Vgl. Lessing im 12. Litteraturbrief (Bd. 7 von Lessings Werken): „Die christliche Religion ist bei dem Herrn Wieland immer das dritte Wort. — Man prahlt oft mit dem, was man gar nicht hat, damit man es wenigstens zu haben scheine."

Anmerkung so gut finde? Sie hat viel Beziehung auf meinen Tellheim.

Franziska. Was hätte bei Ihnen nicht auch Beziehung auf ihn?

Das Fräulein. Freund und Feind sagen, daß er der tapferste Mann von der Welt ist. Aber wer hat ihn von Tapferkeit jemals reden hören? Er hat das rechtschaffenste Herz, aber Rechtschaffenheit und Edelmut sind Worte, die er nie auf die Zunge bringt.

Franziska. Von was für Tugenden spricht er denn?

Das Fräulein. Er spricht von keiner; denn ihm fehlt keine.

Franziska. Das wollte ich nur hören.

Das Fräulein. Warte, Franziska, ich besinne mich. Er spricht sehr oft von Ökonomie. Im Vertrauen, Franziska, ich glaube, der Mann ist ein Verschwender.

Franziska. Noch eins, gnädiges Fräulein. Ich habe ihn auch sehr oft der Treue und Beständigkeit gegen Sie erwähnen hören. Wie, wenn der Herr auch ein Flattergeist wäre?

Das Fräulein. Du Unglückliche! — Aber meinst du das im Ernste, Franziska?

Franziska. Wie lange hat er Ihnen nun schon nicht geschrieben?

Das Fräulein. Ach! seit dem Frieden hat er mir nur ein einziges Mal geschrieben.

Franziska. Auch ein Seufzer wider den Frieden! Wunderbar! der Friede sollte nur das Böse wieder gut machen, das der Krieg gestiftet, und er zerrüttet auch das Gute, was dieser sein Gegenpart etwa noch veranlaßt hat. Der Friede sollte so eigensinnig nicht sein! — Und wie lange haben wir schon Friede? Die Zeit wird einem gewaltig lang, wenn

es so wenig Neuigkeiten giebt. — Umsonst gehen die Posten wieder richtig; niemand schreibt; denn niemand hat was zu schreiben.

Das Fräulein. Es ist Friede, schrieb er mir, und ich nähere mich der Erfüllung meiner Wünsche. Aber, daß er mir dieses nur einmal, nur ein einziges Mal geschrieben —

Franziska. — Daß er uns zwingt, dieser Erfüllung der Wünsche selbst entgegen zu eilen; finden wir ihn nur, das soll er uns entgelten! — Wenn indes der Mann doch Wünsche erfüllt hätte, und wir führen hier —

Das Fräulein ängstlich und hitzig. Daß er tot wäre?

Franziska. Für Sie, gnädiges Fräulein, in den Armen einer andern. —

Das Fräulein. Du Quälgeist! Warte, Franziska, er soll dir es gedenken! — Doch schwatze nur; sonst schlafen wir wieder ein. — Sein Regiment ward nach dem Frieden zerrissen. Wer weiß, in welche Verwirrung von Rechnungen und Nachweisungen er dadurch geraten? Wer weiß, zu welchem andern Regimente, in welche entlegene Provinz er versetzt worden? Wer weiß, welche Umstände — Es pocht jemand.

Franziska. Herein!

Zweiter Auftritt.

Der Wirt. Die Vorigen.

Der Wirt den Kopf voranstreckend. Ist es erlaubt, meine gnädige Herrschaft? —

Franziska. Unser Herr Wirt? — Nur vollends herein.

Der Wirt mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand. Ich komme, gnädiges Fräulein,

Ihnen einen unterthänigen guten Morgen zu wünschen, — Zur Franziska. und auch Ihr, mein schönes Kind, —

Franziska. Ein höflicher Mann!

Das Fräulein. Wir bedanken uns.

Franziska. Und wünschen Ihm auch einen guten Morgen.

Der Wirt. Darf ich mich unterstehen zu fragen, wie Ihro Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruht? —

Franziska. Das Dach ist so schlecht nicht, Herr Wirt; aber die Betten hätten können besser sein.

Der Wirt. Was höre ich? Nicht wohl geruht? Vielleicht, daß die gar zu große Ermüdung von der Reise —

Das Fräulein. Es kann sein.

Der Wirt. Gewiß, gewiß! denn sonst — — Indes, sollte etwas nicht vollkommen nach Ihro Gnaden Bequemlichkeit gewesen sein, so geruhen Ihro Gnaden nur zu befehlen.

Franziska. Gut, Herr Wirt, gut! Wir sind auch nicht blöde; und am wenigsten muß man im Gasthofe blöde sein. Wir wollen schon sagen, wie wir es gern hätten.

Der Wirt. Hiernächst komme ich zugleich — Indem er die Feder hinter dem Ohre vorzieht.

Franziska. Nun? —

Der Wirt. Ohne Zweifel kennen Ihro Gnaden schon die weisen Verordnungen unsrer Polizei.

Das Fräulein. Nicht im geringsten, Herr Wirt. —

Der Wirt. Wir Wirte sind angewiesen, keinen Fremden, wes Standes und Geschlechts er auch sei, vierundzwanzig Stunden zu behausen, ohne seinen Namen, Heimat, Charakter, hiesige Geschäfte, vermutliche Dauer des Aufenthalts und so weiter gehörigen Orts schriftlich einzureichen.

Das Fräulein. Sehr wohl.

Der Wirt. Ihro Gnaden werden also sich gefallen lassen.

Indem er an einen Tisch tritt und sich fertig macht zu schreiben.

Das Fräulein. Sehr gern. — Ich heiße —

Der Wirt. Einen kleinen Augenblick Geduld! — Er schreibt. „Dato, den 22. August a. c. allhier zum Könige von Spanien angelangt" — Nun Dero Namen, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Das Fräulein von Barnhelm.

Der Wirt schreibt. „von Barnhelm" — Kommend? woher, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Von meinen Gütern aus Sachsen.

Der Wirt schreibt. „Gütern aus Sachsen" — Aus Sachsen! Ei, ei, aus Sachsen, gnädiges Fräulein? aus Sachsen?

Franziska. Nun? warum nicht? Es ist doch wohl hier zu Lande keine Sünde, aus Sachsen zu sein?

Der Wirt. Eine Sünde? Behüte! das wäre ja eine ganz neue Sünde! — Aus Sachsen also? Ei, ei! aus Sachsen! Das liebe Sachsen! — Aber wo mir recht ist, gnädiges Fräulein, Sachsen ist nicht klein und hat mehrere — wie soll ich es nennen? — Distrikte, Provinzen. — Unsere Polizei ist sehr exakt, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Ich verstehe: von meinen Gütern aus Thüringen also.

Der Wirt. Aus Thüringen! Ja, das ist besser, gnädiges Fräulein, das ist genauer. — Schreibt und liest. „Das Fräulein von Barnhelm, kommend von ihren Gütern aus Thüringen, nebst einer Kammerfrau und zwei Bedienten" —

Franziska. Einer Kammerfrau? das soll ich wohl sein?

Der Wirt. Ja, mein schönes Kind. —

Franziska. Nun, Herr Wirt, so setzen Sie anstatt Kammerfrau Kammerjungfer. — Ich höre, die Polizei ist sehr exakt; es möchte ein Mißverständnis geben, welches mir

bei meinem Aufgebote einmal Händel machen könnte. Denn ich bin wirklich noch Jungfer und heiße Franziska, mit dem Geschlechtsnamen Willig, Franziska Willig. Ich bin auch aus Thüringen. Mein Vater war Müller auf einem von den Gütern des gnädigen Fräuleins. Es heißt Klein-Rammsdorf. Die Mühle hat jetzt mein Bruder. Ich kam sehr jung auf den Hof und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von einem Alter, künftige Lichtmeß einundzwanzig Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. Es soll mir lieb sein, wenn mich die Polizei recht kennt.

Der Wirt. Gut, mein schönes Kind, das will ich mir auf weitere Nachfrage merken. — Aber nunmehr, gnädiges Fräulein, Dero Verrichtungen allhier? —

Das Fräulein. Meine Verrichtungen?

Der Wirt. Suchen Ihro Gnaden etwas bei des Königs Majestät?

Das Fräulein. O nein!

Der Wirt. Oder bei unsern hohen Justizkollegiis?

Das Fräulein. Auch nicht.

Der Wirt. Oder —

Das Fräulein. Nein, nein. Ich bin lediglich in meinen eigenen Angelegenheiten hier.

Der Wirt. Ganz wohl, gnädiges Fräulein; aber wie nennen sich diese eigenen Angelegenheiten?

Das Fräulein. Sie nennen sich — Franziska, ich glaube, wir werden vernommen.

Franziska. Herr Wirt, die Polizei wird doch nicht die Geheimnisse eines Frauenzimmers zu wissen verlangen?

Der Wirt. Allerdings, mein schönes Kind, die Polizei will alles, alles wissen, und besonders Geheimnisse.

Franziska. Ja nun, gnädiges Fräulein, was ist zu thun?

— So hören Sie nur, Herr Wirt; — aber daß es ja unter uns und der Polizei bleibt! —

Das Fräulein. Was wird ihm die Närrin sagen?

Franziska. Wir kommen, dem Könige einen Offizier wegzukapern —

Der Wirt. Wie? was? Mein Kind! mein Kind!

Franziska. Oder uns von dem Offiziere kapern zu lassen. Beides ist eins.

Das Fräulein. Franziska, bist du toll? — Herr Wirt, die Nasenweise hat Sie zum besten.

Der Wirt. Ich will nicht hoffen! Zwar mit meiner Wenigkeit kann sie scherzen so viel sie will; nur mit einer hohen Polizei —

Das Fräulein. Wissen Sie was, Herr Wirt? — Ich weiß mich in dieser Sache nicht zu nehmen. Ich dächte, — Sie ließen die ganze Schreiberei bis auf die Ankunft meines Oheims. Ich habe Ihnen schon gestern gesagt, warum er nicht mit mir zugleich angekommen. Er verunglückte zwei Meilen von hier mit seinem Wagen und wollte durchaus nicht, daß mich dieser Zufall eine Nacht mehr kosten sollte. Ich mußte also voran. Wenn er vierundzwanzig Stunden nach mir eintrifft, so ist es das Längste.

Der Wirt. Nun ja, gnädiges Fräulein, so wollen wir ihn erwarten.

Das Fräulein. Er wird auf Ihre Fragen besser antworten können. Er wird wissen, wem und wie weit er sich zu entdecken hat, was er von seinen Geschäften anzeigen muß, und was er davon verschweigen darf.

Der Wirt. Desto besser! Freilich, freilich kann man von einem jungen Mädchen *Die Franziska mit einer bedeutenden Miene ansehend.* nicht verlangen, daß es eine ernsthafte Sache mit ernsthaften Leuten ernsthaft traktiere —

Das Fräulein. Und die Zimmer für ihn sind doch in Bereitschaft, Herr Wirt.

Der Wirt. Völlig, gnädiges Fräulein, völlig, bis auf das eine —

Franziska. Aus dem Sie vielleicht auch noch erst einen ehrlichen Mann vertreiben müssen?

Der Wirt. Die Kammerjungfern aus Sachsen, gnädiges Fräulein, sind wohl sehr mitleidig?

Das Fräulein. Doch, Herr Wirt, das haben Sie nicht gut gemacht. Lieber hätten Sie uns nicht einnehmen sollen.

Der Wirt. Wie so, gnädiges Fräulein, wie so?

Das Fräulein. Ich höre, daß der Offizier, welcher durch uns verdrängt worden. —

Der Wirt. Ja nur ein abgedankter Offizier ist, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Wenn schon! —

Der Wirt. Mit dem es zu Ende geht. —

Das Fräulein. Desto schlimmer! Es soll ein sehr verdienter Mann sein.

Der Wirt. Ich sage Ihnen ja, daß er abgedankt ist.

Das Fräulein. Der König kann nicht alle verdienten Männer kennen.

Der Wirt. O gewiß, er kennt sie, er kennt sie alle. —

Das Fräulein. So kann er sie nicht alle belohnen.

Der Wirt. Sie wären alle belohnt, wenn sie danach gelebt hätten. Aber so lebten die Herren während des Krieges, als ob ewig Krieg bleiben würde, als ob das dein und mein ewig aufgehoben sein würde. Jetzt liegen alle Wirtshäuser und Gasthöfe von ihnen voll, und ein Wirt hat sich wohl mit ihnen in acht zu nehmen. Ich bin mit diesem noch so

25 f. Vgl. Sterne, Yoriks empfindsame Reise, Mannheim 1780. I, 38. — 27. Vgl. Schillers Briefwechsel mit Cotta, S. 202: „währendem Einpacken."

ziemlich weggekommen. Hatte er gleich kein Geld mehr, so hatte er doch noch Geldeswert, und zwei, drei Monate hätte ich ihn freilich noch ruhig können sitzen lassen. Doch besser ist besser. — Apropos, gnädiges Fräulein, Sie verstehen sich doch auf Juwelen? —

Das Fräulein. Nicht sonderlich.

Der Wirt. Was sollten Ihro Gnaden nicht? Ich muß Ihnen einen Ring zeigen, einen kostbaren Ring. Zwar gnädiges Fräulein haben da auch einen sehr schönen am Finger, und je mehr ich ihn betrachte, je mehr muß ich mich wundern, daß er dem meinigen so ähnlich ist. — O! sehen Sie doch, sehen Sie doch! Indem er ihn aus dem Futteral herausnimmt und dem Fräulein zureicht. Welch ein Feuer! der mittelste Brillant allein wiegt über fünf Karat.

Das Fräulein ihn betrachtend. Wo bin ich? was seh' ich? Dieser Ring —

Der Wirt. Ist seine fünfzehnhundert Thaler unter Brüdern wert.

Das Fräulein. Franziska! — Sieh doch! —

Der Wirt. Ich habe mich auch nicht einen Augenblick bedacht, achtzig Pistolen darauf zu leihen.

Das Fräulein. Erkennst du ihn nicht, Franziska?

Franziska. Der nämliche! — Herr Wirt, wo haben Sie diesen Ring her?

Der Wirt. Nun, mein Kind? Sie hat doch wohl kein Recht daran?

Franziska. Wir kein Recht an diesem Ringe? — Inwärts auf dem Kasten muß der Fräulein verzogener Name stehn. — Weisen Sie doch, Fräulein.

Das Fräulein. Er ist's, er ist's! — Wie kommen Sie zu diesem Ringe, Herr Wirt?

Der Wirt. Ich? auf die ehrlichste Weise von der Welt.

— Gnädiges Fräulein, gnädiges Fräulein, Sie werden mich nicht in Schaden und Unglück bringen wollen? Was weiß ich, wo sich der Ring eigentlich herschreibt? Während des Krieges hat manches seinen Herrn, sehr oft, mit und ohne Vorbewußt des Herrn, verändert. Und Krieg war Krieg. Es werden mehr Ringe aus Sachsen über die Grenze gegangen sein. — Geben Sie mir ihn wieder, gnädiges Fräulein, geben Sie mir ihn wieder!

Franziska. Erst geantwortet: von wem haben Sie ihn?

Der Wirt. Von einem Manne, dem ich so was nicht zutrauen kann, von einem sonst guten Manne —

Das Fräulein. Von dem besten Manne unter der Sonne, wenn Sie ihn von seinem Eigentümer haben. — Geschwind bringen Sie mir den Mann! Er ist es selbst, oder wenigstens muß er ihn kennen.

Der Wirt. Wer denn? wen denn, gnädiges Fräulein?

Franziska. Hören Sie denn nicht? unsern Major.

Der Wirt. Major? Recht, er ist Major, der dieses Zimmer vor Ihnen bewohnt hat, und von dem ich ihn habe.

Das Fräulein. Major von Tellheim.

Der Wirt. Von Tellheim, ja! Kennen Sie ihn?

Das Fräulein. Ob ich ihn kenne? Er ist hier? Tellheim ist hier? Er? er hat in diesem Zimmer gewohnt? Er! er hat Ihnen diesen Ring versetzt? Wie kömmt der Mann in diese Verlegenheit? Wo ist er? Er ist Ihnen schuldig? — — Franziska, die Schatulle her! Schließ auf! Indem sie Franziska auf den Tisch setzt und öffnet. Was ist er Ihnen schuldig? Wem ist er mehr schuldig? Bringen Sie mir alle seine Schuldner. Hier ist Geld. Hier sind Wechsel. Alles ist sein!

29. Schuldner. Hier für: Gläubiger. Vgl. Sanders in Sacher-Masochs „Auf der Höhe". I, 104 ff.

Der Wirt. Was hör' ich?

Das Fräulein. Wo iſt er? wo iſt er?

Der Wirt. Noch vor einer Stunde war er hier.

Das Fräulein. Häßlicher Mann, wie konnten Sie gegen ihn ſo unfreundlich, ſo hart, ſo grauſam ſein?

Der Wirt. Ihro Gnaden verzeihen —

Das Fräulein. Geſchwind, ſchaffen Sie mir ihn zur Stelle.

Der Wirt. Sein Bedienter iſt vielleicht noch hier. Wollen Ihro Gnaden, daß er ihn aufſuchen ſoll?

Das Fräulein. Ob ich will? Eilen Sie, laufen Sie; für dieſen Dienſt allein will ich es vergeſſen, wie ſchlecht Sie mit ihm umgegangen ſind. —

Franziska. Fix, Herr Wirt, hurtig, fort! *Stößt ihn heraus.*

Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun habe ich ihn wieder, Franziska! Siehſt du, nun habe ich ihn wieder! Ich weiß nicht, wo ich vor Freuden bin! Freue dich doch mit, liebe Franziska. Aber freilich, warum du? Doch du ſollſt dich, du mußt dich mit mir freuen. Komm, Liebe, ich will dich beſchenken, damit du dich mit mir freuen kannſt. Sprich, Franziska, was ſoll ich dir geben? Was ſteht dir von meinen Sachen an? Was hätteſt du gern? Nimm, was du willſt; aber freue dich nur. Ich ſehe wohl, du wirſt dir nichts nehmen. Warte! *Sie faßt in die Schatulle.* da, liebe Franziska, *Und giebt ihr Geld.* kaufe dir, was du gern hätteſt. Fordere mehr, wenn es nicht zulangt. Aber freue dich nur mit mir. Es iſt ſo traurig, ſich allein zu freuen. Nun, ſo nimm doch —

Franziska. Ich stehle es Ihnen, Fräulein; Sie sind trunken, von Fröhlichkeit trunken. —

Das Fräulein. Mädchen, ich habe einen zänkischen Rausch, nimm, oder — Sie zwingt ihr das Geld in die Hand. Und wenn du dich bedankst! — Warte; gut, daß ich daran denke. Sie greift nochmals in die Schatulle nach Geld. Das, liebe Franziska, stecke bei Seite für den ersten blessierten armen Soldaten, der uns anspricht. —

Vierter Auftritt.

Der Wirt. Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun? wird er kommen?

Der Wirt. Der widerwärtige, ungeschliffene Kerl!

Das Fräulein. Wer?

Der Wirt. Sein Bedienter. Er weigert sich, nach ihm zu gehen.

Franziska. Bringen Sie doch den Schurken her. — Des Majors Bediente kenne ich ja wohl alle. Welcher wäre denn das?

Das Fräulein. Bringen Sie ihn geschwind her. Wenn er uns sieht, wird er schon gehen. Der Wirt geht ab.

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ich kann den Augenblick nicht erwarten. Aber, Franziska, du bist noch immer so kalt? Du willst dich noch nicht mit mir freuen?

Franziska. Ich wollte von Herzen gern; wenn nur —

Das Fräulein. Wenn nur?

Franziska. Wir haben den Mann wiedergefunden; aber wie haben wir ihn wiedergefunden? Nach allem, was wir von ihm hören, muß es ihm übel gehen. Er muß unglücklich sein. Das jammert mich.

Das Fräulein. Jammert dich? — Laß dich dafür umarmen, meine liebste Gespielin! Das will ich dir nie vergessen! — Ich bin nur verliebt, und du bist gut. —

Sechster Auftritt.

Der Wirt. Just. Die Vorigen.

Der Wirt. Mit genauer Not bring' ich ihn.

Franziska. Ein fremdes Gesicht! Ich kenne ihn nicht.

Das Fräulein. Mein Freund, ist Er bei dem Major von Tellheim?

Just. Ja.

Das Fräulein. Wo ist Sein Herr?

Just. Nicht hier.

Das Fräulein. Aber Er weiß ihn zu finden?

Just. Ja.

Das Fräulein. Will Er ihn nicht geschwind herholen?

Just. Nein.

Das Fräulein. Er erweist mir damit einen Gefallen.

Just. Ei!

Das Fräulein. Und Seinem Herrn einen Dienst. —

Just. Vielleicht auch nicht. —

Das Fräulein. Woher vermutet Er das?

Just. Sie sind doch die fremde Herrschaft, die ihn diesen Morgen komplimentieren lassen?

Das Fräulein. Ja.

Just. So bin ich schon recht.

Das Fräulein. Weiß Sein Herr meinen Namen?

Just. Nein; aber er kann die allzu höflichen Damen eben so wenig leiden als die allzu groben Wirte.

Der Wirt. Das soll wohl mit auf mich gehen?

Just. Ja.

Der Wirt. So laß Er es doch dem gnädigen Fräulein nicht entgelten, und hole Er ihn geschwind her.

Das Fräulein zu Franziska. Franziska, gieb ihm etwas —

Franziska die dem Just Geld in die Hand drücken will. Wir verlangen Seine Dienste nicht umsonst. —

Just. Und ich ihr Geld nicht ohne Dienste.

Franziska. Eines für das andere.

Just. Ich kann nicht. Mein Herr hat mir befohlen, auszuräumen. Das thu' ich jetzt, und daran, bitte ich, mich nicht weiter zu verhindern. Wenn ich fertig bin, so will ich es ihm ja wohl sagen, daß er herkommen kann. Er ist nebenan auf dem Kaffeehause, und wenn er da nichts Besseres zu thun findet, wird er auch wohl kommen. Will fortgehen.

Franziska. So warte Er doch. — Das gnädige Fräulein ist des Herrn Majors — Schwester.

Das Fräulein. Ja, ja, seine Schwester.

Just. Das weiß ich besser, daß der Major keine Schwester hat. Er hat mich in sechs Monaten zweimal an seine Familie nach Kurland geschickt. — Zwar es giebt mancherlei Schwestern. —

Franziska. Unverschämter!

Just. Muß man es nicht sein, wenn einen die Leute sollen gehen lassen? Geht ab.

Franziska. Das ist ein Schlingel!

Der Wirt. Ich sagt' es ja. Aber lassen Sie ihn nur! Weiß ich doch nunmehr, wo sein Herr ist. Ich will ihn gleich selbst holen. — Nur, gnädiges Fräulein, bitte ich unterthänigst, sodann ja mich bei dem Herrn Major zu entschuldigen, daß ich so unglücklich gewesen, wider meinen Willen einen Mann von seinen Verdiensten —

Das Fräulein. Gehen Sie nur geschwind, Herr Wirt. Das will ich alles wieder gut machen. Der Wirt geht ab, und hierauf Franziska, lauf ihm nach: er soll ihm meinen Namen nicht nennen! Franziska dem Wirte nach.

Siebenter Auftritt.

Das Fräulein und hierauf **Franziska.**

Das Fräulein. Ich habe ihn wieder! — Bin ich allein? — Ich will nicht umsonst allein sein. Sie faltet die Hände. Auch bin ich nicht allein! und blickt aufwärts. Ein einziger dankbarer Gedanke gen Himmel ist das vollkommenste Gebet! — Ich hab' ihn, ich hab' ihn! Mit ausgebreiteten Armen. Ich bin glücklich! und fröhlich! Was kann der Schöpfer lieber sehen als ein fröhliches Geschöpf! — Franziska kömmt. Bist du wieder da, Franziska? — Er jammert dich? Mich jammert er nicht. Unglück ist auch gut. Vielleicht, daß ihm der Himmel alles nahm, um ihm in mir alles wieder zu geben!

Franziska. Er kann den Augenblick hier sein. — Sie sind noch in Ihrem Negligé, gnädiges Fräulein. Wie, wenn Sie sich geschwind ankleideten?

Das Fräulein. Geh! ich bitte dich. Er wird mich von nun an öfter so als geputzt sehen.

Franziska. O, Sie kennen sich, mein Fräulein.

Das Fräulein nach einem kurzen Nachdenken. Wahrhaftig, Mädchen, du hast es wiederum getroffen.

Franziska. Wenn wir schön sind, sind wir ungeputzt am schönsten.

Das Fräulein. Müssen wir denn schön sein? — Aber, daß wir uns schön glauben, war vielleicht notwendig. — Nein, wenn ich ihm, ihm nur schön bin! — Franziska, wenn alle Mädchens so sind, wie ich mich jetzt fühle, so sind wir — sonderbare Dinger. — Zärtlich und stolz, tugendhaft und eitel, wollüstig und fromm — du wirst mich nicht verstehen. Ich verstehe mich wohl selbst nicht. — Die Freude macht drehend, wirblicht. —

Franziska. Fassen Sie sich, mein Fräulein, ich höre kommen —

Das Fräulein. Mich fassen? Ich sollte ihn ruhig empfangen?

Achter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirt. Die Vorigen.

v. Tellheim tritt herein, und indem er sie erblickt, fliegt er auf sie zu. Ah! meine Minna! —

Das Fräulein ihm entgegenfliehend. Ah! mein Tellheim! —

v. Tellheim stutzt auf einmal und tritt wieder zurück. Verzeihen Sie, gnädiges Fräulein, — das Fräulein von Barnhelm hier zu finden —

Das Fräulein. Kann Ihnen doch so gar unerwartet nicht sein? — Indem sie ihm näher tritt und er mehr zurückweicht. Ich soll Ihnen verzeihen, daß ich noch Ihre Minna bin? Verzeih' Ihnen der Himmel, daß ich noch das Fräulein von Barnhelm bin! —

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein — Sieht ſtarr auf den Wirt und zuckt die Schultern.

Das Fräulein wird den Wirt gewahr und winkt der Franziska. Mein Herr, —

v. Tellheim. Wenn wir uns beiderſeits nicht irren —

Franziska. Je, Herr Wirt, wen bringen Sie uns denn da? Geſchwind kommen Sie, laſſen Sie uns den Rechten ſuchen.

Der Wirt. Iſt es nicht der Rechte? Ei ja doch!

Franziska. Ei nicht doch! Geſchwind kommen Sie! ich habe Ihrer Jungfer Tochter noch keinen guten Morgen geſagt.

Der Wirt. O! viel Ehre — Doch ohne von der Stelle zu gehn.

Franziska faßt ihn an. Kommen Sie, wir wollen den Küchenzettel machen. — Laſſen Sie ſehen, was wir haben werden —

Der Wirt. Sie ſollen haben: vors erſte —

Franziska. Still, ja ſtille! Wenn das Fräulein jetzt ſchon weiß, was ſie zu Mittag ſpeiſen ſoll, ſo iſt es um ihren Appetit geſchehen. Kommen Sie, das müſſen Sie mir allein ſagen. Führt ihn mit Gewalt ab.

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein.

Das Fräulein. Nun? irren wir uns noch?

v. Tellheim. Daß es der Himmel wollte! — Aber es giebt nur eine, und Sie ſind es. —

Das Fräulein. Welche Umſtände! Was wir uns zu ſagen haben, kann jedermann hören.

v. Tellheim. Sie hier? Was ſuchen Sie hier, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Nichts ſuche ich mehr. Mit offenen Armen auf ihn zugehend. Alles, was ich ſuchte, habe ich gefunden.

v. Tellheim zurückweichend. Sie ſuchten einen glücklichen, einen Ihrer Liebe würdigen Mann, und finden — einen Elenden.

Das Fräulein. So lieben Sie mich nicht mehr? — und lieben eine andere?

v. Tellheim. Ah! der hat Sie nie geliebt, mein Fräulein, der eine andere nach Ihnen lieben kann.

Das Fräulein. Sie reißen nur Einen Stachel aus meiner Seele. — Wenn ich Ihr Herz verloren habe, was liegt daran, ob mich Gleichgiltigkeit oder mächtigere Reize darum gebracht? — Sie lieben mich nicht mehr, und lieben auch keine andere? — Unglücklicher Mann, wenn Sie gar nichts lieben! —

v. Tellheim. Recht, gnädiges Fräulein; der Unglückliche muß gar nichts lieben. Er verdient ſein Unglück, wenn er dieſen Sieg nicht über ſich ſelbſt zu erhalten weiß; wenn er es ſich gefallen laſſen kann, daß die, welche er liebt, an ſeinem Unglück Anteil nehmen dürfen. — Wie ſchwer iſt dieſer Sieg! — Seitdem mir Vernunft und Notwendigkeit befehlen, Minna von Barnhelm zu vergeſſen, was für Mühe habe ich angewandt! Eben wollte ich anfangen zu hoffen, daß dieſe Mühe nicht ewig vergebens ſein würde: — und Sie erſcheinen, mein Fräulein! —

Das Fräulein. Verſteh' ich Sie recht? — Halten Sie, mein Herr; laſſen Sie ſehen, wo wir ſind, ehe wir uns weiter verirren! — Wollen Sie mir die einzige Frage beantworten?

v. Tellheim. Jede, mein Fräulein —

Das Fräulein. Wollen Sie mir auch ohne Wendung, ohne Winkelzug antworten? Mit nichts als einem trocknen Ja oder Nein?

v. Tellheim. Ich will es, — wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können es. — Gut: ohngeachtet der Mühe, die Sie angewendet, mich zu vergessen, lieben Sie mich noch, Tellheim?

v. Tellheim. Mein Fräulein, diese Frage —

Das Fräulein. Sie haben versprochen, mit nichts als Ja oder Nein zu antworten.

v. Tellheim. Und hinzugesetzt: wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können; Sie müssen wissen, was in Ihrem Herzen vorgeht. — Lieben Sie mich noch, Tellheim? — Ja oder Nein.

v. Tellheim. Wenn mein Herz —

Das Fräulein. Ja oder Nein!

v. Tellheim. Nun, ja!

Das Fräulein. Ja?

v. Tellheim. Ja, ja! — Allein —

Das Fräulein. Geduld! — Sie lieben mich noch: genug für mich. — In was für einen Ton bin ich mit Ihnen gefallen! Ein widriger, melancholischer, ansteckender Ton. — Ich nehme den meinigen wieder an. — Nun, mein lieber Unglücklicher, Sie lieben mich noch und haben Ihre Minna noch, und sind unglücklich? Hören Sie doch, was Ihre Minna für ein eingebildetes, albernes Ding war, — ist. Sie ließ, sie läßt sich träumen, Ihr ganzes Glück sei sie. — Geschwind, kramen Sie Ihr Unglück aus. Sie mag versuchen, wie viel sie dessen aufwiegt. — Nun?

v. Tellheim. Mein Fräulein, ich bin nicht gewohnt zu klagen.

Das Fräulein. Sehr wohl. Ich wüßte auch nicht, was

mir an einem Soldaten nach dem Prahlen weniger gefiele als das Klagen. Aber es giebt eine gewisse kalte, nachlässige Art, von seiner Tapferkeit und von seinem Unglücke zu sprechen —

v. Tellheim. Die im Grunde doch auch geprahlt und geklagt ist.

Das Fräulein. O, mein Rechthaber, so hätten Sie sich auch gar nicht unglücklich nennen sollen. — Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. — Eine Vernunft, eine Notwendigkeit, die Ihnen mich zu vergessen befiehlt? — Ich bin eine große Liebhaberin von Vernunft; ich habe sehr viel Ehrerbietung für die Notwendigkeit. — Aber lassen Sie doch hören, wie vernünftig diese Vernunft, wie notwendig diese Notwendigkeit ist.

v. Tellheim. Wohl denn; so hören Sie, mein Fräulein. — Sie nennen mich Tellheim; der Name trifft ein. — Aber Sie meinen, ich sei der Tellheim, den Sie in Ihrem Vaterlande gekannt haben, der blühende Mann, voller Ansprüche, voller Ruhmbegierde, der seines ganzen Körpers, seiner ganzen Seele mächtig war, vor dem die Schranken der Ehre und des Glücks eröffnet standen, der Ihres Herzens und Ihrer Hand, wann er schon ihrer noch nicht würdig war, täglich würdiger zu werden hoffen durfte. — Dieser Tellheim bin ich ebensowenig, — als ich mein Vater bin. — Beide sind gewesen. — Ich bin Tellheim, der verabschiedete, der an seiner Ehre gekränkte, der Krüppel, der Bettler. — Jenem, mein Fräulein, versprachen Sie sich: wollen Sie diesem Wort halten?

Das Fräulein. Das klingt sehr tragisch! — Doch, mein Herr, bis ich jenen wiederfinde, — in die Tellheims bin ich nun einmal vernarrt, — dieser wird mir schon aus der Not helfen müssen. — Deine Hand, lieber Bettler! *Indem sie ihn bei der Hand ergreift.*

v. Tellheim der die andere Hand mit dem Hute vor das Geſicht ſchlägt und ſich von ihr abwendet. Das iſt zuviel! — Wo bin ich? — Laſſen Sie mich, Fräulein! Ihre Güte foltert mich; — Laſſen Sie mich.

Das Fräulein. Was iſt Ihnen? wo wollen Sie hin?

v. Tellheim. Von Ihnen! —

Das Fräulein. Von mir? Indem ſie ſeine Hand an ihre Bruſt zieht. Träumer!

v. Tellheim. Die Verzweiflung wird mich tot zu Ihren Füßen werfen.

Das Fräulein. Von mir?

v. Tellheim. Von Ihnen. — Sie nie, nie wieder zu ſehen. — Oder doch ſo entſchloſſen, ſo feſt entſchloſſen, — keine Niederträchtigkeit zu begehen, — Sie keine Unbeſonnenheit begehen zu laſſen. — Laſſen Sie mich, Minna! Reißt ſich los und ab.

Das Fräulein ihm nach. Minna Sie laſſen? Tellheim! Tellheim!

Dritter Aufzug.

Erſter Auftritt.

Die Scene: der Saal.

Juſt einen Brief in der Hand.

Muß ich doch noch einmal in das verdammte Haus kommen! — Ein Briefchen von meinem Herrn an das gnädige Fräulein, das ſeine Schweſter ſein will. — Wenn ſich nur da nichts anſpinnt! — Sonſt wird des Brieftragens kein Ende werden. — Ich wäre es gern los; aber ich möchte auch nicht gern ins Zimmer hinein. — Das Frauenszeug fragt ſo viel, und ich antworte ſo ungern! Ha, die Thüre geht auf. — Wie gewünſcht! das Kammerkätzchen!

Zweiter Auftritt.

Franziska. Juſt.

Franziska zur Thüre hinein, aus der ſie kömmt. Sorgen Sie nicht; ich will ſchon aufpaſſen. — Sieh! Indem ſie Juſten gewahr wird. Da ſtieße mir ja gleich was auf. Aber mit dem Vieh iſt nichts anzufangen.

Juſt. Ihr Diener —

Franziska. O der Spitzbube!

Just. Es war ein ganzer Mensch! er konnte frisieren und rasieren und parlieren — und charmieren — Nicht wahr?

Franziska. Sonach hätte ich den Jäger nicht von mir gethan, wenn ich wie der Major gewesen wäre. Konnte er ihn schon nicht als Jäger nützen, so war es doch sonst ein tüchtiger Bursche. — Wem hat er ihn denn aufzuheben gegeben?

Just. Dem Kommandanten von Spandau.

Franziska. Der Festung? Die Jagd auf den Wällen kann doch da auch nicht groß sein.

Just. O, Philipp jagt auch da nicht.

Franziska. Was thut er denn?

Just. Er karrt.

Franziska. Er karrt?

Just. Aber nur auf drei Jahr. Er machte ein kleines Komplott unter des Herrn Kompagnie und wollte sechs Mann durch die Vorposten bringen. —

Franziska. Ich erstaune; der Bösewicht!

Just. O, es ist ein tüchtiger Kerl! Ein Jäger, der fünfzig Meilen in der Runde, durch Wälder und Moräste, alle Fußsteige, alle Schleifwege kennt. Und schießen kann er!

Franziska. Gut, daß der Major nur noch den braven Kutscher hat!

Just. Hat er ihn noch?

Franziska. Ich denke, Er sagte, Martin wäre weggeritten? So wird er doch wohl wiederkommen?

Just. Meint Sie?

Franziska. Wo ist er denn hingeritten?

Just. Es geht nun in die zehnte Woche, da ritt er

mit des Herrn einzigem und letztem Reitpferd — nach der Schwemme.

Franziska. Und ist noch nicht wieder da? O, der Galgenstrick!

Just. Die Schwemme kann den braven Kutscher auch wohl verschwemmt haben! — Es war gar ein rechter Kutscher! Er hatte in Wien zehn Jahre gefahren. So einen kriegt der Herr gar nicht wieder. Wenn die Pferde in vollem Rennen waren, so durfte er nur machen: Burr! und auf einmal standen sie wie die Mauern. Dabei war er ein ausgelernter Roßarzt!

Franziska. Nun ist mir für das Avancement des Läufers bange.

Just. Nein, nein, damit hat's seine Richtigkeit. Er ist Trommelschläger bei einem Garnisonregimente geworden.

Franziska. Dacht' ich's doch.

Just. Fritz hing sich an ein liederliches Mensch, kam des Nachts niemals nach Hause, machte auf des Herrn Namen überall Schulden und tausend infame Streiche. Kurz, der Major sahe, daß er mit aller Gewalt höher wollte; Das Hängen pantomimisch anzeigend. er brachte ihn also auf guten Weg.

Franziska. O, der Bube!

Just. Aber ein perfekter Läufer ist er, das ist gewiß. Wenn ihm der Herr fünfzig Schritte vorgab, so konnte er ihn mit seinem besten Renner nicht einholen. Fritz hingegen kann dem Galgen tausend Schritte vorgeben, und ich wette mein Leben, er holt ihn ein. — Es waren wohl alles Ihre guten Freunde, Jungfer? Der Wilhelm und der Philipp, der Martin und der Fritz? — Nun, Just empfiehlt sich! Geht ab.

Dritter Auftritt.

Franziska und hernach **der Wirt.**

Franziska die ihm ernsthaft nachsieht. Ich verdiene den Biß! — Ich bedanke mich, Just. Ich setzte die Ehrlichkeit zu tief herab. Ich will die Lehre nicht vergessen. — Ah! der unglückliche Mann! Kehrt sich um und will nach dem Zimmer des Fräuleins gehen, indem der Wirt kömmt.

Der Wirt. Warte Sie doch, mein schönes Kind.

Franziska. Ich habe jetzt nicht Zeit, Herr Wirt —

Der Wirt. Nur ein kleines Augenblickchen! — Noch keine Nachricht weiter von dem Herrn Major? Das konnte doch unmöglich sein Abschied sein! —

Franziska. Was denn?

Der Wirt. Hat es Ihr das gnädige Fräulein nicht erzählt? — Als ich Sie, mein schönes Kind, unten in der Küche verließ, so kam ich von ungefähr wieder hier in den Saal —

Franziska. Von ungefähr, in der Absicht, ein wenig zu horchen.

Der Wirt. Ei, mein Kind, wie kann Sie das von mir denken? Einem Wirte läßt nichts übler als Neugierde. — Ich war nicht lange hier, so prellte auf einmal die Thüre bei dem gnädigen Fräulein auf. Der Major stürzte heraus; das Fräulein ihm nach; beide in einer Bewegung, mit Blicken, in einer Stellung — so was läßt sich nur sehen. Sie ergriff ihn; er riß sich los; sie ergriff ihn wieder. „Tellheim!“ — „Fräulein! lassen Sie mich!“ — „Wohin?“ — So zog er sie bis an die Treppe. Mir war schon bange, er würde sie mit hinabreißen. Aber er wand sich noch los. Das Fräulein blieb an der obersten Schwelle stehn, sah ihm

nach, rief ihm nach, rang die Hände. Auf einmal wandte sie sich um, lief nach dem Fenster, von dem Fenster wieder zur Treppe, von der Treppe in dem Saale hin und wieder. Hier stand ich; hier ging sie dreimal bei mir vorbei, ohne mich zu sehen. Endlich war es, als ob sie mich sähe; aber, Gott sei bei uns! ich glaube, das Fräulein sahe mich für Sie an, mein Kind. „Franziska," rief sie, die Augen auf mich gerichtet, „bin ich nun glücklich?" Drauf sahe sie steif an die Decke, und wiederum: „bin ich nun glücklich?" Drauf wischte sie sich Thränen aus dem Auge und lächelte und fragte mich wiederum: „Franziska, bin ich nun glücklich?" — Wahrhaftig, ich wußte nicht, wie mir war. Bis sie nach ihrer Thüre lief; da kehrte sie sich nochmals nach mir um: „So komm doch, Franziska; wer jammert dich nun?" — Und damit hinein.

Franziska. O, Herr Wirt, das hat Ihnen geträumt.

Der Wirt. Geträumt? Nein, mein schönes Kind, so umständlich träumt man nicht. — Ja, ich wollte wie viel drum geben, — ich bin nicht neugierig, — aber ich wollte wie viel drum geben, wenn ich den Schlüssel dazu hätte.

Franziska. Den Schlüssel? zu unsrer Thüre, Herr Wirt, der steckt innerhalb; wir haben ihn zur Nacht hereingezogen; wir sind furchtsam.

Der Wirt. Nicht so einen Schlüssel; ich will sagen, mein schönes Kind, den Schlüssel, die Auslegung gleichsam, so den eigentlichen Zusammenhang von dem, was ich gesehen. —

Franziska. Ja so! — Nun, Adieu, Herr Wirt. Werden wir bald essen, Herr Wirt?

Der Wirt. Mein schönes Kind, nicht zu vergessen, was ich eigentlich sagen wollte.

Franziska. Nun? aber nur kurz —

Der Wirt. Das gnädige Fräulein hat noch meinen Ring; ich nenne ihn meinen —

Franziska. Er soll Ihnen unverloren sein.

Der Wirt. Ich trage darum auch keine Sorge; ich will's nur erinnern. Sieht Sie, ich will ihn gar nicht einmal wieder haben. Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen, woher sie den Ring kannte, und woher er dem ihrigen so ähnlich sah. Er ist in ihren Händen am besten aufgehoben. Ich mag ihn gar nicht mehr und will indes die hundert Pistolen, die ich darauf gegeben habe, auf des gnädigen Fräuleins Rechnung setzen. Nicht so recht, mein schönes Kind?

Vierter Auftritt.

Paul Werner. Der Wirt. Franziska.

Werner. Da ist er ja!

Franziska. Hundert Pistolen? Ich meinte, nur achtzig.

Der Wirt. Es ist wahr, nur neunzig, nur neunzig. Das will ich thun, mein schönes Kind, das will ich thun.

Franziska. Alles das wird sich finden, Herr Wirt.

Werner der ihnen hinterwärts näher kommt und auf einmal der Franziska auf die Schulter klopft. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen!

Franziska erschrickt. He!

Werner. Erschreck' Sie nicht! — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, ich seh', Sie ist hübsch und ist wohl gar fremd — Und hübsche fremde Leute müssen gewarnt werden — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, nehm' Sie sich vor dem Manne in acht! Auf den Wirt zeigend.

Der Wirt. Je, unvermutete Freude! Herr Paul Werner!

Willkommen bei uns, willkommen! — Ah, es ist doch immer noch der lustige, spaßhafte, ehrliche Werner! — Sie soll sich vor mir in acht nehmen, mein schönes Kind! Ha, ha, ha!

Werner. Geh' Sie ihm überall aus dem Wege!

Der Wirt. Mir! mir! — Bin ich denn so gefährlich? — Ha, ha, ha! — Hör' Sie doch, mein schönes Kind! Wie gefällt Ihr der Spaß?

Werner. Daß es doch immer Seinesgleichen für Spaß erklären, wenn man ihnen die Wahrheit sagt.

Der Wirt. Die Wahrheit! ha, ha, ha! — Nicht wahr, mein schönes Kind, immer besser! Der Mann kann spaßen! Ich gefährlich? — ich? — So vor zwanzig Jahren war was dran. Ja, ja, mein schönes Kind, da war ich gefährlich; da wußte manche davon zu sagen; aber jetzt —

Werner. O über den alten Narren!

Der Wirt. Da steckt's eben! Wenn wir alt werden, ist es mit unsrer Gefährlichkeit aus. Es wird Ihm auch nicht besser gehn, Herr Werner!

Werner. Potz Geck und kein Ende! — Frauenzimmerchen, so viel Verstand wird Sie mir wohl zutrauen, daß ich von der Gefährlichkeit nicht rede. Der eine Teufel hat ihn verlassen, aber es sind dafür sieben andere in ihn gefahren —

Der Wirt. O, hör' Sie doch, hör' Sie doch! Wie er das nun wieder so herum zu bringen weiß? — Spaß über Spaß, und immer was Neues! O, es ist ein vortrefflicher Mann, der Herr Paul Werner! — Zur Franziska, als ins Ohr. Ein wohlhabender Mann und noch ledig. Er hat drei Meilen von hier ein schönes Freischulzengerichte. Der hat Beute gemacht im Kriege! — Und ist Wachtmeister bei unserm Herrn Major gewesen! O, das ist ein Freund von

unſerm Herrn Major! das iſt ein Freund! der ſich für ihn tot ſchlagen ließe! —

Werner. Ja! und das iſt ein Freund von meinem Major! das iſt ein Freund! — den der Major ſollte tot ſchlagen laſſen.

Der Wirt. Wie? was? — Nein, Herr Werner, das iſt nicht guter Spaß. — Ich kein Freund vom Herrn Major? — Nein, den Spaß verſteh' ich nicht.

Werner. Juſt hat mir ſchöne Dinge erzählt.

Der Wirt. Juſt? Ich dacht's wohl, daß Juſt durch Sie ſpräche. Juſt iſt ein böſer, garſtiger Menſch. Aber hier iſt ein ſchönes Kind zur Stelle; das kann reden, das mag ſagen, ob ich kein Freund von dem Herrn Major bin? ob ich ihm keine Dienſte erwieſen habe? Und warum ſollte ich nicht ſein Freund ſein? Iſt er nicht ein verdienter Mann? Es iſt wahr, er hat das Unglück gehabt, abgedankt zu werden: aber was thut das? Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen; und wenn er ſie auch alle kennte, ſo kann er ſie nicht alle belohnen.

Werner. Das heißt Ihn Gott ſprechen! — Aber Juſt — freilich iſt an Juſten auch nicht viel Beſonderes; doch ein Lügner iſt Juſt nicht; und wenn das wahr wäre, was er mir geſagt hat —

Der Wirt. Ich will von Juſten nichts hören! Wie geſagt, das ſchöne Kind hier mag ſprechen! *Zu ihr ins Ohr.* Sie weiß, mein Kind, den Ring! — Erzähl' Sie es doch Herr Wernern. Da wird er mich beſſer kennen lernen. Und damit es nicht herauskömmt, als ob Sie mir nur zu gefallen rede, ſo will ich nicht einmal dabei ſein. Ich will nicht dabei ſein; ich will gehn; aber Sie ſollen mir es wiederſagen, Herr Werner, Sie ſollen mir es wiederſagen, ob Juſt nicht ein garſtiger Verleumder iſt.

Fünfter Auftritt.

Paul Werner. Franziska.

Werner. Frauenzimmerchen, kennt Sie denn meinen Major?

Franziska. Den Major von Tellheim? Ja wohl kenn' ich den braven Mann.

Werner. Ist es nicht ein braver Mann? Ist Sie dem Manne wohl gut? —

Franziska. Vom Grunde meines Herzens.

Werner. Wahrhaftig? Sieht Sie, Frauenzimmerchen, nun kömmt Sie mir noch einmal so schön vor. — Aber was sind denn das für Dienste, die der Wirt unserm Major will erwiesen haben?

Franziska. Ich wüßte eben nicht; es wäre denn, daß er sich das Gute zuschreiben wollte, welches glücklicherweise aus seinem schurkischen Betragen entstanden.

Werner. So wäre es ja wahr, was mir Just gesagt hat? — Gegen die Seite, wo der Wirt abgegangen. Dein Glück, daß du gegangen bist! — Er hat ihm wirklich die Zimmer ausgeräumt? — So einem Manne so einen Streich zu spielen, weil sich das Eselsgehirn einbildet, daß der Mann kein Geld mehr habe! Der Major kein Geld!

Franziska. So? hat der Major Geld?

Werner. Wie Heu! Er weiß nicht, wie viel er hat. Er weiß nicht, wer ihm schuldig ist. Ich bin ihm selber schuldig und bringe ihm ein altes Restchen. Sieht Sie, Frauenzimmerchen, hier in diesem Beutelchen das er aus der einen Tasche zieht sind hundert Louisdor, und in diesem Röllchen das er aus der andern zieht hundert Dukaten. Alles sein Geld!

Franziska. Wahrhaftig? Aber warum versetzt denn der Major? Er hat ja einen Ring versetzt —

Werner. Versetzt! Glaub' Sie doch so was nicht. Vielleicht daß er den Bettel hat gern wollen los sein.

Franziska. Es ist kein Bettel, es ist ein sehr kostbarer Ring, den er wohl noch dazu von lieben Händen hat.

Werner. Das wird's auch sein. Von lieben Händen! ja, ja! So was erinnert einen manchmal, woran man nicht gern erinnert sein will. Drum schafft man's aus den Augen.

Franziska. Wie?

Werner. Dem Soldaten geht's in Winterquartieren wunderlich. Da hat er nichts zu thun und pflegt sich und macht vor Langerweile Bekanntschaften, die er nur auf den Winter meinet, und die das gute Herz, mit dem er sie macht, für zeitlebens annimmt. Husch ist ihm denn ein Ringelchen an den Finger prakticiert; er weiß selbst nicht, wie es dran kömmt. Und nicht selten gäb' er gern den Finger mit drum, wenn er es nur wieder los werden könnte.

Franziska. Ei, und sollte es dem Major auch so gegangen sein?

Werner. Ganz gewiß. Besonders in Sachsen; wenn er zehn Finger an jeder Hand gehabt hätte, er hätte sie alle zwanzig voller Ringe gekriegt.

Franziska bei Seite. Das klingt ja ganz besonders und verdient untersucht zu werden. — — Herr Freischulze, oder Herr Wachtmeister —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts verschlägt: — Herr Wachtmeister, höre ich am liebsten.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister, hier habe ich ein Briefchen von dem Herrn Major an meine Herrschaft. Ich will es nur geschwind hereintragen und bin gleich wieder

da. Will Er wohl so gut sein und so lange hier warten? Ich möchte gar zu gern mehr mit Ihm plaudern.

Werner. Plaudert Sie gern, Frauenzimmerchen? Nun meinetwegen; geh' Sie nur; ich plaudre auch gern; ich will warten.

Franziska. O, warte Er doch ja! Geht ab.

Sechster Auftritt.

Paul Werner.

Das ist kein unebenes Frauenzimmerchen! — Aber ich hätte ihr doch nicht versprechen sollen, zu warten. — Denn das wichtigste wäre wohl, ich suchte den Major auf. — Er will mein Geld nicht und versetzt lieber? — Daran kenn' ich ihn. — Es fällt mir ein Schneller ein. — Als ich vor vierzehn Tagen in der Stadt war, besuchte ich die Rittmeisterin Marloff. Das arme Weib lag krank und jammerte, daß ihr Mann dem Major vierhundert Thaler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte. Heute wollte ich sie wieder besuchen; — ich wollte ihr sagen, wenn ich das Geld für mein Gütchen ausgezahlt kriegte, daß ich ihr fünfhundert Thaler leihen könnte. — Denn ich muß ja wohl was davon in Sicherheit bringen, wenn's in Persien nicht geht. — Aber sie war über alle Berge. Und ganz gewiß wird sie dem Major nicht haben bezahlen können. — Ja, so will ich's machen, und das je eher, je lieber. — Das Frauenzimmerchen mag mir's nicht übel nehmen; ich kann nicht warten. Geht in Gedanken ab und stößt fast auf den Major, der ihm entgegen kömmt.

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. So in Gedanken, Werner?

Werner. Da sind Sie ja; ich wollte eben gehn und Sie in Ihrem neuen Quartiere besuchen, Herr Major.

v. Tellheim. Um mir auf den Wirt des alten die Ohren voll zu fluchen. Gedenke mir nicht daran.

Werner. Das hätte ich beiher gethan; ja. Aber eigentlich wollte ich mich nur bei Ihnen bedanken, daß Sie so gut gewesen und mir die hundert Louisdor aufgehoben. Just hat mir sie wiedergegeben. Es wäre mir wohl freilich lieb, wenn Sie mir sie noch länger aufheben könnten. Aber Sie sind in ein neu Quartier gezogen, das weder Sie noch ich kennen. Wer weiß, wie's da ist. Sie könnten Ihnen da gestohlen werden, und Sie müßten mir sie ersetzen; da hülfe nichts davor. Also kann ich's Ihnen freilich nicht zumuten.

v. Tellheim lächelnd. Seit wenn bist du so vorsichtig, Werner?

Werner. Es lernt sich wohl. Man kann heutzutage mit seinem Gelde nicht vorsichtig genug sein. — Danach hatte ich noch was an Sie zu bestellen, Herr Major, von der Rittmeisterin Marloff; ich kam eben von ihr her. Ihr Mann ist Ihnen ja vierhundert Thaler schuldig geblieben; hier schickt sie Ihnen auf Abschlag hundert Dukaten. Das übrige will sie künftige Woche schicken. Ich möchte wohl selber Ursache sein, daß sie die Summe nicht ganz schickt. Denn sie war mir auch ein Thaler achtzig schuldig; und weil sie dachte, ich wäre gekommen, sie zu mahnen, — wie's denn auch wohl wahr war, — so gab sie mir sie, und gab

ſie mir aus dem Röllchen, daß ſie für Sie ſchon zurechtgelegt hatte. — Sie können auch ſchon eher Ihre hundert Thaler ein acht Tage noch miſſen, als ich meine paar Groſchen. — Da nehmen Sie doch! Reicht ihm die Rolle Dukaten.

v. Tellheim. Werner!

Werner. Nun? warum ſehen Sie mich ſo ſtarr an? — So nehmen Sie doch, Herr Major! —

v. Tellheim. Werner!

Werner. Was fehlt Ihnen? Was ärgert Sie?

v. Tellheim bitter, indem er ſich vor die Stirne ſchlägt und mit dem Fuße auftritt. Daß es — die vierhundert Thaler nicht ganz ſind.

Werner. Nun, nun, Herr Major! Haben Sie mich denn nicht verſtanden?

v. Tellheim. Eben weil ich dich verſtanden habe! — Daß mich doch die beſten Menſchen heut am meiſten quälen müſſen!

Werner. Was ſagen Sie?

v. Tellheim. Es geht dich nur zur Hälfte an! — Geh, Werner! Indem er die Hand, mit der ihm Werner die Dukaten reicht, zurückſtößt.

Werner. Sobald ich das los bin!

v. Tellheim. Werner, wenn du nun von mir hörſt, daß die Marloff heute ganz früh ſelbſt bei mir geweſen iſt?

Werner. So?

v. Tellheim. Daß ſie mir nichts mehr ſchuldig iſt?

Werner. Wahrhaftig?

v. Tellheim. Daß ſie mich bei Heller und Pfennig bezahlt hat: was wirſt du dann ſagen?

Werner der ſich einen Augenblick beſinnt. Ich werde ſagen, daß ich gelogen habe, und daß es eine hundsföttſche Sache ums Lügen iſt, weil man drüber ertappt werden kann.

v. Tellheim. Und wirst dich schämen?

Werner. Aber der, der mich so zu lügen zwingt, was sollte der? Sollte der sich nicht auch schämen? Sehen Sie, Herr Major; wenn ich sagte, daß mich Ihr Verfahren nicht verdrösse, so hätte ich wieder gelogen, und ich will nicht mehr lügen —

v. Tellheim. Sei nicht verdrießlich, Werner! Ich erkenne dein Herz und deine Liebe zu mir. Aber ich brauche dein Geld nicht.

Werner. Sie brauchen es nicht? Und verkaufen lieber und versetzen lieber und bringen sich lieber in der Leute Mäuler?

v. Tellheim. Die Leute mögen es immer wissen, daß ich nichts mehr habe. Man muß nicht reicher scheinen wollen, als man ist.

Werner. Aber warum ärmer? — Wir haben, so lange unser Freund hat.

v. Tellheim. Es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin.

Werner. Ziemt sich nicht? — Wenn an einem heißen Tage, den uns die Sonne und der Feind heiß machte, sich Ihr Reitknecht mit den Kantinen verloren hatte, und Sie zu mir kamen und sagten: Werner, hast du nichts zu trinken? und ich Ihnen meine Feldflasche reichte, nicht wahr, Sie nahmen und tranken? — Ziemte sich das? — Bei meiner armen Seele, wenn ein Trunk faules Wasser damals nicht oft mehr wert war als alle der Quark! Indem er auch den Beutel mit den Louisdoren herauszieht und ihm beides hinreicht. Nehmen Sie, lieber Major! Bilden Sie sich ein, es ist Wasser. Auch das hat Gott für alle geschaffen.

22. Kantinen, Reisekeller; ein ausgefütterter Kasten zum bequemen Transport von Weinflaschen.

v. Tellheim. Du marterst mich; du hörst es ja, ich will dein Schuldner nicht sein.

Werner. Erst ziemte es sich nicht; nun wollen Sie nicht? Ja, das ist was anderes. Etwas ärgerlich. Sie wollen mein Schuldner nicht sein? Wenn Sie es denn aber schon wären, Herr Major? Oder sind Sie dem Manne nichts schuldig, der einmal den Hieb auffing, der Ihnen den Kopf spalten sollte, und ein andermal den Arm vom Rumpfe hieb, der eben losdrücken und Ihnen die Kugel durch die Brust jagen wollte? — Was können Sie diesem Manne mehr schuldig werden? Oder hat es mit meinem Halse weniger zu sagen als mit meinem Beutel? — Wenn das vornehm gedacht ist, bei meiner armen Seele, so ist es auch sehr abgeschmackt gedacht!

v. Tellheim. Mit wem sprichst du so, Werner? Wir sind allein; jetzt darf ich es sagen; wenn uns ein Dritter hörte, so wäre es Windbeutelei. Ich bekenne es mit Vergnügen, daß ich dir zweimal mein Leben zu danken habe. Aber, Freund, woran fehlte mir es, daß ich bei Gelegenheit nicht eben so viel für dich würde gethan haben? He!

Werner. Nur an der Gelegenheit! Wer hat daran gezweifelt, Herr Major? Habe ich Sie nicht hundertmal für den gemeinsten Soldaten, wenn er ins Gedränge gekommen war, Ihr Leben wagen sehen?

v. Tellheim. Also!

Werner. Aber —

v. Tellheim. Warum verstehst du mich nicht recht? Ich sage: es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin; ich will dein Schuldner nicht sein. Nämlich in den Umständen nicht, in welchen ich mich jetzt befinde.

Werner. So, so! Sie wollen es versparen bis auf bessere Zeiten; Sie wollen ein andermal Geld von mir borgen,

wenn Sie keines brauchen, wenn Sie selbst welches haben, und ich vielleicht keines.

v. Tellheim. Man muß nicht borgen, wenn man nicht wieder zu geben weiß.

Werner. Einem Mann wie Sie kann es nicht immer fehlen.

v. Tellheim. Du kennst die Welt! — Am wenigsten muß man sodann von einem borgen, der sein Geld selbst braucht.

Werner. O ja, so einer bin ich! Wozu braucht' ich's denn? — Wo man einen Wachtmeister nötig hat, giebt man ihm auch zu leben.

v. Tellheim. Du brauchst es, mehr als Wachtmeister zu werden, dich auf einer Bahn weiter zu bringen, auf der ohne Geld auch der Würdigste zurückbleiben kann.

Werner. Mehr als Wachtmeister zu werden? daran denke ich nicht. Ich bin ein guter Wachtmeister und dürfte leicht ein schlechter Rittmeister und sicherlich noch ein schlechterer General werden. Die Erfahrung hat man.

v. Tellheim. Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes von dir denken muß, Werner! Ich habe es nicht gern gehört, was mir Just gesagt hat. Du hast dein Gut verkauft und willst wieder herumschwärmen. Laß mich nicht von dir glauben, daß du nicht sowohl das Metier als die wilde, liederliche Lebensart liebest, die unglücklicherweise damit verbunden ist. Man muß Soldat sein für sein Land, oder aus Liebe zu der Sache, für die gefochten wird. Ohne Absicht heute hier, morgen da dienen, heißt wie ein Fleischerknecht reisen, weiter nichts.

Werner. Nun ja doch, Herr Major; ich will Ihnen folgen. Sie wissen besser, was sich gehört. Ich will bei Ihnen bleiben. — Aber, lieber Major, nehmen Sie doch auch derweile mein Geld. Heut oder morgen muß Ihre Sache aus sein. Sie müssen Geld die Menge bekommen.

Sie ſollen mir es ſodann mit Intereſſen wiedergeben. Ich thu' es ja nur der Intereſſen wegen.

v. Tellheim. Schweig davon!

Werner. Bei meiner armen Seele, ich thu' es nur der Intereſſen wegen! — Wenn ich manchmal dachte: wie wird es mit dir aufs Alter werden? wenn du zu Schanden gehauen biſt? wenn du nichts haben wirſt? wenn du wirſt betteln gehen müſſen? ſo dachte ich wieder: Nein, du wirſt nicht betteln gehn; du wirſt zum Major Tellheim gehn; der wird ſeinen letzten Pfennig mit dir teilen; der wird dich zu Tode füttern; bei dem wirſt du als ein ehrlicher Kerl ſterben können.

v. Tellheim indem er Werners Hand ergreift. Und, Kamerad, das denkſt du nicht noch?

Werner. Nein, das denk' ich nicht mehr. — Wer von mir nichts annehmen will, wenn er's bedarf und ich's habe, der will mir auch nichts geben, wenn er's hat und ich's bedarf. — Schon gut! Will gehn.

v. Tellheim. Menſch, mache mich nicht raſend! Wo willſt du hin? Hält ihn zurück. Wenn ich dich nun auf meine Ehre verſichere, daß ich noch Geld habe; wenn ich dir auf meine Ehre verſpreche, daß ich dir es ſagen will, wenn ich keines mehr habe; daß du der erſte und einzige ſein ſollſt, bei dem ich mir etwas borgen will: — biſt du dann zufrieden?

Werner. Muß ich nicht? — Geben Sie mir die Hand darauf, Herr Major.

v. Tellheim. Da, Paul! — Und nun genug davon. Ich kam hieher, um ein gewiſſes Mädchen zu ſprechen —

Achter Auftritt.

Franziska aus dem Zimmer des Fräuleins. **v. Tellheim.** **Paul Werner.**

Franziska im Heraustreten. Sind Sie noch da, Herr Wachtmeister? — Indem sie den Tellheim gewahr wird. Und Sie sind auch da, Herr Major? — Den Augenblick bin ich zu Ihren Dienſten. Geht geſchwind wieder in das Zimmer.

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. **Paul Werner.**

v. Tellheim. Das war ſie! — Aber ich höre ja, du kennſt ſie, Werner?

Werner. Ja, ich kenne das Frauenzimmerchen. —

v. Tellheim. Gleichwohl, wenn ich mich recht erinnere, als ich in Thüringen Winterquartier hatte, warſt du nicht bei mir?

Werner. Nein, da beſorgte ich in Leipzig Mundierungsſtücke.

v. Tellheim. Woher kennſt du ſie denn alſo?

Werner. Unſere Bekanntſchaft iſt noch blutjung. Sie iſt von heute. Aber junge Bekanntſchaft iſt warm.

v. Tellheim. Alſo haſt du ihr Fräulein wohl auch ſchon geſehen?

Werner. Iſt ihre Herrſchaft ein Fräulein? Sie hat mir geſagt, Sie kennten ihre Herrſchaft.

v. Tellheim. Hörſt du nicht? aus Thüringen her.

15. Mundierungsſtücke, Montierungsſtücke.

Werner. Iſt das Fräulein jung?

v. Tellheim. Ja.

Werner. Schön?

v. Tellheim. Sehr ſchön.

Werner. Reich?

v. Tellheim. Sehr reich.

Werner. Iſt Ihnen das Fräulein auch ſo gut wie das Mädchen? Das wäre ja vortrefflich!

v. Tellheim. Wie meinſt du?

Zehnter Auftritt.

Franziska wieder heraus, mit einem Briefe in der Hand. **v. Tellheim. Paul Werner.**

Franziska. Herr Major —

v. Tellheim. Liebe Franziska, ich habe dich noch nicht willkommen heißen können.

Franziska. In Gedanken werden Sie es doch ſchon gethan haben. Ich weiß, Sie ſind mir gut. Ich Ihnen auch. Aber das iſt gar nicht artig, daß Sie Leute, die Ihnen gut ſind, ſo ängſtigen.

Werner vor ſich. Ha, nun merk' ich. Es iſt richtig!

v. Tellheim. Mein Schickſal, Franziska! — Haſt du ihr den Brief übergeben?

Franziska. Ja, und hier übergebe ich Ihnen — Reicht ihm den Brief.

v. Tellheim. Eine Antwort? —

Franziska. Nein, Ihren eignen Brief wieder.

v. Tellheim. Was? Sie will ihn nicht leſen?

Franziska. Sie wollte wohl, aber — wir können Geſchriebenes nicht gut leſen.

v. Tellheim. Schäkerin!

Franziska. Und wir denken, daß das Briefschreiben für die nicht erfunden ist, die sich mündlich mit einander unterhalten können, sobald sie wollen.

v. Tellheim. Welcher Vorwand! Sie muß ihn lesen. Er enthält meine Rechtfertigung, — alle die Gründe und Ursachen —

Franziska. Die will das Fräulein von Ihnen selbst hören, nicht lesen.

v. Tellheim. Von mir selbst hören? Damit mich jedes Wort, jede Miene von ihr verwirre, damit ich in jedem ihrer Blicke die ganze Größe meines Verlusts empfinde? —

Franziska. Ohne Barmherzigkeit! — Nehmen Sie! *Sie giebt ihm den Brief.* Sie erwartet Sie um drei Uhr. Sie will ausfahren und die Stadt besehen. Sie sollen mit ihr fahren.

v. Tellheim. Mit ihr fahren.

Franziska. Und was geben Sie mir, so lass' ich Sie beide ganz allein fahren? Ich will zu Hause bleiben.

v. Tellheim. Ganz allein?

Franziska. In einem schönen, verschlossenen Wagen.

v. Tellheim. Unmöglich!

Franziska. Ja, ja; im Wagen muß der Herr Major Katz aushalten; da kann er uns nicht entwischen. Darum geschieht es eben. — Kurz, Sie kommen, Herr Major, und Punkte drei. Nun? Sie wollten mich ja auch allein sprechen.

25. f. Katz aushalten Grimms Wörterbuch s. v. Katze V, 287: „Da man doch für den eigentlichen Sinn an eine wirkliche Katze zu denken hat, so scheint es eigentlich eine Ehrenstrafe zu sein, ein Seitenstück zu dem 'Hundetragen' (thüringische Redensart: „Hunde führen bis Bautzen"), dem Edle unterlagen". Als übertragene Bedeutung giebt das Wörterbuch an: „sich Übles gefallen lassen, herhalten müssen, als Zielscheibe dienen".

Was haben Sie mir denn zu sagen? — Ja so, wir sind nicht allein. Indem sie Wernern ansieht.

v. Tellheim. Doch, Franziska, wir wären allein. Aber da das Fräulein den Brief nicht gelesen hat, so habe ich dir noch nichts zu sagen.

Franziska. So wären wir doch allein? Sie haben vor dem Herrn Wachtmeister keine Geheimnisse?

v. Tellheim. Nein, keine.

Franziska. Gleichwohl, dünkt mich, sollten Sie welche vor ihm haben.

v. Tellheim. Wie das?

Werner. Warum das, Frauenzimmerchen?

Franziska. Besonders Geheimnisse von einer gewissen Art — alle zwanzig, Herr Wachtmeister? Indem sie beide Hände mit gespreizten Fingern in die Höhe hält.

Werner. St! st! Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen!

v. Tellheim. Was heißt das?

Franziska. Husch ist's am Finger, Herr Wachtmeister? Als ob sie einen Ring geschwind anstecke.

v. Tellheim. Was habt ihr?

Werner. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, Sie wird ja wohl Spaß verstehn?

v. Tellheim. Werner, du hast doch nicht vergessen, was ich dir mehrmal gesagt habe, daß man über einen gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß?

Werner. Bei meiner armen Seele, ich kann's vergessen haben! — Frauenzimmerchen, ich bitte —

Franziska. Nun, wenn es Spaß gewesen ist; dasmal will ich es Ihm verzeihen.

v. Tellheim. Wenn ich denn durchaus kommen muß, Franziska! so mache doch nur, daß das Fräulein den Brief vorher noch liest. Das wird mir die Peinigung ersparen,

Dinge noch einmal zu denken, noch einmal zu sagen, die ich so gern vergessen möchte. Da, gieb ihr ihn! Indem er den Brief umkehrt und ihr ihn zureichen will, wird er gewahr, daß er erbrochen ist. Aber sehe ich recht? Der Brief, Franziska, ist ja erbrochen.

Franziska. Das kann wohl sein. Besieht ihn. Wahrhaftig, er ist erbrochen. Wer muß ihn denn erbrochen haben? Doch gelesen haben wir ihn wirklich nicht, Herr Major, wirklich nicht. Wir wollen ihn auch nicht lesen, denn der Schreiber kömmt selbst. Kommen Sie ja; und wissen Sie was, Herr Major? Kommen Sie nicht so, wie Sie da sind, in Stiefeln, kaum frisiert. Sie sind zu entschuldigen; Sie haben uns nicht vermutet. Kommen Sie in Schuhen, und lassen Sie sich frisch frisieren. — So sehen Sie mir gar zu brav, gar zu preußisch aus!

v. Tellheim. Ich danke dir, Franziska.

Franziska. Sie sehen aus, als ob Sie vorige Nacht kampiert hätten.

v. Tellheim. Du kannst es erraten haben.

Franziska. Wir wollen uns gleich auch putzen und sodann essen. Wir bewirteten Sie gern zum Essen, aber Ihre Gegenwart möchte uns an dem Essen hindern; und sehen Sie, so gar verliebt sind wir nicht, daß uns nicht hungerte.

v. Tellheim. Ich geh'! Franziska, bereite sie indes ein wenig vor, damit ich weder in ihren, noch in meinen Augen verächtlich werden darf. — Komm, Werner, du sollst mit mir essen.

Werner. An der Wirtstafel, hier im Hause? Da wird mir kein Bissen schmecken.

v. Tellheim. Bei mir auf der Stube.

Werner. So folge ich Ihnen gleich. Nur noch ein Wort mit dem Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Das gefällt mir nicht übel! Geht ab.

Elfter Auftritt.

Paul Werner. Franziska.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister? —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn ich wiederkomme, soll ich auch geputzter kommen?

Franziska. Komm' Er, wie Er will, Herr Wachtmeister; meine Augen werden nichts wider Ihn haben. Aber meine Ohren werden desto mehr auf ihrer Hut gegen Ihn sein müssen. — Zwanzig Finger, alle voller Ringe! Ei, ei, Herr Wachtmeister!

Werner. Nein, Frauenzimmerchen, eben das wollt' ich Ihr noch sagen: die Schnurre fuhr mir nun so heraus! Es ist nichts dran. Man hat ja wohl an Einem Ringe genug. Und hundert und aber hundertmal habe ich den Major sagen hören: Das muß ein Schurke von einem Soldaten sein, der ein Mädchen anführen kann! — So denk' ich auch, Frauenzimmerchen. Verlass' Sie sich drauf! — Ich muß machen, daß ich ihm nachkomme. — Guten Appetit, Frauenzimmerchen! Geht ab.

Franziska. Gleichfalls, Herr Wachtmeister! — Ich glaube, der Mann gefällt mir! Indem sie hineingehen will, kömmt ihr das Fräulein entgegen.

Zwölfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ist der Major schon wieder fort? — Franziska, ich glaube, ich wäre jetzt schon wieder ruhig genug, daß ich ihn hätte hier behalten können.

Franziska. Und ich will Sie noch ruhiger machen.

Das Fräulein. Desto besser! Sein Brief, o sein Brief! Jede Zeile sprach den ehrlichen, edlen Mann. Jede Weigerung, mich zu besitzen, beteuerte mir seine Liebe. — Er wird es wohl gemerkt haben, daß wir den Brief gelesen. — Mag er doch; wenn er nur kömmt. Er kömmt doch gewiß? — Bloß ein wenig zu viel Stolz, Franziska, scheint mir in seiner Aufführung zu sein. Denn auch seiner Geliebten sein Glück nicht wollen zu danken haben, ist Stolz, unverzeihlicher Stolz! Wenn er mir diesen zu stark merken läßt, Franziska —

Franziska. So wollen Sie seiner entsagen?

Das Fräulein. Ei, sieh doch! Jammert er dich nicht schon wieder? Nein, liebe Närrin, Eines Fehlers wegen entsagt man keinem Manne. Nein; aber ein Streich ist mir beigefallen, ihn wegen dieses Stolzes mit ähnlichem Stolze ein wenig zu martern.

Franziska. Nun, da müssen Sie ja recht sehr ruhig sein, mein Fräulein, wenn Ihnen schon wieder Streiche beifallen.

Das Fräulein. Ich bin es auch; komm nur. Du wirst deine Rolle dabei zu spielen haben. Sie gehen hinein.

Vierter Aufzug.

Erſter Auftritt.

Die Scene: das Zimmer des Fräuleins.

Das Fräulein völlig und reich, aber mit Geſchmack gekleidet. **Franziska.** Sie ſtehen vom Tiſche auf, den ein Bedienter abräumt.

Franziska. Sie können unmöglich ſatt ſein, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Meinſt du, Franziska? Vielleicht, daß ich mich nicht hungrig niederſetzte.

Franziska. Wir hatten ausgemacht, ſeiner währender Mahlzeit nicht zu erwähnen. Aber wir hätten uns auch vornehmen ſollen, an ihn nicht zu denken.

Das Fräulein. Wirklich, ich habe an nichts als an ihn gedacht.

Franziska. Das merkt' ich wohl. Ich fing von hundert Dingen an zu ſprechen, und Sie antworteten mir auf jedes verkehrt. Ein anderer Bedienter trägt Kaffee auf. Hier kömmt eine Nahrung, bei der man eher Grillen machen kann. Der liebe, melancholiſche Kaffee!

Das Fräulein. Grillen? Ich mache keine. Ich denke bloß der Lektion nach, die ich ihm geben will. Haſt du mich recht begriffen, Franziska?

Franziska. O ja; am beſten aber wär' es, er erſparte ſie uns.

Das Fräulein. Du wirſt ſehen, daß ich ihn von Grund aus kenne. Der Mann, der mich jetzt mit allen Reichtümern verweigert, wird mich der ganzen Welt ſtreitig machen, ſobald er hört, daß ich unglücklich und verlaſſen bin.

Franziska ſehr ernſthaft. Und ſo was muß die feinſte Eigenliebe unendlich kitzeln.

Das Fräulein. Sittenrichterin! Seht doch! vorhin ertappte ſie mich auf Eitelkeit, jetzt auf Eigenliebe. — Nun, laß mich nur, liebe Franziska. Du ſollſt mit deinem Wachtmeiſter auch machen können, was du willſt.

Franziska. Mit meinem Wachtmeiſter?

Das Fräulein. Ja, wenn du es vollends leugneſt, ſo iſt es richtig. — Ich habe ihn noch nicht geſehen; aber aus jedem Worte, das du mir von ihm geſagt haſt, prophezeihe ich dir deinen Mann.

Zweiter Auftritt.[1]

Riccaut de la Marliniere. Das Fräulein. Franziska.

Riccaut noch innerhalb der Scene. Est-il permis, Monsieur le Major?

Franziska. Was iſt das? Will das zu uns? Gegen die Thüre gehend.

Riccaut. Parbleu! Ich bin unriktig. — Mais non — Ich bin nit unriktig — C'est sa chambre —

Franziska. Ganz gewiß, gnädiges Fräulein, glaubt dieſer Herr, den Major von Tellheim noch hier zu finden.

[1] See Addendum.

Riccaut. Iß ſo! — Le Major de Tellheim; juste, ma belle enfant, c'est lui que je cherche. Où est-il?

Franziska. Er wohnt nicht mehr hier.

Riccaut. Comment? nok vor vier un ſwanzik Stund hier logier? Und logier nit mehr hier? Wo logier er denn?

Das Fräulein die auf ihn zukömmt. Mein Herr, —

Riccaut. Ah, Madame, — Mademoiselle, — Ihro Gnad verzeih —

Das Fräulein. Mein Herr, Ihre Irrung iſt ſehr zu vergeben und Ihre Verwunderung ſehr natürlich. Der Herr Major hat die Güte gehabt, mir, als einer Fremden, die nicht unterzukommen wußte, ſein Zimmer zu überlaſſen.

Riccaut. Ah, voilà de ses politesses! C'est un très-galant-homme que ce Major!

Das Fräulein. Wo er indes hingezogen, — wahrhaftig, ich muß mich ſchämen, es nicht zu wiſſen.

Riccaut. Ihro Gnad nit wiß? C'est dommage; j'en suis fâché.

Das Fräulein. Ich hätte mich allerdings danach erkundigen ſollen. Freilich werden ihn ſeine Freunde noch hier ſuchen.

Riccaut. Ik bin ſehr von ſeine Freund, Ihro Gnad —

Das Fräulein. Franziska, weißt du es nicht?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein.

Riccaut. Ik hätt ihn zu ſprek ſehr notwendik. Ik komm ihm bringen eine Nouvelle, davon er ſehr frölik ſein wird.

Das Fräulein. Ich bedaure um ſo viel mehr. — Doch hoffe ich, vielleicht bald ihn zu ſprechen. Iſt es gleichviel, aus weſſen Munde er dieſe gute Nachricht erfährt, ſo erbiete ich mich, mein Herr —

Riccaut. Ik verſteh. — Mademoiselle parle français?

Mais sans doute; telle que je la vois! — La demande étoit bien impolie; Vous me pardonnerés, Mademoiselle.

Das Fräulein. Mein Herr —

Riccaut. Nit? Sie ſprek nit Franzöſiſch, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Mein Herr, in Frankreich würde ich es zu ſprechen ſuchen. Aber warum hier? Ich höre ja, daß Sie mich verſtehen, mein Herr. Und ich, mein Herr, werde Sie gewiß auch verſtehen; ſprechen Sie, wie es Ihnen beliebt.

Riccaut. Gutt, gutt! Ik kann auk mik auf Deutſch explizier. — Sachés donc, Mademoiselle, — Ihro Gnad ſoll alſo wiß, daß ik komm von die Tafel bei der Miniſter — Miniſter von — Miniſter von — wie heiß der Miniſter da drauß? — in der lange Straß? — auf die breite Platz? —

Das Fräulein. Ich bin hier noch völlig unbekannt.

Riccaut. Nun, die Miniſter von der Kriegsdepartement. — Da haben ik zu Mittag geſpeiſen; — ik ſpeiſen à l'ordinaire bei ihm, — und da iß man gekommen reden auf der Major Tellheim; et le Ministre m'a dit en confidence, car Son Excellence est de mes amis, et il n'y a point de mystéres entre nous — Se. Excellenz, will ik ſag, haben mir vertrau, daß die Sak von unſerm Major ſei auf den Point zu enden, und gutt zu enden. Er habe gemakt ein Rapport an den Könik, und der Könik habe darauf reſolvir, tout-à-fait en faveur du Major. — Monsieur, m'a dit Son Excellence, Vous comprenés bien, que tout dépend de la maniere, dont on fait envisager les choses au roi, et Vous me connoissês. Cela fait un très-joli garçon que ce Tellheim, et ne sais-je pas que Vous l'aimês? Les amis de mes amis sont aussi les miens.

Il coute un peu cher au Roi ce Tellheim, mais est-ce que l'on sert les Rois pour rien? Il faut s'entr'aider en ce monde; et quand il s'agit de pertes, que ce soit le Roi, qui en fasse, et non pas un honnêt-homme de nous autres. Voilà le principe, dont je ne me depars jamais. — Was ſag Ihro Gnad hierzu? Nit wahr, das iß ein brav Mann? Ah! que Son Excellence a le coeur bien placé! Er hat mir au reste verſiker, wenn der Major nit ſchon bekommen habe une Lettre de la main — eine Königliken Handbrief, daß er heut infailliblement müſſe bekommen einen.

Das Fräulein. Gewiß, mein Herr, dieſe Nachricht wird dem Major von Tellheim höchſt angenehm ſein. Ich wünſchte nur, ihm den Freund zugleich mit Namen nennen zu können, der ſo viel Anteil an ſeinem Glücke nimmt —

Riccaut. Mein Namen wünſcht Ihro Gnad? — Vous voyés en moi — Ihro Gnad ſeh in mik le Chevalier Riccaut de la Marliniere, Seigneur de Pret-au-val, de la Branche de Prens-d'or. — Ihro Gnad ſteh verwundert, mik aus ſo ein groß, groß Familie zu hören, qui est veritablement du sang Royal. — Il faut le dire; je suis sans doute le Cadet le plus avantureux, que la maison a jamais eu — Ik bien von meiner elfte Jahr. Ein Affaire d'honneur makte mik fliehen. Darauf haben ik gedienet Sr. Päpſtliken Eilikheit, der Republik St. Marino, der Kron Polen und den Staaten-General, bis ik endlik bin worden gezogen hierher. Ah, Mademoiselle, que je voudrois n'avoir jamais vû ce pays-la! Hätte man mik gelaß im Dienſt von den Staaten-General, ſo müßt ik nun ſein aufs wenikſt

2. Vgl. Lafontaines Le lion et le rat: Il se faut entr'aider, c'est la commune loi. — 18 f. Das würde ungefähr auf Deutſch heißen: Herr von Schuldenthal, vom Stamme Nimm (das letztere iſt thüringiſche Redensart).

Oberſt. Aber ſo hier immer und ewik Capitaine geblieben, und nun gar ſein ein abgedankte Capitaine —

Das Fräulein. Das iſt viel Unglück.

Riccaut. Oui, Mademoiselle, me voilà reformé, et par-là mis sur le pavé!

Das Fräulein. Ich beklage ſehr.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. — Nein, man kenn ſik hier nit auf den Verdienſt. Einen Mann wie mik ſu reformir! Einen Mann, der ſik nok daſu in dieſem Dienſt hat ruinir! — Ik haben dabei ſugeſetzt mehr als ſwanſik tauſend Livres. Was hab ik nun? Tranchons le mot, je n'ai pas le sou, et me voilà exactement vis-à-vis du rien. —

Das Fräulein. Es thut mir ungemein leid.

Riccaut. Vous étes bien bonne, Mademoiselle. Aber wie man pfleg zu ſagen: ein jeder Unglück ſchlepp nak ſik ſeine Bruder; qu'un malheur ne vient jamais seul: ſo mit mir arrivir. Was ein Honnêt-homme von mein Extraction kann anders haben für Resource als das Spiel? Nun hab ik immer geſpielen mit Glück, ſo lang ik hatte nit vonnöten der Glück. Nun ik ihr hätte vonnöten, Mademoiselle, je joue avec un guignon, qui surpasse toute croyance. Seit funfſehn Tag iß vergangen keine, wo ſie mik nit hab geſprenkt. Nok geſtern hab ſie mik geſprenkt dreimal. Je sais bien, qu'il y avoit quelque chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvaient

4. reformé, abgedankt. Vgl. Grimmelshauſen I, 284, Z. 11. 310, Z. 23. — 12. Gerade heraus geſagt. Vgl. Campiſtron, Amſterdam 1722. S. 187. — 26. Pontes, die Spieler, die ſich am Spiele gegen den Banquier beteiligen, gewöhnlich Pointeurs genannt. Letzteren Ausdruck leitet man davon ab, daß die habituellen Spieler ſich den Ausſchlag der Karten mit Stecknadelſtichen markierten. Doch möglich, daß dieſe Ableitung ganz falſch iſt, denn Leſſing iſt, leider! hierin Autorität. Auch die Franzoſen ſagen ſo. Vgl.

certaines dames — Ik will niks weiter ſag. Man muß ſein galant gegen die Damen. Sie haben auk mik heut invitir, mir ſu geben revanche; mais — Vous m'entendés, Mademoiselle — Man muß erſt wiß, wovon leben, ehe man haben kann, wovon ſu ſpielen. —

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr —

Riccaut. Vous étes bien bonne, Mademoiselle —

Das Fräulein nimmt die Franziska bei Seite. Franziska, der Mann dauert mich im Ernſte. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte?

Franziska. Der ſieht mir nicht danach aus.

Das Fräulein. Gut! — Mein Herr, ich höre, — daß Sie ſpielen, daß Sie Bank machen, ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen iſt. Ich muß Ihnen bekennen, daß ich — gleichfalls das Spiel ſehr liebe. —

Riccaut. Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.

Das Fräulein. Daß ich ſehr gern gewinne, ſehr gern mein Geld mit einem Manne wage, der — zu ſpielen weiß. Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Geſellſchaft zu nehmen? mir einen Anteil an Ihrer Bank zu gönnen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle, Vous voulés étre de moitié avec moi? De tout mon coeur.

Das Fräulein. Fürs erſte nur mit einer Kleinigkeit — Geht und langt Geld aus ihrer Schatulle.

Riccaut. Ah, Mademoiselle, que Vous étes charmante! —

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich ohnlängſt gewon-

auch E. T. A. Hoffmanns Leben und Nachlaß. II, 115: „Gar zu gern hätte er ſich ein Sümmchen *erpontiert* von dem aufgeſchütteten Reichtum", und dazu Hitzigs Anmerkung: „So, nicht *pointieren*, wie es gewöhnlich geſchieht, wollte Hoffmann immer das Wort geſchrieben wiſſen". — 17. Damit ſoll Leſſing ſelbſt ſeine Neigung zum Spiel entſchuldigt haben.

nen, nur zehn Piſtolen — ich muß mich zwar ſchämen, ſo wenig —

Riccaut. Donnés toujours, Mademoiselle, donnés. Nimmt es.

Das Fräulein. Ohne Zweifel, daß Ihre Bank, mein Herr, ſehr anſehnlich iſt —

Riccaut. Jawohl, ſehr anſehnlik. Sehn Piſtol? Ihr Gnad ſoll ſein dafür interessir bei meiner Bank auf ein Dreiteil, pour le tiers. Swar auf ein Dreiteil ſollen ſein — etwas mehr. Dok mit einer ſchöne Damen muß man es nehmen nit ſo genau. Ik gratulier mik, ſu kommen dadurk in liaison mit Ihro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune.

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabei ſein, wenn Sie ſpielen, mein Herr.

Riccaut. Was brauk Ihro Gnad dabei ſu ſein? Wir andern Spieler ſind ehrlike Leut unter einander.

Das Fräulein. Wenn wir glücklich ſind, mein Herr, ſo werden Sie mir meinen Anteil ſchon bringen. Sind wir aber unglücklich —

Riccaut. So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Auf die Länge dürften die Rekruten fehlen. Verteidigen Sie unſer Geld daher ja wohl, mein Herr.

Riccaut. Wofür ſeh mik Ihro Gnad an? Für ein Einfalspinſe? für ein dumme Teuf?

Das Fräulein. Verzeihen Sie mir —

Riccaut. Je suis des Bons, Mademoiselle. Savez-vous ce que cela veut dire? Ik bin von die Ausgelernt —

Das Fräulein. Aber doch wohl, mein Herr —

Riccaut. Je sais monter un coup —

Das Fräulein verwundernd. Sollten Sie?

Riccaut. Je file la carte avec une adresse —

Das Fräulein. Nimmermehr!

Riccaut. Je fais sauter la coupe avec une dexterité —

Das Fräulein. Sie werden doch nicht, mein Herr?

Riccaut. Was nit? Ihro Gnade, was nit? Donnés-moi un pigeonneau à plumer, et —

Das Fräulein. Falſch ſpielen? betrügen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle? Vous appellés cela betrügen? Corriger la fortune, l'enchainer sous ses doits, être sûr de son fait, das nenn die Deutſch betrügen? Betrügen! O, was iſt die deutſch Sprak für ein arm Sprak! für ein plump Sprak!

Das Fräulein. Nein, mein Herr, wenn Sie ſo denken —

Riccaut. Laissés-moi faire, Mademoiselle, und ſein Sie ruhik! Was gehn Sie an, wie ik ſpiel? — Gnug, morgen entweder ſehn mik wieder Ihro Gnad mit hundert

2. Leſſing ſagt im Tagebuch ſeiner italieniſchen Reiſe vom 31. Auguſt: „Wenn er (Chevrier) in ſeinem Colporteur den Spieler-terminus filer erklären will, ſagt er in einer Note: Dans un Dictionnaire Piemontois traduit du Saxon, on apprend que filer la carte, c'est la convertir adroitement de perte en gain". — 6 f. Geben Sie mir ein Täubchen zu rupfen, d. h. einen ehrlichen, unerfahrenen Spieler zu betrügen. Niemeyer macht in ſeinem Kommentar aus dem Täubchen ein Hühnchen. — 10. Guhrauer, 2. Aufl., II, 645 citiert ein während des 7jährigen Krieges zu London erſchienenes Buch: L'histoire des Grecs, ou de ceux qui corrigent la fortune au jeu. Der von Leſſing (oben) citierte Chevrier nennt Ange Goudard als deſſen Verfaſſer. Grecs ſind falſche Spieler. Vgl. Mercier. Tableau de Paris. IV. 26. Campiſtron, Oeuvres. Amſterdam 1722. S. 185. Sterne, Yorik, Mannheim 1780. III, 132. Schiller, „Die berühmte Frau" (von Pyrmont):

Wo Griechen, untermiſcht mit Weiſen,
Celebritäten aller Art
Vertraulich wie in Charons Kahn gepaart,
An einem Tiſch zuſammen ſpeiſen.

Piſtol, oder ſeh mik wieder gar nit — Votre très-humble, Mademoiselle, votre très-humble — Eilends ab.

Das Fräulein die ihm mit Erſtaunen und Verdruß nachſieht. Ich wünſche das letzte, mein Herr, das letzte!

Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Franziska erbittert. Kann ich noch reden? O ſchön! o ſchön!

Das Fräulein. Spotte nur; ich verdiene es. Nach einem kleinen Nachdenken und gelaſſener. Spotte nicht, Franziska; ich verdiene es nicht.

Franziska. Vortrefflich! da haben Sie etwas allerliebſtes gethan: einem Spitzbuben wieder auf die Beine geholfen.

Das Fräulein. Es war einem Unglücklichen zugedacht.

Franziska. Und was das Beſte dabei iſt: der Kerl hält Sie für ſeinesgleichen. — O, ich muß ihm nach und ihm das Geld wieder abnehmen. Will fort.

Das Fräulein. Franziska, laß den Kaffee nicht vollends kalt werden; ſchenk ein.

Franziska. Er muß es Ihnen wiedergeben; Sie haben ſich anders beſonnen; Sie wollen mit ihm nicht in Geſellſchaft ſpielen. Zehn Piſtolen! Sie hörten ja, Fräulein, daß es ein Bettler war! Das Fräulein ſchenkt indes ſelbſt ein. Wer wird einem Bettler ſo viel geben? Und ihm noch dazu die Erniedrigung, es erbettelt zu haben, zu erſparen ſuchen? Den Mildthätigen, der den Bettler aus Großmut verkennen will, verkennt der Bettler wieder. Nun mögen Sie es haben, Fräulein, wenn er Ihre Gabe, ich weiß nicht wofür

ansieht. — Und reicht der Franziska eine Tasse. Wollen Sie mir das Blut noch mehr in Wallung bringen? Ich mag nicht trinken. Das Fräulein setzt sie wieder weg. „Parbleu, Ihro Gnad, man kenn sik hier nit auf den Verdienst.“ In dem Tone des Franzosen. Freilich nicht, wenn man die Spitzbuben so ungehangen herumlaufen läßt.

Das Fräulein kalt und nachdenkend, indem sie trinkt. Mädchen, du verstehst dich so trefflich auf die guten Menschen; aber, wenn willst du die schlechten ertragen lernen? — Und sie sind doch auch Menschen. — Und öfters bei weitem so schlechte Menschen nicht, als sie scheinen. — Man muß ihre gute Seite nur aufsuchen. — Ich bilde mir ein, dieser Franzose ist nichts als eitel. Aus bloßer Eitelkeit macht er sich zum falschen Spieler; er will mir nicht verbunden scheinen; er will sich den Dank ersparen. Vielleicht, daß er nun hingeht, seine kleinen Schulden bezahlt, von dem Reste, so weit er reicht, still und sparsam lebt und an das Spiel nicht denkt. Wenn das ist, liebe Franziska, so laß ihn Rekruten holen, wenn er will. — Giebt ihr die Tasse. Da, setz weg! — Aber, sage mir, sollte Tellheim nicht schon da sein?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; ich kann beides nicht, weder an einem schlechten Menschen die gute, noch an einem guten Menschen die böse Seite aufsuchen.

Das Fräulein. Er kommt doch ganz gewiß? —

Franziska. Er sollte wegbleiben! — Sie bemerken an ihm, an ihm, dem besten Manne, ein wenig Stolz, und darum wollen Sie ihn so grausam necken?

Das Fräulein. Kömmst du da wieder hin? — Schweig; das will ich nun einmal so. Wo du mir diese Lust verdirbst, wo du nicht alles sagst und thust, wie wir es abgeredet haben! — Ich will dich schon allein mit ihm lassen, und dann — — Jetzt kömmt er wohl.

Vierter Auftritt.

Paul Werner, der in einer steifen Stellung, gleichsam im Dienste, hereintritt.

Das Fräulein. Franziska.

Franziska. Nein, es ist nur sein lieber Wachtmeister.

Das Fräulein. Lieber Wachtmeister? Auf wen bezieht sich dieses Lieber?

Franziska. Gnädiges Fräulein, machen Sie mir den Mann nicht verwirrt. — Ihre Dienerin, Herr Wachtmeister; was bringen Sie uns?

Werner geht, ohne auf die Franziska zu achten, an das Fräulein. Der Major von Tellheim läßt an das gnädige Fräulein von Barnhelm durch mich, den Wachtmeister Werner, seinen unterthänigen Respekt vermelden und sagen, daß er sogleich hier sein werde.

Das Fräulein. Wo bleibt er denn?

Werner. Ihro Gnaden werden verzeihen; wir sind noch vor dem Schlage drei aus dem Quartier gegangen; aber da hat ihn der Kriegszahlmeister unterwegens angeredt; und weil mit dergleichen Herrn des Redens immer kein Ende ist, so gab er mir einen Wink, dem gnädigen Fräulein den Vorfall zu rapportieren.

Das Fräulein. Recht wohl, Herr Wachtmeister. Ich wünsche nur, daß der Kriegszahlmeister dem Major etwas Angenehmes möge zu sagen haben.

Werner. Das haben dergleichen Herren den Offizieren selten. — Haben Ihro Gnaden etwas zu befehlen? Im Begriff, wieder zu gehen.

Franziska. Nun, wo denn schon wieder hin, Herr Wachtmeister? Hätten wir denn nichts mit einander zu plaudern?

Werner sachte zu Franziska, und ernsthaft. Hier nicht, Frauenzimmerchen. Es ist wider den Respekt, wider die Subordination. — Gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Ich danke für Seine Bemühung, Herr Wachtmeister. — Es ist mir lieb gewesen, Ihn kennen zu lernen. Franziska hat mir viel Gutes von Ihm gesagt.

Werner macht eine steife Verbeugung und geht ab.

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Das ist dein Wachtmeister, Franziska?

Franziska. Wegen des spöttischen Tones habe ich nicht Zeit, dieses Dein nochmals aufzumutzen. — — Ja, gnädiges Fräulein, das ist mein Wachtmeister. Sie finden ihn ohne Zweifel ein wenig steif und hölzern. Jetzt kam er mir fast auch so vor. Aber ich merke wohl, er glaubte, vor Ihro Gnaden auf die Parade ziehen zu müssen. Und wenn die Soldaten paradieren, ja freilich scheinen sie da mehr Drechslerpuppen als Männer. Sie sollten ihn hingegen nur sehn und hören, wenn er sich selbst gelassen ist.

Das Fräulein. Das müßte ich denn wohl.

Franziska. Er wird noch auf dem Saale sein. Darf ich nicht gehn und ein wenig mit ihm plaudern?

Das Fräulein. Ich verstehe dir ungern dieses Vergnügen. Du mußt hier bleiben, Franziska. Du mußt bei unserer Unterredung gegenwärtig sein! — Es fällt mir noch etwas bei. Sie zieht ihren Ring vom Finger. Da, nimm meinen Ring, verwahre ihn und gieb mir des Majors seinen dafür.

19. Gosche citiert aus dem 6. Auftritt der „Juden“: „die sich selbst gelassene Natur“.

Franziska. Warum das?

Das Fräulein indem Franziska den andern Ring holt. Recht weiß ich es selbst nicht; aber mich dünkt, ich sehe so etwas voraus, wo ich ihn brauchen könnte. — Man pocht. — Geschwind gieb her! Sie steckt ihn an. Er ist's!

Sechster Auftritt.

v. Tellheim in dem nämlichen Kleide, aber sonst so, wie es Franziska verlangt. **Das Fräulein. Franziska.**

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein, Sie werden mein Verweilen entschuldigen. —

Das Fräulein. O, Herr Major, so gar militärisch wollen wir es mit einander nicht nehmen. Sie sind ja da! Und ein Vergnügen erwarten ist auch ein Vergnügen. — Nun? Indem sie ihm lächelnd ins Gesicht sieht. lieber Tellheim, waren wir nicht vorhin Kinder?

v. Tellheim. Ja wohl, Kinder, gnädiges Fräulein, Kinder, die sich sperren, wo sie gelassen folgen sollten.

Das Fräulein. Wir wollen ausfahren, lieber Major, — die Stadt ein wenig zu besehen, — und hernach meinem Oheim entgegen.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Sehen Sie, auch das Wichtigste haben wir einander noch nicht sagen können. Ja, er trifft noch heut hier ein. Ein Zufall ist Schuld, daß ich einen Tag früher ohne ihn angekommen bin.

v. Tellheim. Der Graf von Bruchsall? Ist er zurück?

Das Fräulein. Die Unruhen des Krieges verscheuchten ihn nach Italien; der Friede hat ihn wieder zurückgebracht.

— Machen Sie sich keine Gedanken, Tellheim. Besorgten wir schon ehemals das stärkste Hindernis unserer Verbindung von seiner Seite —

v. Tellheim. Unserer Verbindung?

Das Fräulein. Er ist Ihr Freund. Er hat von zu vielen zu viel Gutes von Ihnen gehört, um es nicht zu sein. Er brennt, den Mann von Antlitz zu kennen, den seine einzige Erbin gewählt hat. Er kommt als Oheim, als Vormund, als Vater, mich Ihnen zu übergeben.

v. Tellheim. Ah, Fräulein, warum haben Sie meinen Brief nicht gelesen? Warum haben Sie ihn nicht lesen wollen?

Das Fräulein. Ihren Brief? Ja, ich erinnere mich, Sie schickten mir einen. Wie war es denn mit diesem Briefe, Franziska? Haben wir ihn gelesen, oder haben wir ihn nicht gelesen? Was schrieben Sie mir denn, lieber Tellheim? —

v. Tellheim. Nichts, als was mir die Ehre befiehlt.

Das Fräulein. Das ist, ein ehrliches Mädchen, die Sie liebt, nicht sitzen zu lassen. Freilich befiehlt das die Ehre. Gewiß, ich hätte den Brief lesen sollen. Aber was ich nicht gelesen habe, das höre ich ja.

v. Tellheim. Ja, Sie sollen es hören —

Das Fräulein. Nein, ich brauch' es auch nicht einmal zu hören. Es versteht sich von selbst. Sie könnten eines so häßlichen Streiches fähig sein, daß Sie mich nun nicht wollten? Wissen Sie, daß ich auf Zeit meines Lebens beschimpft wäre? Meine Landsmänninnen würden mit Fingern auf mich weisen. — „Das ist sie," würde es heißen, „das ist das Fräulein von Barnhelm, die sich einbildete, weil sie reich sei, den wackern Tellheim zu bekommen: als ob die wackern Männer für Geld zu haben wären!" So würde es heißen,

denn meine Landsmänninnen sind alle neidisch auf mich. Daß ich reich bin, können sie nicht leugnen; aber davon wollen sie nichts wissen, daß ich auch sonst noch ein ziemlich gutes Mädchen bin, das seines Mannes wert ist. Nicht wahr, Tellheim?

v. Tellheim. Ja, ja, gnädiges Fräulein, daran erkenne ich Ihre Landsmänninnen. Sie werden Ihnen einen abgedankten, an seiner Ehre gekränkten Offizier, einen Krüppel, einen Bettler, trefflich beneiden.

Das Fräulein. Und das alles wären Sie? Ich hörte so was, wenn ich mich nicht irre, schon heute Vormittage. Da ist Böses und Gutes unter einander. Lassen Sie uns doch jedes näher beleuchten. — Verabschiedet sind Sie? So höre ich. Ich glaubte, Ihr Regiment sei bloß untergesteckt worden. Wie ist es gekommen, daß man einen Mann von Ihren Verdiensten nicht beibehalten?

v. Tellheim. Es ist gekommen, wie es kommen müssen. Die Großen haben sich überzeugt, daß ein Soldat aus Neigung für sie ganz wenig, aus Pflicht nicht viel mehr, aber alles seiner eignen Ehre wegen thut. Was können sie ihm also schuldig zu sein glauben? Der Friede hat ihnen mehrere meinesgleichen entbehrlich gemacht: und am Ende ist ihnen niemand unentbehrlich.

Das Fräulein. Sie sprechen, wie ein Mann sprechen muß, dem die Großen hinwiederum sehr entbehrlich sind. Und niemals waren sie es mehr als jetzt. Ich sage den Großen meinen großen Dank, daß sie ihre Ansprüche auf einen Mann haben fahren lassen, den ich doch nur sehr ungern mit ihnen geteilt hätte. — Ich bin Ihre Gebieterin, Tellheim; Sie brauchen weiter keinen Herrn. — Sie verabschiedet zu finden, das Glück hätte ich mir kaum träumen lassen! — Doch Sie sind nicht bloß verabschiedet: Sie sind

noch mehr. Was sind Sie noch mehr? Ein Krüppel, sagten Sie? Nun, Indem sie ihn von oben bis unten betrachtet. der Krüppel ist doch noch ziemlich ganz und gerade, scheint doch noch ziemlich gesund und stark. — Lieber Tellheim, wenn Sie auf den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaßen betteln zu gehen denken, so prophezeihe ich Ihnen, daß Sie vor den wenigsten Thüren etwas bekommen werden, ausgenommen vor den Thüren der gutherzigen Mädchen wie ich.

v. Tellheim. Jetzt höre ich nur das mutwillige Mädchen, liebe Minna.

Das Fräulein. Und ich höre in Ihrem Verweise nur das „liebe Minna". — Ich will nicht mehr mutwillig sein. Denn ich besinne mich, daß Sie allerdings ein kleiner Krüppel sind. Ein Schuß hat Ihnen den rechten Arm ein wenig gelähmt. — Doch alles wohl überlegt, so ist auch das so schlimm nicht. Um soviel sicherer bin ich vor Ihren Schlägen.

v. Tellheim. Fräulein!

Das Fräulein. Sie wollen sagen: aber Sie um soviel weniger vor meinen. Nun, nun, lieber Tellheim, ich hoffe, Sie werden es nicht dazu kommen lassen.

v. Tellheim. Sie wollen lachen, mein Fräulein. Ich beklage nur, daß ich nicht mitlachen kann.

Das Fräulein. Warum nicht? Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft sein? Lieber Major, das Lachen erhält uns vernünftiger als der Verdruß. Der Beweis liegt vor uns. Ihre lachende Freundin beurteilt Ihre Umstände weit richtiger als Sie selbst. Weil Sie verabschiedet sind, nennen Sie sich an Ihrer Ehre gekränkt; weil Sie einen Schuß in dem Arme haben, machen Sie sich zu einem Krüppel. Ist das so recht? Ist das keine Übertreibung? Und ist es meine Einrichtung, daß alle Übertreibungen des Lächerlichen

ſo fähig ſind? Ich wette, wenn ich Ihren Bettler nun vernehme, daß auch dieſer ebenſowenig Stich halten wird. Sie werden einmal, zweimal, dreimal Ihre Equipage verloren haben; bei dem oder jenem Banquier werden einige Kapitale jetzt mit ſchwinden; Sie werden dieſen und jenen Vorſchuß, den Sie im Dienſte gethan, keine Hoffnung haben, wiederzuerhalten: aber ſind Sie darum ein Bettler? Wenn Ihnen auch nichts übrig geblieben iſt, als was mein Oheim für Sie mitbringt —

v. Tellheim. Ihr Oheim, gnädiges Fräulein, wird für mich nichts mitbringen.

Das Fräulein. Nichts als die zweitauſend Piſtolen, die Sie unſern Ständen ſo großmütig vorſchoſſen.

v. Tellheim. Hätten Sie doch nur meinen Brief geleſen, gnädiges Fräulein!

Das Fräulein. Nun ja, ich habe ihn geleſen. Aber was ich über dieſen Punkt darin geleſen, iſt mir ein wahres Rätſel. Unmöglich kann man Ihnen aus einer edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen. — Erklären Sie mir doch, lieber Major —

v. Tellheim. Sie erinnern ſich, gnädiges Fräulein, daß ich Ordre hatte, in den Ämtern Ihrer Gegend die Kontribution mit der äußerſten Strenge bar beizutreiben. Ich wollte mir dieſe Strenge erſparen und ſchoß die fehlende Summe ſelbſt vor. —

Das Fräulein. Ja wohl erinnere ich mich. — Ich liebte Sie um dieſer That willen, ohne Sie noch geſehen zu haben.

v. Tellheim. Die Stände gaben mir ihren Wechſel, und dieſen wollte ich bei Zeichnung des Friedens unter die zu ratihabierenden Schulden eintragen laſſen. Der Wechſel

31. Zu ratihabierenden, zu berichtigenden.

ward für giltig erkannt, aber mir ward das Eigentum desselben ſtreitig gemacht. Man zog ſpöttiſch das Maul, als ich verſicherte, die Valute bar hergegeben zu haben. Man erklärte ihn für eine Beſtechung, für das Gratial der Stände, weil ich ſo bald mit ihnen auf die niedrigſte Summe einig geworden war, mit der ich mich nur im äußerſten Notfalle zu begnügen Vollmacht hatte. So kam der Wechſel aus meinen Händen, und wenn er bezahlt wird, wird er ſicherlich nicht an mich bezahlt. — Hierdurch, mein Fräulein, halte ich meine Ehre für gekränkt, nicht durch den Abſchied, den ich gefordert haben würde, wenn ich ihn nicht bekommen hätte. — Sie ſind ernſthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

Das Fräulein. O, erſticken Sie dieſes Lachen, Tellheim! Ich beſchwöre Sie! Es iſt das ſchreckliche Lachen des Menſchenhaſſes! Nein, Sie ſind der Mann nicht, den eine gute That reuen kann, weil ſie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich können dieſe üblen Folgen dauern! Die Wahrheit muß an den Tag kommen. Das Zeugnis meines Oheims, aller unſrer Stände —

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

Das Fräulein. Ihr Lachen tötet mich, Tellheim! Wenn Sie an Tugend und Vorſicht glauben, Tellheim, ſo lachen Sie ſo nicht! Ich habe nie fürchterlicher fluchen hören, als Sie lachen. — Und laſſen Sie uns das Schlimmſte ſetzen! Wenn man Sie hier durchaus verkennen will, ſo kann man Sie bei uns nicht verkennen. Nein, wir können, wir werden Sie nicht verkennen, Tellheim. Und wenn unſere Stände die geringſte Empfindung von Ehre haben, ſo weiß ich, was

4. Gratial, Dankgeſchenk. Vgl. Koromandels „Nebenſtündiger Zeitvertreib" S. 452. Schillers Briefwechſel mit Reinwald S. 205.

sie thun müssen. Doch ich bin nicht klug; was wäre das nötig? Bilden Sie sich ein, Tellheim, Sie hätten die zweitausend Pistolen an einem wilden Abende verloren. Der König war eine unglückliche Karte für Sie: die Dame Auf sich weisend. wird Ihnen desto günstiger sein. — Die Vorsicht, glauben Sie mir, hält den ehrlichen Mann immer schadlos, und öfters schon im voraus. Die That, die Sie einmal um zweitausend Pistolen bringen sollte, erwarb mich Ihnen. Ohne diese That würde ich nie begierig gewesen sein, Sie kennen zu lernen. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam bloß Ihrentwegen. Ich kam in dem festen Vorsatze, Sie zu lieben, — ich liebte Sie schon! — in dem festen Vorsatze, Sie zu besitzen, wenn ich Sie auch so schwarz und häßlich finden sollte als den Mohr von Venedig. Sie sind so schwarz und häßlich nicht; auch so eifersüchtig werden Sie nicht sein. Aber, Tellheim, Tellheim, Sie haben doch noch viel Ähnliches mit ihm! O, über die wilden, unbiegsamen Männer, die nur immer ihr stieres Auge auf das Gespenst der Ehre heften! für alles andere Gefühl sich verhärten! — Hierher Ihr Auge! auf mich, Tellheim! Der indes vertieft und unbeweglich mit starren Augen immer auf eine Stelle gesehen. Woran denken Sie? Sie hören mich nicht?

v. Tellheim zerstreut. O ja! Aber sagen Sie mir doch, mein Fräulein, wie kam der Mohr in venetianische Dienste? Hatte der Mohr kein Vaterland? Warum vermietete er seinen Arm und sein Blut einem fremden Staate? —

Das Fräulein erschrocken. Wo sind Sie, Tellheim? — Nun ist es Zeit, daß wir abbrechen. — Kommen Sie! Indem sie ihn bei der Hand ergreift. — Franziska, laß den Wagen vorfahren.

v. Tellheim der sich von dem Fräulein losreißt und der Franziska

nachgeht. Nein, Franziska, ich kann nicht die Ehre haben, das Fräulein zu begleiten. — Mein Fräulein, lassen Sie mir noch heute meinen gesunden Verstand und beurlauben Sie mich. Sie sind auf dem besten Wege, mich darum zu bringen. Ich stemme mich, soviel ich kann. — Aber weil ich noch bei Verstande bin, so hören Sie, mein Fräulein, was ich fest beschlossen habe, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll. — Wenn nicht noch ein glücklicher Wurf für mich im Spiele ist, wenn sich das Blatt nicht völlig wendet, wenn —

Das Fräulein. Ich muß Ihnen ins Wort fallen, Herr Major. Das hätten wir ihm gleich sagen sollen, Franziska. Du erinnerst mich auch an gar nichts. — Unser Gespräch würde ganz anders gefallen sein, Tellheim, wenn ich mit der guten Nachricht angefangen hätte, die Ihnen der Chevalier de la Marliniere nur eben zu bringen kam.

v. Tellheim. Der Chevalier de la Marliniere? Wer ist das?

Franziska. Es mag ein ganz guter Mann sein, Herr Major, bis auf —

Das Fräulein. Schweig, Franziska! — Gleichfalls ein verabschiedeter Offizier, der aus holländischen Diensten —

v. Tellheim. Ha! der Lieutenant Riccaut!

Das Fräulein. Er versicherte, daß er Ihr Freund sei.

v. Tellheim. Ich versichere, daß ich seiner nicht bin.

Das Fräulein. Und daß ihm, ich weiß nicht welcher Minister vertraut habe, Ihre Sache sei dem glücklichsten Ausgange nahe. Es müsse ein königliches Handschreiben an Sie unterwegens sein. —

v. Tellheim. Wie kämen Riccaut und ein Minister zusammen? — Etwas zwar muß in meiner Sache geschehen

25. Vgl. Regnard. II, 177.

sein. Denn nur jetzt erklärte mir der Kriegszahlmeister, daß der König alles niedergeschlagen habe, was wider mich urgiert worden, und daß ich mein schriftlich gegebenes Ehrenwort, nicht eher von hier zu gehen, als bis man mich völlig entladen habe, wieder zurücknehmen könne. — Das wird es aber auch alles sein. Man wird mich wollen laufen lassen. Allein man irrt sich; ich werde nicht laufen. Eher soll mich hier das äußerste Elend vor den Augen meiner Verleumder verzehren —

Das Fräulein. Hartnäckiger Mann!

v. Tellheim. Ich brauche keine Gnade; ich will Gerechtigkeit. Meine Ehre —

Das Fräulein. Die Ehre eines Mannes wie Sie —

v. Tellheim hitzig. Nein, mein Fräulein, Sie werden von allen Dingen recht gut urteilen können, nur hierüber nicht. Die Ehre ist nicht die Stimme unsers Gewissens, nicht das Zeugnis weniger Rechtschaffenen —

Das Fräulein. Nein, nein, ich weiß wohl. — Die Ehre ist — die Ehre.

v. Tellheim. Kurz, mein Fräulein, — Sie haben mich nicht ausreden lassen. — Ich wollte sagen: wenn man mir das meinige so schimpflich vorenthält, wenn meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugthuung geschieht, so kann ich, mein Fräulein, der Ihrige nicht sein. Denn ich bin es in den Augen der Welt nicht wert, zu sein. Das Fräulein von Barnhelm verdient einen unbescholtenen Mann. Es ist eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trägt, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. Es ist ein nichtswürdiger Mann, der sich nicht schämt, sein ganzes Glück einem Frauenzimmer zu verdanken, dessen blinde Zärtlichkeit —

Das Fräulein. Und das ist Ihr Ernst, Herr Major? —

Indem sie ihm plötzlich den Rücken wendet. Franziska!

v. Tellheim. Werden Sie nicht ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein bei Seite zur Franziska. Jetzt wäre es Zeit! Was rätst du mir, Franziska? —

Franziska. Ich rate nichts. Aber freilich macht er es Ihnen ein wenig zu bunt.—

v. Tellheim der sie zu unterbrechen kömmt. Sie sind ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein höhnisch. Ich? im geringsten nicht.

v. Tellheim. Wenn ich Sie weniger liebte, mein Fräulein —

Das Fräulein noch in diesem Tone. O gewiß, es wäre mein Unglück! — Und sehen Sie, Herr Major, ich will Ihr Unglück auch nicht. — Man muß ganz uneigennützig lieben. — Eben so gut, daß ich nicht offenherziger gewesen bin! Vielleicht würde mir Ihr Mitleid gewährt haben, was mir Ihre Liebe versagt. — Indem sie den Ring langsam vom Finger zieht.

v. Tellheim. Was meinen Sie damit, Fräulein?

Das Fräulein. Nein, keines muß das andere weder glücklicher noch unglücklicher machen. So will es die wahre Liebe! Ich glaube Ihnen, Herr Major; und Sie haben zu viel Ehre, als daß Sie die Liebe verkennen sollten.

v. Tellheim. Spotten Sie, mein Fräulein?

Das Fräulein. Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. Überreicht ihm den Ring. Es sei drum! Wir wollen einander nicht gekannt haben.

v. Tellheim. Was höre ich?

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. — Sie haben sich doch wohl nicht bloß geziert?

26. Vgl. Shakespeare, übers. v. Schlegel. VI, 183.

v. Tellheim indem er den Ring aus ihrer Hand nimmt. Gott! so kann Minna sprechen! —

Das Fräulein. Sie können der Meinige in einem Falle nicht sein; ich kann die Ihrige in keinem sein. Ihr Unglück ist wahrscheinlich; meines ist gewiß. — Leben Sie wohl! Will fort.

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna?

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung.

v. Tellheim. Was ist Ihnen, mein Fräulein? Wohin?

Das Fräulein. Lassen Sie mich. — Meine Thränen vor Ihnen zu verbergen, Verräter! Geht ab.

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Franziska.

v. Tellheim. Ihre Thränen? Und ich sollte sie lassen? Will ihr nach.

Franziska die ihn zurückhält. Nicht doch, Herr Major! Sie werden ihr ja nicht in ihr Schlafzimmer folgen wollen?

v. Tellheim. Ihr Unglück? Sprach sie nicht von Unglück?

Franziska. Nun freilich: das Unglück, Sie zu verlieren, nachdem —

v. Tellheim. Nachdem? was nachdem? Hierhinter steckt mehr. Was ist es, Franziska? Rede, sprich —

Franziska. Nachdem sie, wollte ich sagen, — Ihnen so vieles aufgeopfert.

v. Tellheim. Mir aufgeopfert?

Franziska. Hören Sie nur kurz. — Es ist — für Sie

recht gut, Herr Major, daß Sie auf dieſe Art von ihr losgekommen ſind. — Warum ſoll ich es Ihnen nicht ſagen? Es kann doch länger kein Geheimnis bleiben. — Wir ſind entflohen! — Der Graf von Bruchſall hat das Fräulein enterbt, weil ſie keinen Mann von ſeiner Hand annehmen wollte. Alles verließ, alles verachtete ſie hierauf. Was ſollten wir thun? Wir entſchloſſen uns, denjenigen aufzuſuchen, dem wir —

v. Tellheim. Ich habe genug. — Komm, ich muß mich zu ihren Füßen werfen.

Franziska. Was denken Sie? Gehen Sie vielmehr und danken Ihrem guten Geſchicke —

v. Tellheim. Elende! für wen hältſt du mich? — Nein, liebe Franziska, der Rat kam nicht aus deinem Herzen. Vergieb meinem Unwillen!

Franziska. Halten Sie mich nicht länger auf. Ich muß ſehen, was ſie macht. Wie leicht könnte ihr etwas zugeſtoßen ſein. — Gehen Sie! Kommen Sie lieber wieder, wenn Sie wieder kommen wollen. Geht dem Fräulein nach.

Achter Auftritt.

v. Tellheim.

Aber Franziska! — O, ich erwarte euch hier! — Nein, das iſt dringender! — Wenn ſie Ernſt ſieht, kann mir ihre Vergebung nicht entſtehen. — Nun, brauch' ich dich, ehrlicher Werner! — Nein, Minna, ich bin kein Verräter! Eilends ab.

22. Entſtehen, fehlen. Vgl. „Tell" I, 4:

Doch ihre (der Edlen) Hilfe wird uns nicht entſtehn,
Wenn ſie das Land in Waffen erſt erblicken.

Fünfter Aufzug.

Erſter Auftritt.

Die Scene: der Saal.

v. Tellheim von der einen und **Werner** von der andern Seite.

v. Tellheim. Ha, Werner! ich ſuche dich überall. Wo ſteckſt du?

Werner. Und ich habe Sie geſucht, Herr Major; ſo geht's mit dem Suchen. — Ich bringe Ihnen gar eine gute Nachricht.

v. Tellheim. Ah, ich brauche jetzt nicht deine Nachrichten, ich brauche dein Geld. Geſchwind, Werner, gieb mir ſo viel du haſt, und dann ſuche ſo viel aufzubringen, als du kannſt.

Werner. Herr Major? — Nun, bei meiner armen Seele, habe ich's doch geſagt: er wird Geld von mir borgen, wenn er ſelber welches zu verleihen hat.

v. Tellheim. Du ſuchſt doch nicht Ausflüchte?

Werner. Damit ich ihm nichts vorzuwerfen habe, ſo nimmt er mir's mit der Rechten und giebt mir's mit der Linken wieder.

v. Tellheim. Halte mich nicht auf, Werner! — Ich habe den guten Willen, dir es wieder zu geben; aber wenn und wie? — das weiß Gott?

Werner. Sie wissen es also noch nicht, daß die Hofstaatskasse Ordre hat, Ihnen Ihre Gelder zu bezahlen? Eben erfuhr ich es bei —

v. Tellheim. Was plauderst du? Was lässest du dir weiß machen? Begreifst du denn nicht, daß, wenn es wahr wäre, ich es doch wohl am ersten wissen müßte? — Kurz, Werner, Geld! Geld!

Werner. Je nu, mit Freuden! hier ist was! — Das sind die hundert Louisdor, und das die hundert Dukaten. — Giebt ihm beides.

v. Tellheim. Die hundert Louisdor, Werner, geh und bringe Justen. Er soll sogleich den Ring wieder einlösen, den er heute früh versetzt hat. — Aber wo wirst du mehr hernehmen, Werner? — Ich brauche weit mehr.

Werner. Dafür lassen Sie mich sorgen. — Der Mann, der mein Gut gekauft hat, wohnt in der Stadt. Der Zahlungstermin wäre zwar erst in vierzehn Tagen; aber das Geld liegt parat, und ein halb Prozentchen Abzug —

v. Tellheim. Nun ja, lieber Werner! — Siehst du, daß ich meine einzige Zuflucht zu dir nehme? — Ich muß dir auch alles vertrauen. Das Fräulein hier, — du hast sie gesehn, — ist unglücklich —

Werner. O Jammer!

v. Tellheim. Aber morgen ist sie meine Frau —

Werner. O Freude!

v. Tellheim. Und übermorgen geh' ich mit ihr fort. Ich darf fort; ich will fort. Lieber hier alles im Stiche gelassen! Wer weiß, wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist. Wenn du willst, Werner, so komm mit. Wir wollen wieder Dienste nehmen.

Werner. Wahrhaftig? — Aber doch wo's Krieg giebt, Herr Major?

v. Tellheim. Wo ſonſt? — Geh, lieber Werner, wir ſprechen davon weiter.

Werner. O Herzensmajor! — Übermorgen? Warum nicht lieber morgen? — Ich will ſchon alles zuſammenbringen. — In Perſien, Herr Major, giebt's einen trefflichen Krieg; was meinen Sie?

v. Tellheim. Wir wollen das überlegen; geh nur, Werner! —

Werner. Juchhe! es lebe der Prinz Heraklius! Geht ab.

Zweiter Auftritt.

v. Tellheim.

Wie iſt mir? — Meine ganze Seele hat neue Triebfedern bekommen. Mein eignes Unglück ſchlug mich nieder, machte mich ärgerlich, kurzſichtig, ſchüchtern, läſſig: ihr Unglück hebt mich empor; ich ſehe wieder frei um mich und fühle mich willig und ſtark, alles für ſie zu unternehmen. — Was verweile ich? Will nach dem Zimmer des Fräuleins, aus dem ihm Franziska entgegen kömmt.

Dritter Auftritt.

Franziska. v. Tellheim.

Franziska. Sind Sie es doch? — Es war mir, als ob ich Ihre Stimme hörte. — Was wollen Sie, Herr Major?

v. Tellheim. Was ich will? — Was macht dein Fräulein? — Komm! —

Franziska. Sie will den Augenblick ausfahren.

v. Tellheim. Und allein? ohne mich? wohin?

Franziska. Haben Sie vergessen, Herr Major? —

v. Tellheim. Bist du nicht klug, Franziska? — Ich habe sie gereizt, und sie ward empfindlich: ich werde sie um Vergebung bitten, und sie wird mir vergeben.

Franziska. Wie? — Nachdem Sie den Ring zurückgenommen, Herr Major?

v. Tellheim. Ha! — das that ich in der Betäubung. — Jetzt denk' ich erst wieder an den Ring. — Wo habe ich ihn hingesteckt? — Er sucht ihn. Hier ist er.

Franziska. Ist er das? Indem er ihn wieder einsteckt, bei Seite. Wenn er ihn doch genauer besehen wollte!

v. Tellheim. Sie drang mir ihn auf mit einer Bitterkeit — Ich habe diese Bitterkeit schon vergessen. Ein volles Herz kann die Worte nicht wägen. — Aber sie wird sich auch keinen Augenblick weigern, den Ring wieder anzunehmen. — Und habe ich nicht noch ihren?

Franziska. Den erwartet sie dafür zurück. — Wo haben Sie ihn denn, Herr Major? Zeigen Sie mir ihn doch.

v. Tellheim etwas verlegen. Ich habe — ihn anzustecken vergessen. — Just — Just wird mir ihn gleich nachbringen.

Franziska. Es ist wohl einer ziemlich wie der andere; lassen Sie mich doch diesen sehen; ich sehe so was gar zu gern.

v. Tellheim. Ein andermal, Franziska. Jetzt komm —

Franziska bei Seite. Er will sich durchaus nicht aus seinem Irrtume bringen lassen.

v. Tellheim. Was sagst Du? Irrtume?

Franziska. Es ist ein Irrtum, sag' ich, wenn Sie meinen, daß das Fräulein doch noch eine gute Partie sei. Ihr eignes Vermögen ist gar nicht beträchtlich; durch ein wenig eigennützige Rechnungen können es ihr die Vormünder völlig zu

Wasser machen. Sie erwartete alles von dem Oheim; aber dieser grausame Oheim —

v. Tellheim. Laß ihn doch! — Bin ich nicht Manns genug, ihr einmal alles zu ersetzen? —

Franziska. Hören Sie? Sie klingelt; ich muß herein.

v. Tellheim. Ich gehe mit dir.

Franziska. Um des Himmels willen nicht! Sie hat mir ausdrücklich verboten, mit Ihnen zu sprechen. Kommen Sie wenigstens mir erst nach. — Geht herein.

Vierter Auftritt.

v. Tellheim ihr nachrufend.

Melde mich ihr! — Sprich für mich, Franziska! — Ich folge dir sogleich! — Was werde ich ihr sagen? — Wo das Herz reden darf, braucht es keiner Vorbereitung. — Das einzige möchte eine studierte Wendung bedürfen: ihre Zurückhaltung, ihre Bedenklichkeit, sich als unglücklich in meine Arme zu werfen; ihre Beflissenheit, mir ein Glück vorzuspiegeln, das sie durch mich verloren hat. Dieses Mißtrauen in meine Ehre, in ihren eignen Wert vor ihr selbst zu entschuldigen, vor ihr selbst. — Vor mir ist es schon entschuldigt! — Ha! hier kömmt sie. —

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska. v. Tellheim.

Das Fräulein im Heraustreten, als ob sie den Major nicht gewahr würde. Der Wagen ist doch vor der Thüre, Franziska? — Meinen Fächer! —

v. Tellheim auf sie zu. Wohin, mein Fräulein?

Das Fräulein mit einer affektierten Kälte. Aus, Herr Major. — Ich errate, warum Sie sich nochmals herbemüht haben: mir auch meinen Ring wieder zurück zu geben. — Wohl, Herr Major; haben Sie nur die Güte, ihn der Franziska einzuhändigen. — Franziska, nimm dem Herrn Major den Ring ab! — Ich habe keine Zeit zu verlieren. Will fort.

v. Tellheim der ihr vortritt. Mein Fräulein! — Ah, was habe ich erfahren, mein Fräulein! Ich war so vieler Liebe nicht wert.

Das Fräulein. So, Franziska? Du hast dem Herrn Major — —

Franziska. Alles entdeckt.

v. Tellheim. Zürnen Sie nicht auf mich, mein Fräulein. Ich bin kein Verräter. Sie haben um mich in den Augen der Welt viel verloren, aber nicht in meinen. In meinen Augen haben Sie unendlich durch diesen Verlust gewonnen. Er war Ihnen noch zu neu; Sie fürchteten, er möchte einen allzu nachteiligen Eindruck auf mich machen; Sie wollten mir ihn vors erste verbergen. Ich beschwere mich nicht über dieses Mißtrauen. Es entsprang aus dem Verlangen, mich zu erhalten. Dieses Verlangen ist mein Stolz! Sie fanden mich selbst unglücklich, und Sie wollten Unglück nicht mit Unglück häufen. Sie konnten nicht vermuten, wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige hinaussetzen würde.

Das Fräulein. Alles recht gut, Herr Major! Aber es ist nun einmal geschehen. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen; Sie haben durch Zurücknehmung des Ringes —

v. Tellheim. In nichts gewilligt! — Vielmehr halte ich mich jetzt für gebundener als jemals. — Sie sind die Mei-

nige, Minna, auf ewig die Meinige. Zieht den Ring heraus. Hier, empfangen Sie es zum zweiten Male, das Unterpfand meiner Treue —

Das Fräulein. Ich diesen Ring wiedernehmen? diesen Ring?

v. Tellheim. Ja, liebste Minna, ja!

Das Fräulein. Was muten Sie mir zu? diesen Ring?

v. Tellheim. Diesen Ring nahmen Sie das erste Mal aus meiner Hand, als unser beider Umstände einander gleich und glücklich waren. Sie sind nicht mehr glücklich, aber wiederum einander gleich. Gleichheit ist immer das festeste Band der Liebe. — Erlauben Sie, liebste Minna! — Ergreift ihre Hand, um ihr den Ring anzustecken.

Das Fräulein. Wie? mit Gewalt, Herr Major? — Nein, da ist keine Gewalt in der Welt, die mich zwingen soll, diesen Ring wieder anzunehmen! — — Meinen Sie etwa, daß es mir an einem Ringe fehlt? — O, Sie sehen ja wohl, auf ihren Ring zeigend daß ich hier noch einen habe, der Ihrem nicht das geringste nachgiebt? —

Franziska. Wenn er es noch nicht merkt! —

v. Tellheim indem er die Hand des Fräuleins fahren läßt. Was ist das? — Ich sehe das Fräulein von Barnhelm, aber ich höre es nicht — Sie zieren sich, mein Fräulein. — Vergeben Sie, daß ich Ihnen dieses Wort nachbrauche.

Das Fräulein in ihrem wahren Tone. Hat Sie dieses Wort beleidigt, Herr Major?

v. Tellheim. Es hat mir weh gethan.

Das Fräulein gerührt. Das sollte es nicht, Tellheim. — Verzeihen Sie mir, Tellheim.

v. Tellheim. Ha, dieser vertrauliche Ton sagt mir, daß Sie wieder zu sich kommen, mein Fräulein, daß Sie mich noch lieben, Minna. —

Franziska herausplatzend. Bald wäre der Spaß auch zu weit gegangen. —

Das Fräulein gebieterisch. Ohne dich in unser Spiel zu mengen, Franziska, wenn ich bitten darf! —

Franziska bei Seite und betroffen. Noch nicht genug?

Das Fräulein. Ja, mein Herr, es wäre weibliche Eitelkeit, mich kalt und höhnisch zu stellen. Weg damit! Sie verdienen es, mich ebenso wahrhaft zu finden, als Sie selbst sind. — Ich liebe Sie noch, Tellheim, ich liebe Sie noch; aber demohngeachtet —

v. Tellheim. Nicht weiter, liebste Minna, nicht weiter! Ergreift ihre Hand nochmals, ihr den Ring anzustecken.

Das Fräulein die ihre Hand zurückzieht. Demohngeachtet, — um so viel mehr werde ich dieses nimmermehr geschehen lassen; nimmermehr! — Wo denken Sie hin, Herr Major? — Ich meinte, Sie hätten an Ihrem eignen Unglücke genug. — Sie müssen hier bleiben; Sie müssen sich die allervollständigste Genugthuung — ertrotzen. Ich weiß in der Geschwindigkeit kein ander Wort. — Ertrotzen, — und sollte Sie auch das äußerste Elend vor den Augen Ihrer Verleumder darüber verzehren!

v. Tellheim. So dacht' ich, so sprach ich, als ich nicht wußte, was ich dachte und sprach. Ärgernis und verbissene Wut hatten meine ganze Seele umnebelt; die Liebe selbst, in dem vollsten Gange des Glückes, konnte sich darin nicht Tag schaffen. Aber sie sendet ihre Tochter, das Mitleid, die, mit dem finstern Schmerze vertrauter, die Nebel zerstreut und alle Zugänge meiner Seele den Eindrücken der Zärtlichkeit wiederum öffnet. Der Trieb der Selbsterhaltung erwacht, da ich etwas Kostbareres zu erhalten habe als mich, und es durch mich zu erhalten habe. Lassen Sie sich, mein Fräulein, das Wort Mitleid nicht beleidigen. Von der unschul-

digen Ursache unsers Unglücks können wir es ohne Erniedrigung hören. Ich bin diese Ursache; durch mich, Minna, verlieren Sie Freunde und Anverwandte, Vermögen und Vaterland. Durch mich, in mir müssen Sie alles wiederfinden, oder ich habe das Verderben der Liebenswürdigsten Ihres Geschlechts auf meiner Seele. Lassen Sie mich keine Zukunft denken, wo ich mich selbst hassen müßte. — Nein, nichts soll mich hier länger halten. Von diesem Augenblicke an will ich dem Unrechte, das mir hier widerfährt, nichts als Verachtung entgegensetzen. Ist dieses Land die Welt? Geht hier allein die Sonne auf? Wo darf ich nicht hinkommen? Welche Dienste wird man mir verweigern? Und müßte ich sie unter dem entferntesten Himmel suchen: folgen Sie mir nur getrost, liebste Minna; es soll uns an nichts fehlen. — Ich habe einen Freund, der mich gern unterstützt. —

Sechster Auftritt.

Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska indem sie den Feldjäger gewahr wird. St! Herr Major —

v. Tellheim gegen den Feldjäger. Zu wem wollen Sie?

Der Feldjäger. Ich suche den Herrn Major von Tellheim. — Ah, Sie sind es ja selbst. Mein Herr Major, dieses königliche Handschreiben Das er aus seiner Brieftasche nimmt. habe ich an Sie zu übergeben.

24. In der „Vergleichung deutscher Wörter und Redensarten mit fremden" sagt Lessing: „Handschreiben, im Stylo curiae von königlichen Briefen, oder andern hohen Personen gebräuchlich. So nennen auch die Franzosen lettres de la main Briefe, welche der König selbst geschrieben, oder doch unterzeichnet hat." Vgl. oben S. 149, Z. 9.

v. Tellheim. An mich?

Der Feldjäger. Zufolge der Aufschrift —

Das Fräulein. Franziska, hörst du? — Der Chevalier hat doch wahr geredet!

Der Feldjäger indem Tellheim den Brief nimmt. Ich bitte um Verzeihung, Herr Major; Sie hätten es bereits gestern erhalten sollen; aber es ist mir nicht möglich gewesen, Sie auszufragen. Erst heute auf der Parade habe ich Ihre Wohnung von dem Lieutenant Riccaut erfahren.

Franziska. Gnädiges Fräulein, hören Sie? — Das ist des Chevaliers Minister. — „Wie heißen der Minister da drauß auf die breite Platz?" —

v. Tellheim. Ich bin Ihnen für Ihre Mühe sehr verbunden.

Der Feldjäger. Es ist meine Schuldigkeit, Herr Major.

Geht ab.

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

v. Tellheim. Ah, mein Fräulein, was habe ich hier? Was enthält dieses Schreiben?

Das Fräulein. Ich bin nicht befugt, meine Neugierde so weit zu erstrecken.

v. Tellheim. Wie? Sie trennen mein Schicksal noch von dem Ihrigen? — Aber warum steh' ich an, es zu erbrechen? — Es kann mich nicht unglücklicher machen, als ich bin; nein, liebste Minna, es kann uns nicht unglücklicher machen, — wohl aber glücklicher! — Erlauben Sie, mein Fräulein!

Erbricht und liest den Brief, indes daß der Wirt an die Scene geschlichen kömmt.

Achter Auftritt.

Der Wirt. Die Vorigen.

Der Wirt gegen die Franziska. Bst! mein schönes Kind! auf ein Wort!

Franziska die sich ihm nähert. Herr Wirt? — Gewiß, wir wissen selbst noch nicht, was in dem Briefe steht.

Der Wirt. Wer will vom Briefe wissen? — Ich komme des Ringes wegen. Das gnädige Fräulein muß mir ihn gleich wiedergeben. Just ist da, er soll ihn wieder einlösen.

Das Fräulein die sich indes gleichfalls dem Wirte genähert. Sagen Sie Justen nur, daß er schon eingelöst sei; und sagen Sie ihm nur von wem: von mir.

Der Wirt. Aber —

Das Fräulein. Ich nehme alles auf mich; gehen Sie doch! Der Wirt geht ab.

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska. Und nun, gnädiges Fräulein, lassen Sie es mit dem armen Major gut sein.

Das Fräulein. O, über die Vorbitterin! Als ob der Knoten sich nicht von selbst bald lösen müßte.

v. Tellheim nachdem er gelesen, mit der lebhaftesten Rührung. Ha! er hat sich auch hier nicht verleugnet! — O, mein Fräulein, welche Gerechtigkeit! — welche Gnade! — Das ist mehr,

als ich erwartet! — Mehr, als ich verdiene! — Mein Glück, meine Ehre, alles ist wieder hergestellt! — Ich träume doch nicht? Indem er wieder in den Brief sieht, als um sich nochmals zu überzeugen. Nein, kein Blendwerk meiner Wünsche! — Lesen Sie selbst, mein Fräulein; lesen Sie selbst!

Das Fräulein. Ich bin nicht so unbescheiden, Herr Major.

v. Tellheim. Unbescheiden? Der Brief ist an mich, an Ihren Tellheim, Minna. Er enthält, was Ihnen Ihr Oheim nicht nehmen kann. Sie müssen ihn lesen; lesen Sie doch!

Das Fräulein. Wenn Ihnen ein Gefalle damit geschieht, Herr Major — Sie nimmt den Brief und liest.

Mein lieber Major von Tellheim!

Ich thue Euch zu wissen, daß der Handel, der mich um Eure Ehre besorgt machte, sich zu Eurem Vorteil aufgeklärt hat. Mein Bruder war des Nähern davon unterrichtet, und sein Zeugnis hat Euch für mehr als unschuldig erklärt. Die Hofstaatskasse hat Ordre, Euch den bewußten Wechsel wieder auszuliefern und die gethanen Vorschüsse zu bezahlen; auch habe ich befohlen, daß alles, was die Feldkriegskassen wider Eure Rechnungen urgieren, niederschlagen werde. Meldet mir, ob Euch Eure Gesundheit erlaubt, wieder Dienste zu nehmen. Ich möchte nicht gern einen Mann von Eurer Bravour und Denkungsart entbehren. Ich bin Euer wohlaffektionierter König ꝛc.

v. Tellheim. Nun, was sagen Sie hierzu, mein Fräulein?

Das Fräulein indem es den Brief wieder zusammenschlägt und ihm zurückgiebt. Ich? nichts.

v. Tellheim. Nichts?

Das Fräulein. Doch ja: daß Ihr König, der ein großer Mann ist, auch wohl ein guter Mann sein mag. — Aber was geht mich das an? Er ist nicht mein König.

v. Tellheim. Und sonst sagen Sie nichts? Nichts in Rücksicht auf uns selbst?

Das Fräulein. Sie treten wieder in seine Dienste; der Herr Major wird Oberstlieutenant, Oberster vielleicht. Ich gratuliere von Herzen.

v. Tellheim. Und Sie kennen mich nicht besser? — Nein, da mir das Glück so viel zurückgiebt, als genug ist, die Wünsche eines vernünftigen Mannes zu befriedigen, soll es einzig von meiner Minna abhangen, ob ich sonst noch jemandem wieder zugehören soll als ihr. Ihrem Dienste allein sei mein ganzes Leben gewidmet! Die Dienste der Großen sind gefährlich und lohnen der Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung nicht, die sie kosten. Minna ist keine von den Eiteln, die in ihren Männern nichts als den Titel und die Ehrenstelle lieben. Sie wird mich um mich selbst lieben, und ich werde um sie die ganze Welt vergessen. Ich ward Soldat aus Parteilichkeit, ich weiß selbst nicht für welche politische Grundsätze, und aus der Grille, daß es für jeden ehrlichen Mann gut sei, sich in diesem Stande eine Zeitlang zu versuchen, um sich mit allem, was Gefahr heißt, vertraulich zu machen und Kälte und Entschlossenheit zu lernen. Nur die äußerste Not hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung, aus dieser gelegentlichen Beschäftigung ein Handwerk zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun ist mein ganzer Ehrgeiz wiederum einzig und allein, ein ruhiger und zufriedener Mensch zu sein. Der werde ich mit Ihnen, liebste Minna, unfehlbar werden; der werde ich in Ihrer Gesellschaft unveränderlich

bleiben. — Morgen verbinde uns das heiligste Band; und sodann wollen wir um uns sehen und wollen in der ganzen weiten bewohnten Welt den stillsten, heitersten, lachendsten Winkel suchen, dem zum Paradiese nichts fehlt als ein glückliches Paar. Da wollen wir wohnen; da soll jeder unsrer Tage — Was ist Ihnen, mein Fräulein? Die sich unruhig hin und her wendet und ihre Rührung zu verbergen sucht.

Das Fräulein sich fassend. Sie sind sehr grausam, Tellheim, mir ein Glück so reizend darzustellen, dem ich entsagen muß. Mein Verlust —

v. Tellheim. Ihr Verlust? — Was nennen Sie Ihren Verlust? Alles, was Minna verlieren konnte, ist nicht Minna. Sie sind noch das süßeste, lieblichste, holdseligste, beste Geschöpf unter der Sonne, ganz Güte und Großmut, ganz Unschuld und Freude! — Dann und wann ein kleiner Mutwille; hier und da ein wenig Eigensinn — Desto besser! desto besser! Minna wäre sonst ein Engel, den ich mit Schaudern verehren müßte, den ich nicht lieben könnte. Ergreift ihre Hand, sie zu küssen.

Das Fräulein die ihre Hand zurückzieht. Nicht so, mein Herr! — Wie auf einmal so verändert? — Ist dieser schmeichelnde, stürmische Liebhaber der kalte Tellheim? — Konnte nur sein wiederkehrendes Glück ihn in dieses Feuer setzen? — Er erlaube mir, daß ich bei seiner fliegenden Hitze für uns beide Überlegung behalte. — Als er selbst überlegen konnte, hörte ich ihn sagen: es sei eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trage, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. — Recht; aber ich bestrebe mich einer eben so reinen und edlen Liebe als er. — Jetzt, da ihn die Ehre ruft, da sich ein großer Monarch um ihn bewirbt, sollte ich zugeben, daß er sich verliebten Träumereien mit mir überließe? daß der ruhmvolle Krieger in einen tändelnden Schäfer ausarte? —

Nein, Herr Major, folgen Sie dem Wink Ihres beſſern Schickſals —

v. Tellheim. Nun wohl! Wenn Ihnen die große Welt reizender iſt, Minna, — wohl! ſo behalte uns die große Welt! — Wie klein, wie armſelig iſt dieſe große Welt! — Sie kennen ſie nur erſt von ihrer Flitterſeite. Aber gewiß, Minna, Sie werden — Es ſei! Bis dahin, wohl! Es ſoll Ihren Vollkommenheiten nicht an Bewunderern fehlen, und meinem Glücke wird es nicht an Neidern gebrechen.

Das Fräulein. Nein, Tellheim, ſo iſt es nicht gemeint! Ich weiſe Sie in die große Welt, auf die Bahn der Ehre zurück, ohne Ihnen dahin folgen zu wollen. — Dort braucht Tellheim eine unbeſcholtene Gattin! Ein ſächſiſches verlaufenes Fräulein, das ſich ihm an den Kopf geworfen —

v. Tellheim auffahrend und wild um ſich ſehend. Wer darf ſo ſprechen? — Ah, Minna, ich erſchrecke vor mir ſelbſt, wenn ich mir vorſtelle, daß jemand anders dieſes geſagt hätte als Sie. Meine Wut gegen ihn würde ohne Grenzen ſein.

Das Fräulein. Nun da! Das eben beſorge ich. Sie würden nicht die geringſte Spötterei über mich dulden, und doch würden Sie täglich die bitterſten einzunehmen haben. — Kurz, hören Sie alſo, Tellheim, was ich feſt beſchloſſen, wovon mich nichts in der Welt abbringen ſoll —

v. Tellheim. Ehe Sie ausreden, Fräulein, — ich beſchwöre Sie, Minna! — überlegen Sie es noch einen Augenblick, daß Sie mir das Urteil über Leben und Tod ſprechen!

Das Fräulein. Ohne weitere Überlegung! — So gewiß ich Ihnen den Ring zurückgegeben, mit welchem Sie mir ehemals Ihre Treue verpflichtet, ſo gewiß Sie dieſen nämlichen Ring zurückgenommen: ſo gewiß ſoll die unglückliche Barnhelm die Gattin des glücklichern Tellheims nie werden!

v. Tellheim. Und hiermit brechen Sie den Stab, Fräulein?

Das Fräulein. Gleichheit ist allein das feste Band der Liebe. — Die glückliche Barnhelm wünschte nur für den glücklichen Tellheim zu leben. Auch die unglückliche Minna hätte sich endlich überreden lassen, das Unglück ihres Freundes durch sich, es sei zu vermehren oder zu lindern. — Er bemerkte es ja wohl, ehe dieser Brief ankam, der alle Gleichheit zwischen uns wieder aufhebt, wie sehr zum Schein ich mich nur noch weigerte.

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Ich danke Ihnen, Minna, daß Sie den Stab noch nicht gebrochen. — Sie wollen nur den unglücklichen Tellheim? Er ist zu haben. Kalt. Ich empfinde eben, daß es mir unanständig ist, diese späte Gerechtigkeit anzunehmen; daß es besser sein wird, wenn ich das, was man durch einen so schimpflichen Verdacht entehrt hat, gar nicht wiederverlange. — Ja, ich will den Brief nicht bekommen haben. Das sei alles, was ich darauf antworte und thue! Im Begriff, ihn zu zerreißen.

Das Fräulein das ihm in die Hände greift. Was wollen Sie, Tellheim?

v. Tellheim. Sie besitzen.

Das Fräulein. Halten Sie!

v. Tellheim. Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, wenn Sie nicht bald sich anders erklären. — Alsdann wollen wir doch sehen, was Sie noch wider mich einzuwenden haben!

Das Fräulein. Wie? in diesem Tone? — So soll ich, so muß ich in meinen eignen Augen verächtlich werden? Nimmermehr! Es ist eine nichtswürdige Kreatur, die sich nicht schämt, ihr ganzes Glück der blinden Zärtlichkeit eines Mannes zu verdanken!

v. Tellheim. Falsch, grundfalsch!

Das Fräulein. Wollen Sie es wagen, Ihre eigne Rede in meinem Munde zu schelten?

v. Tellheim. Sophistin! So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles, was dem stärkern nicht ansteht? So soll sich der Mann alles erlauben, was dem Weibe geziemt? Welches bestimmte die Natur zur Stütze des andern?

Das Fräulein. Beruhigen Sie sich, Tellheim! — Ich werde nicht ganz ohne Schutz sein, wenn ich schon die Ehre des Ihrigen ausschlagen muß. So viel muß mir immer noch werden, als die Not erfordert. Ich habe mich bei unserm Gesandten melden lassen. Er will mich noch heute sprechen. Hoffentlich wird er sich meiner annehmen. Die Zeit verfließt. Erlauben Sie, Herr Major —

v. Tellheim. Ich werde Sie begleiten, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Nicht doch, Herr Major; lassen Sie mich —

v. Tellheim. Eher soll Ihr Schatten Sie verlassen! Kommen Sie nur, mein Fräulein, wohin Sie wollen, zu wem Sie wollen. Überall, an Bekannte und Unbekannte will ich es erzählen, in Ihrer Gegenwart des Tages hundertmal erzählen, welche Bande Sie an mich verknüpfen, aus welchem grausamen Eigensinne Sie diese Bande trennen wollen —

Zehnter Auftritt.

Just. Die Vorigen.

Just mit Ungestüm. Herr Major! Herr Major!

v. Tellheim. Nun?

Just. Kommen Sie doch geschwind, geschwind!

v. Tellheim. Was soll ich? Zu mir her! Sprich, was ist's?

Just. Hören Sie nur — Redet ihm heimlich ins Ohr.

Das Fräulein indes bei Seite zur Franziska. Merkst du was, Franziska?

Franziska. O, Sie Unbarmherzige! Ich habe hier gestanden wie auf Kohlen!

v. Tellheim zu Justen. Was sagst du? — Das ist nicht möglich! — Sie? Indem er das Fräulein wild anblickt. — Sag es laut; sag es ihr ins Gesicht! — Hören Sie doch, mein Fräulein! —

Just. Der Wirt sagt, das Fräulein von Barnhelm habe den Ring, welchen ich bei ihm versetzt, zu sich genommen; sie habe ihn für den ihrigen erkannt und wolle ihn nicht wieder herausgeben. —

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Nein, das kann nicht wahr sein!

Das Fräulein lächelnd. Und warum nicht, Tellheim? — Warum kann es nicht wahr sein?

v. Tellheim heftig. Nun, so sei es wahr! — Welch schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! — Nun erkenne ich Sie, die Falsche, die Ungetreue!

Das Fräulein erschrocken. Wer? wer ist diese Ungetreue?

v. Tellheim. Sie, die ich nicht mehr nennen will!

Das Fräulein. Tellheim!

v. Tellheim. Vergessen Sie meinen Namen! — Sie kamen hierher, mit mir zu brechen. Es ist klar! — Daß der Zufall so gern dem Treulosen zu statten kömmt! Er führte Ihnen Ihren Ring in die Hände. Ihre Arglist wußte mir den meinigen zuzuschanzen.

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen Sie! Fassen Sie sich doch und hören Sie mich.

Franziska vor sich. Nun mag sie es haben!

Elfter Auftritt.

Werner mit einem Beutel Gold. **v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska. Juſt.**

Werner. Hier bin ich ſchon, Herr Major —

v. Tellheim ohne ihn anzuſehen. Wer verlangt dich? —

Werner. Hier iſt Geld, tauſend Piſtolen!

v. Tellheim. Ich will ſie nicht!

Werner. Morgen können Sie, Herr Major, über noch einmal ſoviel befehlen.

v. Tellheim. Behalte dein Geld!

Werner. Es iſt ja Ihr Geld, Herr Major. — Ich glaube, Sie ſehen nicht, mit wem Sie ſprechen.

v. Tellheim. Weg damit! ſag' ich.

Werner. Was fehlt Ihnen? — Ich bin Werner.

v. Tellheim. Alle Güte iſt Verſtellung; alle Dienſtfertigkeit Betrug.

Werner. Gilt das mir?

v. Tellheim. Wie du willſt!

Werner. Ich habe ja nur Ihren Befehl vollzogen. —

v. Tellheim. So vollziehe auch den und packe dich!

Werner. Herr Major! Ärgerlich. Ich bin ein Menſch —

v. Tellheim. Da biſt du was Rechtes!

Werner. Der auch Galle hat —

v. Tellheim. Gut! Galle iſt noch das Beſte, was wir haben.

Werner. Ich bitte Sie, Herr Major, —

v. Tellheim. Wie vielmal ſoll ich dir es ſagen? Ich brauche dein Geld nicht!

Werner zornig. Nun, ſo brauch' es, wer da will! Indem er ihm den Beutel vor die Füße wirft und bei Seite geht.

Das Fräulein zur Franziska. Ah, liebe Franziska, ich hätte dir folgen sollen. Ich habe den Scherz zu weit getrieben. — Doch er darf mich ja nur hören! — Auf ihn zugehend.

Franziska, die, ohne dem Fräulein zu antworten, sich Wernern nähert. Herr Wachtmeister! —

Werner mürrisch. Geh' Sie! —

Franziska. Hu! was sind das für Männer!

Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! Der vor Wut an den Fingern nagt, das Gesicht wegwendet und nichts hört. — Nein, das ist zu arg! — Hören Sie mich doch! — Sie betrügen sich! — Ein bloßes Mißverständnis, — Tellheim! — Sie wollen Ihre Minna nicht hören? — Können Sie einen solchen Verdacht fassen? — Ich mit Ihnen brechen wollen? — Ich darum hergekommen? — Tellheim!

Zwölfter Auftritt.

Zwei Bediente, nach einander von verschiedenen Seiten über den Saal laufend. **Die Vorigen.**

Der eine Bediente. Gnädiges Fräulein, Ihro Excellenz, der Graf! —

Der andere Bediente. Er kömmt, gnädiges Fräulein! —

Franziska die ans Fenster gelaufen. Er ist es! er ist es!

Das Fräulein. Ist er's? — O nun geschwind, Tellheim —

v. Tellheim auf einmal zu sich selbst kommend. Wer? wer kömmt? Ihr Oheim, Fräulein? dieser grausame Oheim? — Lassen Sie ihn nur kommen; lassen Sie ihn nur kommen! — Fürchten Sie nichts! Er soll Sie mit keinem Blicke belei-

digen dürfen! Er hat es mit mir zu thun. — — Zwar verdienen Sie es um mich nicht —

Das Fräulein. Geschwind umarmen Sie mich, Tellheim, und vergessen Sie alles —

v. Tellheim. Ha, wenn ich wüßte, daß Sie es bereuen könnten! —

Das Fräulein. Nein, ich kann es nicht bereuen, mir den Anblick Ihres ganzen Herzens verschafft zu haben! — Ah, was sind Sie für ein Mann! — Umarmen Sie Ihre Minna, Ihre glückliche Minna! aber durch nichts glücklicher als durch Sie! Sie fällt ihm in die Arme. Und nun ihm entgegen! —

v. Tellheim. Wem entgegen?

Das Fräulein. Dem besten Ihrer unbekannten Freunde.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Dem Grafen, meinem Oheim, meinem Vater, Ihrem Vater. — — Meine Flucht, sein Unwille, meine Enterbung; — hören Sie denn nicht, daß alles erdichtet ist? — Leichtgläubiger Ritter!

v. Tellheim. Erdichtet? — Aber der Ring? der Ring?

Das Fräulein. Wo haben Sie den Ring, den ich Ihnen zurückgegeben?

v. Tellheim. Sie nehmen ihn wieder? — O, so bin ich glücklich! — Hier, Minna! — Ihn herausziehend.

Das Fräulein. So besehen Sie ihn doch erst! — O, über die Blinden, die nicht sehen wollen! — Welcher Ring ist es denn? den ich von Ihnen habe, oder den Sie von mir? — Ist es denn nicht eben der, den ich in den Händen des Wirts nicht lassen wollen?

v. Tellheim. Gott! was seh' ich? was hör' ich?

Das Fräulein. Soll ich ihn nun wiedernehmen? soll ich? — Geben Sie her, geben Sie her! Reißt ihn ihm aus der Hand und steckt ihn ihm selbst an den Finger. Nun? ist alles richtig?

v. Tellheim. Wo bin ich? — Ihre Hand küssend. O, boshafter Engel! — mich so zu quälen!

Das Fräulein. Dieses zur Probe, mein lieber Gemahl, daß Sie mir nie einen Streich spielen sollen, ohne daß ich Ihnen nicht gleich darauf wieder einen spiele. — Denken Sie, daß Sie mich nicht auch gequält hatten?

v. Tellheim. O Komödiantinnen, ich hätte euch doch kennen sollen.

Franziska. Nein, wahrhaftig; ich bin zur Komödiantin verdorben. Ich habe gezittert und gebebt und mir mit der Hand das Maul zuhalten müssen.

Das Fräulein. Leicht ist mir meine Rolle auch nicht geworden. — Aber so kommen Sie doch!

v. Tellheim. Noch kann ich mich nicht erholen. — Wie wohl, wie ängstlich ist mir! So erwacht man plötzlich aus einem schreckhaften Traume!

Das Fräulein. Wir zaudern. — Ich höre ihn schon.

Dreizehnter Auftritt.

Der Graf von Bruchsal, von verschiedenen Bedienten und dem **Wirte** begleitet. **Die Vorigen.**

Der Graf im Hereintreten. Sie ist doch glücklich angelangt?

Das Fräulein die ihm entgegenspringt. Ah, mein Vater! —

Der Graf. Da bin ich, liebe Minna! Sie umarmend. Aber was, Mädchen? Indem er den Tellheim gewahr wird. Vierundzwanzig Stunden erst hier, und schon Bekanntschaft, und schon Gesellschaft?

Das Fräulein. Raten Sie, wer es ist? —

Der Graf. Doch nicht dein Tellheim?

Das Fräulein. Wer ſonſt als er? — Kommen Sie, Tellheim! Ihn dem Grafen zuführend.

Der Graf. Mein Herr, wir haben uns nie geſehen; aber bei dem erſten Anblick glaubte ich Sie zu erkennen. Ich wünſchte, daß Sie es ſein möchten. — Umarmen Sie mich. Sie haben meine völlige Hochachtung. Ich bitte um Ihre Freundſchaft. — Meine Nichte, meine Tochter liebt Sie. —

Das Fräulein. Das wiſſen Sie, mein Vater! — Und iſt ſie blind, meine Liebe?

Der Graf. Nein, Minna, deine Liebe iſt nicht blind; aber dein Liebhaber — iſt ſtumm.

v. Tellheim ſich ihm in die Arme werfend. Laſſen Sie mich zu mir ſelbſt kommen, mein Vater! —

Der Graf. So recht, mein Sohn! Ich höre es; wenn dein Mund nicht plaudern kann, ſo kann dein Herz doch reden. — Ich bin ſonſt den Offizieren von dieſer Farbe Auf Tellheims Uniform weiſend. eben nicht gut. Doch Sie ſind ein ehrlicher Mann, Tellheim, und ein ehrlicher Mann mag ſtecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben.

Das Fräulein. O, wenn Sie alles wüßten! —

Der Graf. Was hindert's, daß ich nicht alles erfahre? — Wo ſind meine Zimmer, Herr Wirt?

Der Wirt. Wollen Ihro Excellenz nur die Gnade haben, hier herein zu treten.

Der Graf. Komm, Minna! Kommen Sie, Herr Major! Geht mit dem Wirte und den Bedienten ab.

Das Fräulein. Kommen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Ich folge Ihnen den Augenblick, mein Fräulein. Nur noch ein Wort mit dieſem Manne! Gegen Wernern ſich wendend.

Das Fräulein. Und ja ein recht gutes; mich dünkt, Sie haben es nötig. — Franziska, nicht wahr? Dem Grafen nach.

Vierzehnter Auftritt.

v. Tellheim. Werner. Juſt. Franziska.

v. Tellheim auf dem Beutel weiſend, den Werner weggeworfen. Hier, Juſt! — hebe den Beutel auf und trage ihn nach Hauſe. Geh! — Juſt damit ab.

Werner der noch immer mürriſch im Winkel geſtanden und an nichts Teil zu nehmen geſchienen, indem er das hört. Ja, nun!

v. Tellheim vertraulich auf ihn zugehend. Werner, wann kann ich die andern tauſend Piſtolen haben?

Werner auf einmal wieder in ſeiner guten Laune. Morgen, Herr Major, morgen. —

v. Tellheim. Ich brauche dein Schuldner nicht zu werden; aber ich will dein Rentmeiſter ſein. Euch gutherzigen Leuten ſollte man allen einen Vormund ſetzen. Ihr ſeid eine Art Verſchwender. — Ich habe dich vorhin erzürnt, Werner! —

Werner. Bei meiner armen Seele, ja! — Ich hätte aber doch ſo ein Tölpel nicht ſein ſollen. Nun ſeh' ich's wohl. Ich verdiente hundert Fuchtel. Laſſen Sie mir ſie auch ſchon geben; nur weiter keinen Groll, lieber Major! —

v. Tellheim. Groll? — Ihm die Hand drückend. Lies es in meinen Augen, was ich dir nicht alles ſagen kann. — Ha! wer ein beſſeres Mädchen und einen redlichern Freund hat als ich, den will ich ſehen — Franziska, nicht wahr? Geht ab.

Fünfzehnter Auftritt.

Werner. Franziska.

Franziska vor sich. Ja gewiß, es ist ein gar zu guter Mann! — So einer kommt mir nicht wieder vor. — Es muß heraus! Schüchtern und verschämt sich Wernern nähernd. Herr Wachtmeister —

Werner, der sich die Augen wischt. Nu? —

Franziska. Herr Wachtmeister —

Werner. Was will Sie denn, Frauenzimmerchen?

Franziska. Seh' Er mich einmal an, Herr Wachtmeister. —.

Werner. Ich kann noch nicht; ich weiß nicht, was mir in die Augen gekommen.

Franziska. So seh' Er mich doch an!

Werner. Ich fürchte, ich habe Sie schon zu viel angesehen, Frauenzimmerchen! — Nun, da seh' ich Sie ja! Was giebt's denn?

Franziska. Herr Wachtmeister, — — braucht Er keine Frau Wachtmeisterin?

Werner. Ist das Ihr Ernst, Frauenzimmerchen?

Franziska. Mein völliger!

Werner. Zöge Sie wohl auch mit nach Persien?

Franziska. Wohin Er will!

Werner. Gewiß? — Holla! Herr Major! nicht groß gethan! Nun habe ich wenigstens ein eben so gutes Mädchen und einen eben so redlichen Freund als Sie! — Geb' Sie mir Ihre Hand, Frauenzimmerchen! Topp! — Über zehn Jahr ist Sie Frau Generalin oder Witwe!

CRITICAL AND EXPLANATORY NOTES.

[*For books referred to in these notes see Bibliography* II., *at the end.*]

THE opening scenes acquaint us with the sad circumstances of Major Tellheim. He belonged to one of the many free battalions which had done such excellent service for Frederick II. in the seven years' war. Since the king, however, found himself unable to maintain them after the conclusion of peace, he had disbanded them as the best means of retrenchment. Tellheim had not only been dismissed the service, but his just demands to indemnification for the money advanced to the Saxon Estates, which were unable to raise the war contribution levied on them by Frederick the Great, had been refused on the plea, that, although his vouchers were perfectly correct, yet they had been fraudulently obtained. Consequently the money will remain in the coffers of Prussia when repaid by Saxony; he therefore sees himself ruined by his generous act in advancing the levied contribution. He has sunk so low that he cannot pay his landlord; in his absence the latter gives his pleasant apartments to a stranger, while he is unceremoniously assigned a back room. Grieved at this, he seeks other rooms, pawning his engagement ring to cancel his debts. No injustice or inconvenience can make him lose faith in his own good cause or in the king's justice, when the latter shall once be convinced of his uprightness. He is sure the king, after hearing all the circumstances, will recognize the honesty of his motives, and the integrity of his character. He therefore stubbornly waits for a full and complete vindication and a restoration to favor. Thus ends the first half of the development of the plot.

The play opens with Major Tellheim's servant Just, who has passed the night in the hall of the hotel waiting for his master. His irritation against the landlord for having removed the major's effects to another room during a temporary absence is comically shown even in this short

scene. The place is Berlin at "The King of Spain," though this city is not expressly mentioned. Various hints in the play, however, point conclusively to the Prussian capital (cf. Düntzer, p. 31).

ACT FIRST.

Scene First.

The opening of the play is somewhat similar to the beginning of Riccoboni's Soupçonneux, where Harlequin, who lies on the table, dreams of Violette and falls off when he moves.

Page 75, line 4. Du, uns? supply, Das haſt du uns zu thun gewagt? or merely, ſo behandeln? Friſch, Bruder! — Schlage zu, Bruder! Just is dreaming, and imagines he has a comrade (a common meaning of Bruder in familiar language) assisting him in his attack on the landlord. Friſch here means "upon him," "courageously on," and ſchlage zu, "hit him."

Line 5. Er holt aus. Ausholen = ausrecken zum Streich oder zum Schlag (Grimm, Dict.). Heda! ſchon wieder? "Hollo! at it again?"

Lines 6, 7. Ich mache . . . herum. The grammatical sequence of the two parts of this sentence is violated, but such anacoluthons are more frequent in German than in English. The first part should be introduced by ſobald (changing „kein" to „ein"), or else the second part by ohne daß. This want of grammatical sequence arose from the loss of a negative. Cf. Brandt § 336, 1, 4th ed.

Line 7. Nur erſt, "only once."

Line 8. Nur bald. Bald here signifies ſofort, ſchleunigſt. It is the older meaning of the word as in the Bible: „Was du thuſt, das thue bald". Nur only adds force to bald, "I *really* must *immediately* look up," etc.

Line 10. Vermaledeite, for verfluchte, as in III., i. (p. 119), verdammt. The Latin derivation is quite obvious.

Line 11. Observe this use of the future to express a modal relation. Both the future present and perfect often denote a logical possibility, and in the interrogative form they express wonder: "I wonder where he can have passed the night?" Whitney (cf. Gr. 328. 2) calls it the conjectural future.

Scene Second.

Line 17. Er. In the seventeenth century the pronoun of the third person singular (Er and Sie) was commonly employed in the case of address. Persons of rank were addressed with the third person plural (Sie). In the beginning of the eighteenth century, however, the third plural was generally used in address. Du and ihr always were, and still are, employed among intimates. Towards the end of the preceding century (and in Lessing's own time) the Er and Sie of the singular were considered more polite than du and ihr (when the persons were not intimate). Sie (plural) was employed in addressing persons of rank. Hence, Just and the landlord, Franziska and the landlord, Franziska and Just, Franziska and Werner (in polite address) employ Er and Sie (singular), while Just and Werner (friendly familiarity), Tellheim to Just and Werner, and Minna to Franziska (friendly superiority) employ Du. The others use the more respectful Sie (plural). Cf. Brandt, § 230, 3; Becker, Handb. d. d. Spr., pp. 277–8.

The characters of these two persons are well portrayed in this scene.

Line 19. Herr Juſt. Here, as in line 13 above, the landlord uses the polite Herr (Mr.) to appease the just anger of Juſt, who returns his polite greeting with the blunt „Er".

Page 76, line 2. Was gilt's? Literally "how much will you bet?" Transl. "I 'll warrant."

Line 4. Lauern. Buchheim says lauern "was formerly used in the sense of to wait for any one with a feeling of longing or impatience," and this use is still found in certain districts of Germany.

Line 5. Was . . . kann! Fr. *Que cet homme est habile à deviner!* Alles is the adverbial genitive singular of the neuter, and is equivalent to the Latin *omnino*. Here = ganz und gar, "wholly, entirely."

Line 8. Nicht doch, "Pray, don't go."

Lines 11, 12. Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten? Cf. Eph. iv. 26 (Lasset die Sonne nicht über Eurem Zorn untergehen: Luther's Transl.).

Lines 15–17. In his anger Just exaggerates.

Line 18. Wer könnte so gottlos sein? Potential subjunctive used

in interrogative exclamations to express surprise or astonishment at some fact or assertion.

Line 21. Den hätte ich, etc.? The subjunctive of indirect statement. Cf. Whitney, 333. 7; Joynes-Meissner, § 467, *c*.

Line 28. was Gutes. Gutes is partitive genitive dependent on was = etwas. This form is now felt as accusative (or nominative) agreeing with was, and is usually so parsed.

Line 29. Herr Wirt. The prospect of a glass of liquor makes the blunt Just more polite than formerly.

Line 30, 31. Just breaks off his oath, knowing his fondness for liquors, and remembering that he has not yet had a drop. Ich bin noch nüchtern, "I am still sober," or here "dry." In Just's mind *thirst* is provocative of *piety!* He only swears when he is drunk.

Page 77, line 5. Bald dürfte ich nicht. Bald = beinahe. Transl. "Really, I have a great mind not to." The imperfect subjunctive dürfte is used in a mild assertion and then denotes a probable contingency.

Line 5, 6. Doch warum . . . entgelten lassen? Entgelten = dafür leiden. Meiner Gesundheit is dative instead of accusative. Two accusatives in such constructions naturally lead to ambiguity; to avoid this confusion the dative of the personal subject-accusative was employed instead of the regular accusative (cf. Fr. constr. with *faire*). For other examples see Sanders, p. 195.

Line 8. Wohl bekomm's. Lit. "Much good may it do you;" here, however, used in the best sense of the word.

Line 12. Auf einem Beine ist nicht gut stehen, ll. 21, 22; aller guten Dinge sind drei, p. 78, ll. 1, 2; eine vierfache Schnur hält desto besser (cf. Eccles. iv. 12), are all popular proverbs, quoted with coarse humor to induce Just to drink another glass.

Line 15. Behüte! Supply Gott, "God forbid!" Veritabler Danziger! echter doppelter Lachs! Danzig brandy made at the sign of the "Salmon" (Zum Lachs: cf. Jänicke). „Doppelt über Gewürz abgezogener Liqueur," usually called Danziger Lachs, also Danziger Goldwasser.

Line 19. raus, for heraus.

Line 23. Meinetwegen, "Don't care if I do." Gut Ding, for ein gutes Ding. Taken from the landlord's proverb. Transl. "That's A, No. 1." For uninflected gut cf. Brandt, § 212.

Lines 26, 27. ſo mit anhören? "Thus (quietly) listen to this also." The German mit (adv.) often has a force which is entirely lost in the translation.

Line 28. Galle is here "pluck," "spirit," "courage."

Page 78, line 3. Was hilfts Ihn? In early times there was a difference in the meaning of helfen, followed by the dative or the accusative. With the dative it signified to give actual aid, with the accusative to be of use (*prodesse*). Was hilfts mich, or was hilft michs? (*Quid mihi prodest?*) This latter use with the accusative is retained in modern times by Chamisso, Goethe, Schiller, Haller, Klinger, Lessing, Luther, Opitz (cf. Sanders and Andresen). Here it has the latter signification, "What good will it do you?"

Line 5. würde ich bei meiner Rede bleiben, "I should adhere to my remark;" that is, "I should insist on calling you Grobian," "should abide by my words;" cf. es bleibt beim alten, beim früheren, beim erſten Entſchluß, the old, earlier, first resolution remains in force, they stand firm to their first resolution.

Lines 6, 7. Mores, colloquial for Sitte, and still very common in students' slang. Jemand Mores lehren, = to teach one manners; Mores machen — submit.

Einem Manne belongs to das Zimmer ausräumen, and is the dative of possessor after Zimmer, showing whose room it was.

Line 7. Jahr und Tag, standing formula for a long time.

Line 10. weil . . . her, "in the last few months."

Lines 10, 11. weil . . . läßt, "because he no longer spends so much."

Line 14. vorausſahe. This form of the imperfect (ſahe for ſah) is the usual one in Lessing. Cf. Lehmann, p. 213, who says: "Even the addition of e in the imperfect, which was not completely banished till our century, occurs without exception with ſahe, and is also sometimes found in poetry with other imperfects." Cf. Brandt, § 449, 1 a.

Lines 27, 28. der verzweifelte Nachbar, "abominable neighbor." galant for elegant, now obsolete in this sense, and should be used only of persons. Cf. Boxberger's foot-note to our text.

Page 79, line 6. recht hübſch läßt, "looks quite well;" colloquial use of laſſen with the adverb meaning "to befit," "to suit," "to look."

Line 7. vexieren = foppen, zum Beſten haben, aufziehen, necken.

Line 9. Herr Juſten (cf. p. 93, l. 10; p. 128, ll. 26, 27, Erzähl' Sie es doch Herr Wernern). Düntzer, Niemeyer, and Althaus think that Just is only mockingly repeating the landlord's too polite „Herr Juſt," and uses it as a compound expression; hence Herr Juſten instead of the correct form Herrn Juſt. The other examples, however, would rather indicate ignorance in the speaker. Here it is dative of possessor qualifying den Kopf. Einem den Kopf warm machen, "to put any one in a passion."

Line 10. Macht'. Subjunctive of indirect statement, as p. 76, l. 21, hätte.

Line 16. das bißchen Friede. The peace of Hubertusburg was concluded about six months earlier.

Line 17. Was for warum, like the Lat. *quid*, meaning "why."

Scene Third.

Page 80, line 2. Ich dächte. Potential subjunctive. Cf. Brandt, Gr. § 284, 3 (4th ed.); Joynes-Meissner, § 469.

Line 7. Ihro Gnaden, "your excellency;" generally used of princes. This shows the landlord's excessive politeness and servility (cf. also l. 18). Ihro, an obsolete form, now Ihre. Da ſei Gott vor. "God forbid."

Line 9. Gnade stands here for Ehre, as in „Wann kann ich die Gnade (Ehre) haben, Ihnen aufzuwarten?" Though an unusual expression, it is still not infrequently employed.

Line 11. Katzenbuckel, lit. the humped back of a coaxing cat. Jacob Grimm says in his Dict.: „Die Katze buckelt wenn ſie Einen ſchmeichelnd umgeht, das iſt auf Menſchen übertragen, beſonders von kriechend demüthigen Verbeugungen, von ſchmeichelndem Gebahren," etc.

Line 16. Daß ich . . . ſoll! "I am furious that I am not to kick out his teeth!"

Lines 19, 20. Note the landlord's embarrassment in the repetition — die Not — notwendig; also the antithesis Gnaden and Ungnade. Such touches are characteristic of the master hand.

Lines 23, 25. Wo anders = irgendwo anders, or more commonly anderswo.

Line 26. Ich geſchlagener Mann, "ruined man;" lit. struck by misfortune.

Line 31. Dumme Streiche, lit. "foolish pranks," but here "stupid blunders."

Page 81, line 5. fünfhundert Thaler Louisd'or, "500 thalers in Louisdors." The Louisd'or was valued at about four dollars.

Line 6. ſtehen gehabt, "had lying."

Lines 13, 14. der ſich niemals ausgiebt, "who never quite spends all he has."

Lines 14, 15. bar Geld, for the more strictly grammatical form bares Geld. But in certain phrases like „bar Geld," cash; „auf gut Glück," the adjective frequently stands uninflected (cf. Brandt's Ger. Gram., § 212, 4th ed.; Joynes-Meissner, § 145).

Line 23. Ich gehe ja ſchon, "I assure you I am already going." Ja here signifies "certainly," and is very emphatic, serving both to entreat the major not to leave his house, and also to assure him that he (the landlord) is really going.

SCENE FOURTH.

Page 81, line 29. vor Bosheit, taken in its literal meaning of "malice," often indicates a disposition to injure others from a spirit of revenge. Then it means Wut, as in Job xviii. 4, Wiltu fur Bosheit berſten. Here it means passionate rage and desire for revenge.

Page 82, line 1. Das wäre ſo viel als an Vollblütigkeit. The major probably alludes here to the fact that anger and vengeance are comparable to maladies in the effect they produce. It is as dangerous to nourish Bosheit (rage) as Vollblütigkeit (plethora).

Line 2. Und Sie . . . , supply, bleiben gelaſſen, "are quite cool."

Line 3. Ich ſterbe vor Ihren Augen, wenn, etc. Here expressing rather Just's determination to die; Ich will auf der Stelle tot ſein, ich will ſterben, des Todes ſein, and not a mere Potential mood, "may I die."

Lines 5, 6. hätte ich ihn . . . wollen; supply, wenn Sie nicht dazwiſchen getreten wären.

Line 9. ſo ein Menſch! Althaus, p. 6, refers this to Tellheim as Just's defiance to his master for the cool way in which he takes the landlord's insult. It is, however, better to refer it to the landlord.

Line 14. Daß Sie ſich rächten. If this depends on Ich will in l. 11, then we ought to have either Daß Sie ſich rächen ſollen, or Daß Sie ſich rächen. Althaus (ibid.) says a new construction begins here, and supplies Daß Sie ſich rächten (or rächen ſollten), kann ich freilich nicht verlangen; denn der Kerl iſt Ihnen zu gering; "too insignificant for you."

Line 16. Sondern, daß ich es dir auftrüge, supply, du kannſt verlangen, nicht zwar, daß ich mich rächte, ſondern, daß ich, etc.

Line 22. So? eine vortreffliche Rache. The authorities differ about the meaning of Just's remark. Düntzer and Niemeyer think that Just is really serious and deems it an excellent revenge, while Althaus, Buchheim, and Whitney consider it ironical. It is, however, quite contrary to Just's nature to have such noble feelings, or to regard such an act any revenge at all; hence his ironical remark.

Lines 29, 30. welches mir aufzuheben gegeben worden, "which was given me to keep (for safe-keeping)." The auxiliary is omitted.

Page 83, line 1. Wernern, cf. Juſten, p. 79, l. 9.

Line 8. aufzieht = hinhält, in die Länge zieht. Cf. Luther, Acts xxiv. 22. Generalkriegskaſſe, lit. "military chest;" here our word paymaster-general expresses the idea best.

Lines 14, 15. Mache mir zugleich auch deine Rechnung. Three different reasons have been assigned for Just's dismissal. First, Tellheim's straitened circumstances (Niemeyer). But he knew them long before, and should then have dismissed him earlier. Secondly, the discovery here that Just had betrayed his master's need to Paul Werner; probably the true reason, though numbers one and three may have had great influence upon Tellheim's action. Thirdly, the reason given in scene 8th; namely, Just's stubbornness and bad nature. zugleich, "at the same time with the landlord's" (Whitney).

Line 17. es kömmt jemand. kömmt for kommt is a favorite form with Lessing, and is frequently heard even now, especially in Saxony, hence Lessing's use of it.

SCENE FIFTH.

Page 83, line 24. Stabsrittmeiſter, "second captain of the staff."

Page 84, line 1. früh, here "early in the morning." The reason

is given in the following scene. beſchwerlich fallen, "to be troublesome."

Line 3. vors erſte, for fürs erſte. Lessing vacillates between the two forms, though the former is more frequent. Cf. Schritt vor Schritt, Stück vor Stück, Theil vor Theil, etc.

Scene Sixth.

According to some critics, especially the French, the interview with the unfortunate widow of his cavalry captain retards the action, and should, therefore, have been left out. It is true that it does not advance the action, but as the exposition must bring out the true character of the principal personages as well as acquaint us with their real situation, this scene is regarded as indispensable by the best critics. Tellheim is the soul of generosity, and all that we have so far seen does not show this in its true light. These three scenes (V., VI., VII.), afford us an opportunity to study this side of his character, and spare the poet a monologue, which would have been more extraneous to the progress of the action than this interview. Skilful use is made of this episode later on, but for all that it remains an episode. Tellheim appears as the sympathetic friend of the unfortunate, and shows his readiness to give them substantial aid in their misfortunes.

Line 8. Gnädige Frau. Gnädig is used as a title in addressing persons of rank. Gnädiger Herr, in addressing a knight or baronet = Sir; in addressing a nobleman = my Lord. Gnädige Frau, in addressing the lady of a knight or baronet = Madam; in addressing the lady of a nobleman = my Lady. Later, especially in novels and on the stage, it was applied to persons not belonging to the nobility, and is then to be rendered by "Sir," or "Madam."

Line 10. Worin = irgendworin.

Line 19, 20. die ſtärkere Natur, die Natur, die ſtärker iſt als das Gefühl der Freundſchaft. Marloff was attached to Tellheim by die Bande der Freundſchaft, but to his wife and child by die Bande der Natur.

Line 22. Notice the emphatic position of weinen.

Page 85, line 11. Seine Equipage (pr. ā-kē-pä-zhĕ). Here equiv-

alent to die Ausrüſtung eines Officiers im Felde; "his equipments."

Lines 11, 12. Seine Handſchrift einzulöſen, "to redeem his promissory note." Handſchrift generally means manuscript, writing, then a written obligation. It is here used for Schuldſchein, Schuldverſchreibung.

Line 20. thut nichts zur Sache, "doesn't matter."

Line 28. wüßte. Potential subj. to express a mild assertion of an undoubted fact (cf. Brandt, Ger. Gr., § 284, 3, 4th ed.; Joynes-Meissner, § 469). See also p. 80, 2.

Line 30. Nicht anders, supply, es iſt nicht anders, "it is not otherwise, I assure you, Madam."

Line 32. mich mit einem Manne abzufinden, lit. "to settle with a man;" here to recompense one for favors.

Page 86, line 12. in dem eigentlichſten Verſtande = in dem eigentlichen Sinne des Wortes.

Lines 21, 22. Tellheim fears that the news would come when he might not be able to send the money for the further education of her son.

Line 23. Bald hätte ich, etc. Bald = beinahe; hätte is subj. of mild assertion as above.

Lines 23, 24. Marloff hat . . . noch zu fordern, "has claims," etc. This may be true, or intended to prepare the way for further aid.

Line 28. Aber ich ſchweige lieber, "I will rather be silent (without troubling you with my thanks)."

Line 29. heißt, "is."

Scene Seventh.

Page 87, line 4. Bettel, "trash." The expression indicates Lessing's own contempt for money. Tellheim destroys the note to prevent its falling into another's hands, not in a pessimistic mood, nor for fear he might possibly make use of it at some later time, as some critics pretend.

Scene Eighth.

Page 87, line 11. Imitated from Goldoni's Locandiera, where Mirandola brings in her account weeping, and gives the same excuse. The Cavaliere also considers the account too small.

Line 25. Dieſes (Monats), elliptical and ordinary use of this pronoun in dates. Gr. = Groſchen; Pf. = Pfennig.

Page 88, line 5. Feldſcher or Feldſcherer = Militärarzt. The word really means a field barber, but barber and surgeon used to be one. Just's account shows the major's fatherly care for those in his employ, and adds another proof of his noble generosity.

Line 9. Beutepferde = Erbeutete Pferde.

Lines 10, 11. Vorſtehende, "the above."

Line 16. Liverei, older form in imitation of the English *livery;* the modern Livrée is from the French.

Line 18. krepieren (Lat. *crepare,* to make a loud noise); the word was introduced into the German in the seventeenth century from the Italian *crepare,* to burst. Cf. *crepare dalle risa,* to die with laughing. In the Romance languages it had lost its meaning, to resound. Vulgar expression for "to die;" generally used of animals, and still very common in Germany.

Line 21. beſſer haben, "be better off."

Lines 26–28. ſo . . . ſo . . . ſo . . . . The first two are antecedents, the third consequent. The conjunction ſo may stand both in an antecedent and in a relative clause; the first is then equivalent to wenn, the second often untranslatable. Transl. here "if," or, "as surely as I . . . as surely as you . . . so surely," etc.

Line 32. Weſen, here "behavior, conduct." Tellheim is severe with Just, and part of it may be ascribed to his own perplexities. Still it is truthful, as we shall see later, and serves to show Just's one redeeming quality, fidelity, at its best.

Page 89, line 1. daß ſie dir nichts zu ſagen haben, "that they have no right to say anything to you," "that they have no authority over you." Cf. English, "you have nothing to say in this matter."

Line 8. Pudel. Lessing wrote Budel, Rabener also; but Pudel is now the ordinary form. The story of the poodle is a model narrative of its kind, such as it should be, if admitted on the stage at all, since the essence of the drama is action and all narration interrupts action.

Line 16. dem er hört, "whom he obeys." Hören (with dat.) = auf Jemand hören, einem gehorchen is a rare but historical usage. Cf. gehören, first "to obey," now "to belong to," and Lat. *audire, oboedire.*

Lines 18, 19. Es iſt ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Just does not like the species poodle, but does like the tried fidelity of this particular dog, a hint which Tellheim puts to good use.

Lines 21, 22. Nein, es giebt keine völligen Unmenſchen! "no, there are no complete monsters." The major is convinced that there is some good in every one, though he has just described Just as a monster. He is now reconciled with him, if indeed he has been provoked by his brusk manners, and was not rather consulting the interest of his servant in wishing to dismiss him.

Line 32. Schon gut! "All right!"

Scene Ninth.

Page 90, line 8. Das dürfte ich leicht können, "I might possibly be able to do it easily," if I chose. Dürfte is potential subj. (Brandt, § 284, 3). It denotes a logical possibility, but at the same time a probability; it sometimes denotes what is possible, implying ignorance on the part of the speaker.

Lines 12, 13. weiß zu leben = hat Lebensart, "is well-bred." Compare the French *savoir-vivre*.

Line 18. die ich erkenne = die ich dankbar anerkenne. Empfehl is now obsolete; it stands here for Empfehlung.

Lines 20, 21. Gnädiges Fräulein. Cf. above, p. 84, l. 8. Here "my Lady."

Scene Tenth.

Page 91, line 7. Mache, daß = ſieh zu, daß; ſorge dafür, daß; "see to it that;" a popular use of machen (make haste, see to it that, take care that).

Line 12. Friedrichsd'or, a Prussian coin of Frederick I., equal to about $4.

Line 14. Räume meine Sachen, "remove my effects." Ja, wohin? "well now, where?"

Lines 19, 20. Meine Piſtolen. It has been conjectured that Tellheim had decided on suicide if bad should come to worse. But his pistols were dear to the soldier, and, if he is the excellent shot that his

prototype Marshal von Bieberstein was (cf. Introd.), he would probably value them as a keepsake. Compare Althaus, pp. 15, 16; Niemeyer, pp. 59, 60; Düntzer, p. 47.

Line 23. Mir, ethical dat., "I pray."

Scene Eleventh.

Page 92, lines 5, 6. Und trug ihn in der Tasche anstatt am Finger? His betrothal ring. In Germany rings are exchanged. He probably carried it in his pocket because the relation was to be kept secret, and not on account of his wretched condition.

Line 6. Kahl, in popular language "destitute of money." Er ist kahl, "he has no money."

Line 9. — Ah — Expression of joyous astonishment, here tinged with a malicious joy that the landlord is not to have all the benefit of the money. Tellheim's epithet of Schadenfreude was thus not altogether wrong.

Scene Twelfth.

Page 92, line 14. 's, for es, old genitive form after gewohne. In O. and M. H. Ger. the genitive form was es, which has been retained in expressions like this, though now felt and parsed as nom. or acc. Compare Becker, Handb. d. d. Spr. p. 273; Lehmann, p. 247.

Line 15. gewohne = gewohnt, an obsolete form used in one other passage by Lessing, and found in Goethe. Both gewohn and gewohne are found in the literary language. In O. H. G. *gawon*, and in Mid. H. G. *gewon* are common. The precise origin of the final e is uncertain.

Lines 17, 18. die Treppe herab, for die Treppe hinab. The particles her- and hin- are used indiscriminately throughout the play.

Page 93, line 2. Heraklius (Irakli), king of Persian Georgia, and descendant of the ancient sovereigns of Georgia. He was the son of Theimuras II., born in 1714, and died in 1798, reigning fifty-two years. The Shah of Persia, Nadir, ceded the province of Karthli to Theimuras, and that of Kahketi to Heraklius for services rendered him in his battles. Father and son soon gained their independence. The father died at Petersburg (1762), and the son reigned alone. Later, when

hard pressed, he became the ally of Russia, and served in the Turco-Russian war of 1760 and 1770. He was warlike and brave, but never conquered Persia, as Werner pretends, though he won renown by his exploits.

Line 7. Die Weiſen aus dem Morgenlande. Just becomes comical by confounding the Biblical persons with the village boys who represented them, thus showing that he evidently knows nothing of the origin of this custom. The boys used to sing by threes at the doors in villages on Epiphany, each bearing a golden paper star on his forehead. "This custom is popularly called ſternſingen" (Buchheim, p. 148). Just knows as little of his Bible as of the current news.

Line 10. den Prinz Heraklius. Cf. note to Scene II., p. 79, l. 9. These ungrammatical expressions are colloquial, and of not uncommon occurrence in familiar language.

Line 11. Perſien weggenommen, "carried off Persia." Werner's whole speech produces a comically absurd effect. It is the boastful soldier, the soldier by profession who loves war for itself.

Line 12. Nächſter Tage, gen. of time, "shortly." die ottomaniſche Pforte einſprengen, "blow in the Ottoman *gate*." Werner takes the word Pforte in its literal sense, for he certainly cannot know anything of the origin of the expression (the court of justice was held before the gate of the Sultan's palace). Werner's blunders are as amusing to the well-informed as those of Just.

Lines 14, 15. Es ſollte hier wieder losgehen, "it (war) would break out here once more."

Line 15. heilen ſich die Haut, "heal their skins," i. e., enjoy the peace.

Line 18. Sr., contraction for Seiner.

Lines 19, 20. den Türken, the Turk, i. e., the Sultan. Cf. den Franzoſen below, meaning the French king; this use is common in German where we use the plural.

Line 24. Kerls (p. 94, l. 2, Säbels, later Korporals, Tellheims, Mädchens). This colloquial plural in imitation of the Low German, and encouraged by the English and French is frequent enough in Lessing. Cf. also Goethe, who uses Mädels, Jungens, Fräuleins, and Kerls.

Page 94, line 1. dafür, "for that," as recompense for that.

Line 1. verdienſtlicher, a play on the word; "profitable" (in dieſem Leben) and "meritorious" (in jenem Leben).

Line 2. dir, ethical dat.

Line 6. Schulzengerichte, a farm to which the office or power of a village justice is attached; primitively a bailiwick or sheriffdom. Cf. p. 127, l. 29.

Line 11. auf den Kauf, "earnest-money," money given to bind the bargain.

Lines 15, 16. Daß ... ſauer macht, "he is so hard put to to get his own (just dues);" i. e., the restitution of the money advanced to the Saxon Estates, mentioned later.

Line 19. Blitz, an oath, "thunder." Cf. Donnerwetter, alle Wetter, etc.

Line 21. geweſenen, "former," "late."

Line 22. Katzenhäuſern, colloquial name of the present Katzenberg; a few houses between Meissen and Nossen, and an unimportant military post in the Seven Years' War. In the summer of 1760, there was a slight "affair" there between the Prussians and the Austrian General Daun, but nothing so important as Werner would make us believe. The oddness of the name and the boastfulness of the sergeant-major produce a comical effect.

Line 23. Soll ich dir die erzählen? Just has heard it so often that he knows it by heart, and does not wish to hear it again.

Page 95, line 1. Du mir? Supply erzählen, and see note to p. 75, l. 4.

Line 2. Dispoſition = Schlachtentwurf, Kampfplan; "arrangement of troops." meine Perlen ... werfen; cf. Matt. vii. 6.

Line 5. die, emphatic form for dieſe.

Line 6. Rocken (so Lessing; High German), for Roggen (Low German), "rye." Schiller also wrote Rocken; cf. Jungfrau von Orleans, Prol., 3. Winspel, better Wispel = 24 bushels.

Lines 8–11. Note the boastfulness of Just's reply and its *humor*.

Line 14. wo, i. e., anderswo, see p. 84, l. 10.

Line 18. zum Hauſe herauswerfen, "to throw out of the house."

Line 22. dem Major was in den Weg gelegt? Dem Major, dat. after the expression in den Weg gelegt: was = etwas; transl. "has he put anything in the major's way?" Here probably, "has he offended the major?"

Line 23. Ich bin dabei, "I 'll join in, I 'm in for it."

Line 25. Tabagie (Fr., and pronounced ta-ba-zhé, zh like *s* in *pleasure*). A low ale-house where there is much tobacco-smoking; *lieu public où l'on va fumer du tabac.*

Lines 27, 28. Ihrer zwei einem? "two to one?" The more proper expression would be unser zwei einem.

Line 28. Das ist nichts expresses Werner's disgust at the proposal that two should fall upon one; cf., however, Scene I., where Just dreams of an assistant in his attack. The English "that won't do," exactly reflects Werner's Das ist nichts.

Page 96, line 1. Sengen und brennen? Note the elliptical use of the infinitive in an exclamatory, imperative, and interrogative sense. man hört's, one perceives from your words that," etc.

Line 3. Aber was hast du denn? Was giebt's denn? "But what is the matter with you?" "What 's up?"

Line 4. Du sollst dein Wunder hören, colloquial, "you shall hear wonders."

Line 5. So ist der Teufel hier gar los? This common proverb refers to the freeing of Satan from his bonds (cf. Grimm, Mythologie, p. 926). The French say: *le diable est aux vaches* (cf. Littré, p. 2407). It denotes the return of chaos and the destruction of the world. Here the meaning is "Has hell really broken loose here?" Cf. Sonst wird der Teufel los sein, and the English "Else there will be the devil to pay."

Line 7. Desto besser. Werner thinks his chances of persuading the major to go with him to Persia are now all the better.

ACT SECOND.

The first half of the development of the plot has fulfilled the requirements which Lessing has established for it in his Dramaturgy; namely, it must "be the result of lively action; all the expressions which the poet needs to introduce the spectator to the situation must proceed in animated conversation about the circumstances of the personages and their relations to one another, and it should contain every-

thing necessary to the introduction and to the complete understanding of the principal action" (Düntzer, p. 29). It is true that the "fable of Minna" is distributed throughout the whole piece, yet the essential part is found in the first two acts, i. e., within the prescribed limits. We now know Tellheim's circumstances, and understand fairly his character; it is also necessary to learn the circumstances and character of Minna, which the second act represents in the same lively manner as the scenes just finished in the first act. Her relation to Tellheim, the object which brought her to "The King of Spain," her ardent love of the hero, are all well portrayed. We are given an interesting and lively description of their first meeting and their engagement, of Tellheim's disgrace and crippled condition. Lessing maintains in the second act, as in the first, the true dramatic style and clearness for which he was celebrated.

Scene First.

Page 97, line 6. auch (here = doch, or wirklich), "indeed," "in fact." The time of day and the reason for it is quite naturally introduced here as in the beginning of the first act.

Line 10. Korporals, cf. Kerls, p. 93, l. 24, and Tellheims, p. 98, l. 5; the plural form is generally Korporale or Korporäle. das is here the collective pronoun, resuming all the nouns just mentioned.

Line 12. als ob die Nacht zu nichts weniger wäre als zur Ruhe, "as if the night were for anything rather than for rest." Nichts weniger als means "anything rather than," literally, "nothing in a less degree than." It never means "nothing but," though generally felt so by English-speaking people. Cf. Brandt, § 333, 2 a.

Line 19. so = so wie so, "any way" (i. e., whether we drink together, or I alone; because we got up too early). Cf. ll. 6, 7.

Line 23. die Haltung der Kapitulation, "the keeping of the capitulation." She has come to receive the capitulation according to the previous betrothal, and not to an attack (Sturmangriff) and conquest, as Franziska implied. The recent war justifies these military terms, as they had been common topics of conversation for years.

Page 98, line 1. darüber (haben) machen lassen. The auxiliary is often omitted.

Lines 11–13. Man traue . . . gern nach dem Maule. Both sentences are now proverbial. Cf. Shakespeare: "Thy wish was father, Harry, to that thought" (King Henry IV., Part II., Act IV., Sc. IV., l. 93). Also Luke vi. 45, "For of the abundance of the heart his mouth speaketh."

Maul is applied to the human mouth only in popular and vulgar language. In the preceding century such expressions were not so offensive to good taste as at present.

Line 17. Die Mode wäre mir eben recht; spoken in jest or ironically, for Minna is very open-hearted.

Line 21. Sondern, "on the contrary." "I am not, but (on the contrary) I should like to be more so."

Line 25. Anmerkung, here "observation." Now we should say Bemerkung.

Lines 26, 27. was einem so einfällt? The expression of unconscious thoughts forfeits the claim of originality, is Franziska's idea.

Page 99, line 3. nicht auch. We should expect the opposite order (auch nicht), but „auch Beziehung" is here the emphatic idea, and their separation would tend to destroy the emphasis; hence, probably, the present order.

Line 15. Ökonomie = Haushaltung, Landwirtschaft, Sparsamkeit, Einrichtung; here it means Sparsamkeit, or sparsame Einrichtung. At present Ökonomie is generally applied to agriculture.

Line 19. Flattergeist, "a fickle person." Franziska is probably half serious, as her next answer to Minna implies.

Line 21. Du Unglückliche! Unfortunate in suggesting a misfortune, in foreboding evil; see below.

Line 27. Auch ein Seufzer wider den Frieden! "Even a sigh against peace!" It cannot be used here in the sense of „noch" = "another" (cf. Whitney and Buchheim), as this is the first sigh we have heard of; besides this use is common enough. „Sogar noch" is a synonymous expression.

Line 28. Friede in the acc. for Frieden; common to Lessing and Goethe when unaccompanied by the article.

Page 100, lines 9, 10. Wenn indes . . . hätte. Compare above to Unglückliche.

Line 11. Daß er tot wäre? Minna answers her own thoughts rather than Franziska's words.

Lines 14, 15. Warte, er soll es dir gedenken. Warte implies a threat, "just you wait, look out." Gedenken is here employed more in the sense of nachtragen. "He shall make you pay for that."

Line 16. Sein Regiment, etc. Cf. Act IV., Sc. VI. These are only such excuses for Tellheim as naturally occur to Minna. She has no inkling of the truth. Zerrissen probably means disbanded, or it may mean consolidated with other regiments.

Scene Second.

Page 101, line 5. Ihm; this is the only time Franziska addresses the landlord with this pronoun; elsewhere she uses the polite „Sie."

Line 21. hiernächst, "in the next place," denoting the order of his business. In the first place he comes to wish them good morning, and in the next place to register their names.

Line 28. Wes Standes, law term; "of whatever rank he may be." Wes = welches, and is used adjectively.

Page 102, line 5. Dato, Italian commercial language, "to-day." a. c. = *anni currentis.*

Line 6. Dero, old genitive of the relative pronoun der, die, das, instead of deren, used in ceremonious language for Ihr or Ihre.

Line 13. doch wohl, "however," "I suppose." "It can't be possible that it is a sin, can it?" There still existed a little feeling between Prussia and Saxony about the late war, which "the Minna" was intended to remove.

Line 17. wo mir recht ist. Wo or wenn mir recht ist is a popular expression meaning, "If I am not greatly mistaken," "if I am not very much out."

Lines 22, 23. Thüringen, the Thuringian part of the Electorate of Saxony, as it existed at that time.

Line 28. Das soll ich wohl sein? "Do you mean me by that?"

Line 31. Kammerjungfer, same as Kammerfrau, "lady's-maid." Franziska's supple tongue leads the landlord a dance. It is difficult

to translate the passage so as to show the difference between the two words, the former denoting an unmarried, the latter a married person.

Page 103, line 1. einmal, "some day." Händel machen, "give trouble."

Lines 5, 6. Klein-Rammsdorf "lies near Borna" (Düntzer, p. 57). Buchheim considers it imaginary.

Line 7. Hof = Herrenhof, "manor," seat of a country landlord."

Line 12. auf, "for."

Lines 16, 17. bei des Königs Majestät, "his royal majesty." The ordinary expression is bei Seiner königlichen Majestät (cf. Buchheim, p. 155). But des Königs Majestät is considered more elegant. This indicates that they are in the royal city, hence in Berlin.

Line 19. Justizkollegiis. Notice the Lat. dat. pl. *-is* instead of German -ien.

Line 27. vernehmen, here = verhören.

Page 104, lines 1, 2. aber daß . . . bleibt; complete, aber sehen Sie zu, daß, etc.

Line 10. Nasenweise; so Lessing, but the usual form now is Nase-weise, though nasenwitzig is found, and most of the compounds of Nase have the n. Transl. "saucebox."

Line 15. sich nehmen, for sich benehmen. Goethe, Schiller, and Lessing use sich nehmen in this sense.

Line 19. Meilen, German miles, each of which equals nearly five English miles.

Page 105, line 9. Doch, "yes, indeed." Here used in emphatic denial of the landlord's insinuation that Saxon maidens are not compassionate.

Line 10. einnehmen. aufnehmen is usually employed in this sense, but einnehmen also signifies to receive into one's house. Cf. sich nehmen for sich benehmen above.

Line 16. Wenn schon! "Even if that be true, what of it!"

Line 17. Mit dem es zu Ende geht, "who is on the borders of bankruptcy." The slang phrase "on his last legs" exactly renders the German.

Lines 18, 19. verdienter. Minna uses the word in the good sense,

but the landlord intentionally takes it in the bad sense. "Yes, he has his deserts, for he has been cashiered."

Line 20. Notice the emphatic ja, enforcing his former remark, "That is what I just told you, is n't it, that he is," etc.

Line 26. währendes Krieges, genitive absolute. Lessing here uses während as present participle, out of which the modern use of während as preposition with the genitive has been developed. Cf. again p. 107, ll. 3, 4, and Act IV., Sc. I, ll. 10, 11, während der Mahlzeit.

Page 106, line 1. Hätte er gleich, "though he had." In German the inverted order has conditional or concessive force in cases like this, so that the wenn or ob, the first element of gleich (though), is not needed.

Line 17. unter Brüdern, d. h. geschätzt wie Brüder unter sich schätzen. The phrase unter Brüdern signifies in a brotherly manner; here without seeking to overreach, hence, "at its lowest value."

Lines 27, 28. Inwärts auf dem Kasten, "inside on the bezel or collet (setting)."

Line 28. der Fräulein. Lessing employs the natural gender instead of the grammatical gender of the word. verzogener Name, lit. "interlaced name," "monogram."

Page 107, line 5. Vorbewußt, obsolete, now Vorwissen.

Line 28. Wem ist er mehr schuldig? for wem sonst ist er schuldig?

Line 29. Schuldner, here for Gläubiger.

Scene Third.

Page 108, lines 23, 24. was steht dir von meinen Sachen an? Es steht mir an, "I like."

Line 29. sich allein zu freuen. Compare the proverb: „Getheilte Freud' ist doppelte Freude."

Page 109, line 3. einen zänkischen Rausch, "a quarrelsome intoxication." Minna accepts Franziska's trunken (intoxication), but warns her that it is a quarrelsome one.

Lines 4, 5. Und wenn du dich bedankst; she waives thanks, because she gives for her own sake, and not for Franziska's. I feel in-

clined to think that bedanken here has the not infrequent meaning of declining with thanks, as Minna is in no mood to be refused; she has einen zänkiſchen Rauſch; hence, "and if you decline with thanks (you will rue it)." I am aware, however, that the authorities are against me.

Scene Sixth.

Page 111, line 6. Das ſoll wohl mit auf mich gehen? Notice the force of mit, and cf. Ich war mit dabei, I was also there; das gehört mit dazu, that belongs to it also. Cf. also p. 77, lines 26, 27. "That means me, too, does n't it?"

Lines 8, 9. dem gnädigen Fräulein nicht entgelten. Compare note to p. 77, l. 6.

Lines 30, 31. wenn . . . laſſen? "if people are to let one alone?"

Scene Seventh.

Page 112, line 15. Auch bin ich nicht allein, "nor am I alone either." Auch adds force and emphasis to the thought expressed.

Page 113, lines 4, 5. Compare Thomson's well-known verses on loveliness:

"Loveliness
Needs not the foreign aid of ornament,
But is, when unadorned, adorned the most."

It must be remembered that Lessing translated Thomson's tragedies, and wrote an introduction to them. In Lessing's opinion Thomson ranked very high.

Line 11. wollüſtig, "pleasure-loving," in contrast to fromm.

Scene Eighth.

Page 113, lines 23, 24. Tellheim remembers that he has renounced all claim to Minna, and cannot properly call her "his Minna." He therefore assumes a more formal deportment. The surprise

and astonishment of both parties are quite natural. Minna's gentle reproof that she is still Fräulein von Barnhelm arose from her roguish disposition (mutwillig); she shows her serious nature in the following scene.

Page 114, line 6. Je, for Jeſus.

Line 9. Ei ja doch! "yes, indeed, I tell you, it is!"

Line 11. Jungfer, then title of a woman or girl in the middle or lower classes. It generally means, at present, "virgin."

Lines 19, 20. ſo iſt es um ihren Appetit geſchehen, "it will spoil her appetite."

Scene Ninth.

Page 114, line 25. Daß es der Himmel wollte! "Would to heaven it were so!" In his present situation it pained Tellheim to see his betrothed before him.

Line 26. eine (Minna).

Page 115, line 12. nur einen Stachel, the fear that he loved another. The second "thorn" is that he had ceased to love her.

Line 30. die einzige Frage, die = dieſe.

Page 116, lines 1, 2. Wendung . . . Winkelzug, "evasion . . . subterfuge."

Line 5. ohngeachtet, now ungeachtet.

Line 27. ſie ließ, ſie läßt ſich träumen, "she dreamt, she dreams, thinks" = ſich einbilden.

Line 28. kramen Sie ihr Unglück aus, "parade, show off your misfortune." Here humorously said.

Line 29. deſſen, partitive genitive after viel, "how much of it she outweighs."

Page 117, line 5. geprahlt und geklagt iſt. The past participle with heißen, ſein, and nennen often has the force of the infinitive.

Line 7. Rechthaber, "caviller," "wrangler," "one who considers himself infallible."

Line 8. Ganz geſchwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. This elliptical construction of the past participle often has the force of a real imperative.

Line 16. Der Name trifft ein, "the name coincides," "agrees," "is correct." We now say „trifft zu."

Line 18. voller, the older inflected masculine form common in O. H. G. when following its noun. Now it is equivalent to voll, and is used for all genders and both numbers, when preceding the dependent noun.

Line 26. Krüppel, Lessing wrote Krieppel, betriegen, etc.

ACT THIRD.

„Man weiß nicht, warum es sich accrochiert. Da erscheint ein retardierender Auftritt zwischen dem Wachtmeister und Franziska. Man sieht, Lessing hat Lust an den Characteren gewonnen, und spielt nun mit ihnen, malt sie zu einzelnen Szenen aus, die als solche recht schön sind." Goethe.

It cannot be denied that the action is somewhat retarded after the lively events of the second act, yet there is an advance. Werner's character is further developed, and his relation to Franziska brought out. The dramatic effect is excellent, as everything is lively and animated, and both the characters and action charm us. But it is all secondary to the main action.

Scene First.

Page 119, lines 7, 8. Wenn sich nur da nichts anspinnt! "I only hope nothing farther will come from this!"

Line 10. Frauenszeug = Frauenvolk, "womankind;" used in contempt.

Line 12. Wie gewünscht! "How opportunely!" Kammerkätzchen, "lady's-maid," "abigail," lit. "pussy-cat."

Scene Second.

Page 119, line 17. Da stieße mir ja gleich was auf. Pot. subj.; "I might immediately meet with something right here" (But this fellow is a brute).

Page 120, line 11. Mein Herr verſteht den Rummel, "my master understands what he is about," "is up to snuff." Rummel means primarily "a noise," "row," then "a heap," "collection," "old jumble," "old lumber;" here vulgarly employed for "the whole bobbery."

Line 12. Fräuleins . . . Kammermädchens, cf. note to p. 93, l. 24.

Page 121, line 3. Jäger. Niemeyer considers this the liveried servant who stood at the back of the carriage of the nobility in former times; hence a footman in huntsman's livery. But compare later where it seems to be used in its ordinary sense. aufzuheben gegeben, "has put in the hands of another for safe-keeping."

Line 8. Läufer, "outrider." "These were servants who ran for show before the carriages of notables; they were lightly clad in short breeches, open jackets, and caps (somewhat like our fatigue caps); they bore a long staff with a knob and tassel" (Niemeyer, p. 71).

Line 17. Das muß ich geſtehen. "Who would have thought it" (so employed in familiar language).

Line 18. von ſich laſſen, "to part with," "dismiss."

Line 27. Wilhelm wird ſich alle Ehre machen, "do himself all honor."

Line 28. Er hat des Herrn ganze Garderobe mit, "He has (taken) his master's entire wardrobe along." The sentence in German is elliptical for Er hat . . . mitgenommen.

Page 122, lines 2, 3. These French words point the irony of Just, and express his contempt at the same time. Parlieren, "palaver," "dawdle;" charmieren (pr. ſcharmieren), "to ogle."

Line 6. wie der Major. The comparative particle wie is generally omitted in constructions like this. Konnte er ihn ſchon. Inverted order, hence the absence of wenn or ob with ſchon, "although," a common construction in German.

Lines 8, 9. aufzuheben gegeben signifies to give to some one to keep. Franziska understands Just to mean that the major has procured a good place for the Jäger, whereas Just means that he is in safe custody.

Line 10. Dem Kommandanten von Spandau. This is a strongly

fortified town in the province of Brandenburg, Prussia, situated at the confluence of the Havel and Spree, eight miles from Berlin. It has recently been converted into a fortress of the first class, and is now the key of the defences of the capital.

Line 11. Feſtung. Lessing wrote Veſtung. Die Jagd auf den Wällen. Franziska certainly takes Jäger in its ordinary meaning.

Lines 15, 16. Er farrt is ambiguous; transl. "He runs a wheelbarrow," i. e. in the menial service of the fortress; im Karren ziehen is the usual expression. Philip was condemned to labor on the fortress. The street where they labored is still called Karrenſtraße.

Line 23. Schleifwege, now usually Schleichwege. Cf. the rare Schluft and the usual Schlucht, the older Schaft of the miners and the modern Schacht. This change of the older forms in ſ and ſt to ch and cht is due to the influence of the Low German. Cf. Brandt, § 493, 4 (4th ed.), and Engelien, Gramm. d. nhd. Spr., pp. 52, 53.

Page 123, lines 3, 4. Galgenſtrick, "halter." Here Galgenſtrick = Galgendieb, "gallows-bird."

Lines 5, 6. Notice the play on the words Schwemme and verſchwemmen. Transl. "In washing (the horse) he may indeed have been washed away."

Lines 9. Burr, "whoa."

Line 15. Trommelſchläger, as punishment of course.

Lines 28, 29. Es waren wohl alles Ihre guten Freunde. Alles is thus collectively used of things and persons: alles als Zeugen einladen; es ſind alles Freiwillige, etc.

Scene Third.

Page 124, line 3. Biß, here "thrust."

Lines 5, 6. Ah! Der unglückliche Mann (von Tellheim geſagt). Ah! is here, as in Nathan, V. l. 339, an exclamation of pain.

Line 21. Einem Wirte läßt nichts übler als Neugierde, "nothing becomes a landlord worse than curiosity."

This whole account of the landlord contradicts Lessing's own words: „Erzählung bleibt immer Erzählung, und wir wollen auf dem Theater wirkliche Handlungen ſehen," though he admits that in comedy Erzählungen can be real action. Here he wishes to recount the scene between Minna and Tellheim, to show up the inquisitive nature of the

landlord and produce a comic scene. The real action (as it occurred between Minna and Tellheim) lay outside of true comedy, and could not be introduced into the play.

Line 22. ſo prellte . . . auf, for ſo prallte . . . auf, "bounced open."

Line 25. ſo was läßt ſich nur ſehen, "can only be seen," it defies description.

Page 125, lines 14, 15. wer jammert dich nun? (der Major oder ich?).

Page 126, line 15. Da iſt er ja, "why there he is." Werner is rejoiced to find the landlord whom he wishes to call to account for his conduct towards the major.

Line 19. Alles das wird ſich finden, "we 'll see about that later."

Line 21. Frauenzimmerchen, dim. of Frauenzimmer. It formerly meant a collection of women of rank, a woman of rank, gentlewoman. Franziska appeared to Werner like a real gentlewoman. Transl. "young lady."

Page 127, line 8. Daß es . . . für Spaß erklären, supply „wie ärgerlich," daß, etc., or some similar expression.

Lines 12, 13. So vor zwanzig Jahren war was dran, "some twenty years ago there was something in it."

Line 15. O über den alten Narren. Supply pfui über, etc., "fie, on." After the interjection O the genitive, vocative, or accusative with über can be used.

Line 16. Da ſteckt's eben, "there 's the rub."

Line 19. Potz Geck und kein Ende signifies foppery surpassing all measure. Und kein Ende is common in exclamations and curses, as Narren und kein Ende. Lessing uses Kritik und kein Ende; Goethe has Shakespeare und kein Ende. Transl. "the deuce take his foppery."

Line 21. Von der Gefährlichkeit, der = dieſer.

Page 128, line 20. Das heißt Ihn Gott ſprechen! the normal order is, Gott heißt Ihn das ſprechen. The landlord has, however, only quoted Minna. See p. 105.

Line 28. herauskömmt, "prove correct;" here "seem."

Page 129, line 14. es wäre denn. In restrictive clauses the negative force is expressed by the subjunctive and the adverb denn, as es sei denn, es wäre denn, "unless," etc. Here the negative force lies in a lost *ne*, always present in M. H. G. Cf. Brandt, § 336, 1; Whitney, § 331, 1 e.

Scene Fifth.

Page 130, line 5. den Bettel, cf. 87, l. 4, remembering that Werner is very much like his major.

Line 17. practicieren, "to slip on the finger furtively and adroitly. Cf. bugsieren, in the figurative sense of "to help one along," "to manœuvre into" = hineinmanoeuvriren.

Lines 28, 29. wenn's Ihr nichts verschlägt, "if it's all the same to you."

Line 32. herein, so Lessing; it should be hinein.

Scene Sixth.

Page 131, line 13. Schneller, "trick," "device," "something quickly done." It means literally to snap something with the finger by placing the nail on the thumb; "to fillip."

Line 17. The third sie seems superfluous in English, as the preceding die is the object of bezahlen, but the best usage requires the repetition of the pronoun in such cases.

Scene Seventh.

Page 132, line 6. Um mir . . . voll zu fluchen, lit., "to curse my ears full against the landlord of the old one," i. e., "to fill my ears full of curses against," etc. voll is factitive object after fluchen.

Line 7. mir, ethical dative. "For my sake; don't think of it, or I beg you not to think of it."

Lines 13, 14. das weder Sie noch ich kennen. We should really expect the singular verb here, but it is probably attracted to the plural by the Sie. Even with disjunctive conjunctions the Germans often use the plural of the verb.

Line 28. ein Thaler achtzig, and ein acht Tage, p. 133, l. 3, are colloquial forms for an achtzig Thaler, an acht Tage, or ungefähr achtzig, ungefähr acht. Compare the English, a twelvemonth, a dozen, a hundred, "about an eight days," Luke ix. 28 (see Brandt, § 259, 4th ed.).

Page 133, lines 31, 32. Ums Lügen; the logical subject is often expressed after the preposition um in German; "lying is a rascally mean business." Cf. the German proverb: Lügen haben kurze Beine.

Page 134, lines 14, 15. Man . . . ist, has become proverbial.

Line 22. mit den Kantinen. Kantine is a bottle-case. Here we can translate "with the canteens."

Line 26. ein Trunk faules Wasser. After expressions of weight and measure the partitive genitive used to be the regular construction, but it has now passed over to a mere apposition. Grammatically speaking, we should have the genitive in such constructions whenever the dependent substantives have a qualifying attributive, but this construction is now considered only theoretical or poetical. Idiomatic German requires at present the appositive in both cases.

Line 27. Alle der Quark, "trash." Alle is originally the O. H. G. instrumental singular of the masculine and neuter genders, and then employed only after prepositions. In modern German, however, it has become general, being found in the singular and plural of all genders and in all cases.

Page 135, lines 11, 12. Oder hat es mit meinem Halse weniger zu sagen als mit meinem Beutel? "Is my neck of less consequence than my purse?" This idiom „das hat wenig, viel, nichts, etc., zu sagen, is often very troublesome. It may be translated into English by "it signifies little, much, nothing," etc., or by "it is of little, much, no consequence."

Line 23. Ins Gedränge kommen, "to be hard pressed."

Page 136, line 17. die Erfahrung = diese Erfahrung. When emphatic der, die, das, is the demonstrative pronoun and bears the accent. Cf. Brandt § 244; Joynes-Meissner § 456, 2.

Lines 31, 32. muß Ihre Sache aus sein, "your case will be over," or "finished;" i. e., "decided."

Line 32. Geld die Menge, French *force argent*. For eine Menge

Geld, or Geldes. Appositional construction, and very common in German. Intereſſen, now Zinſen in this sense, but at that time both Metier and Intereſſen were used in the French sense.

Page 137, line 6. auf's Alter, for im Alter, "in old age." With a difference, however. Aufs Alter includes the idea of *growing old* while im Alter denotes the mere state.

Line 11. Zu Tode füttern = bis zum Tode füttern, "feed (i. e., provide for thee) till the day of thy death." Cf. Lessing in Die Geſchichte des alten Wolfs: füttere mich zu Tode und ich vermache Dir meinen Pelz.

Line 18. Schon gut! "all right!"

SCENE NINTH.

Page 138, lines 15, 16. Mundierungsſtücke, "equipments." Werner uses the colloquial corruption Mundierung for Montierung (équipment, équipage).

SCENE TENTH.

Page 139, line 21. Mein Schickſal. Tellheim is anxious to learn the result of his letter.

Page 140, line 25. „Katz aushalten, d. h. ſtill halten, ſprichwörtliche Redensart, von dem, der herhalten, Schlimmes über ſich ergehen laſſen muß, wie Katz oder die Katze halten, Katz inne halten, die Katze heben, urſprünglich von einer Strafe." Düntzer, p. 78.

Line 27. Punkte, provincialism for Punkt. The form (Punkte) probably arose from a confusion of the two idioms auf dem Punkte ſein, Etwas zu thun (= nahe daran) and auf den Punkt 3 Uhr. Preposition and article were omitted, which gave Punkte 3.

Page 141, line 3. wir wären allein (trotz der Anweſenheit Werners, wenn das Fräulein den Brief geleſen hätte), ſie hat ihn aber nicht geleſen. "We should be alone, in spite of the presence of Werner, if the young lady had read the letter, but she has not read it; so I have nothing to say to you." Wären is the conclusion implying the non-fulfilment of the (here understood) condition.

Line 25. Mit dem Frauenzimmer; Frauenzimmer here means "women" in general (cf. note above, p. 126, l. 21).

Line 28. Daßmal, provincial for dießmal. But compare note to line 17, page 136.

Page 142, lines 6, 7. Tellheim believes readily that Minna has not read the letter, and the author leaves us in the dark as to whether Tellheim keeps it or whether Franziska takes it back to Minna. However, the fact that Franziska „besieht ihn" would imply that she keeps it and returns it to Minna.

Line 11. wissen Sie was? This phrase, when spoken with the rising inflection, serves to introduce a suggestion, an advice. Weißt du was? "Suppose we (I, you) do so and so." Here "Major, suppose you come," etc. The full expression is: weißt du was ich (wir, etc.), thun will (wollen), etc., = Soll ich dir sagen, was, etc. Cf. English "I 'll tell you what!" etc.

Lines 11–15. Tellheim was probably in soldier's boots, but Franziska wants him to come in knee-breeches, and in shoes with buckles; to have his hair dressed in court style, etc., after the fashion of the day.

Line 15. „brav, preussisch," "too soldierly," "too Prussian." As Saxon Franziska had no especially good feeling for the Prussians.

Lines 18–20. Kampiert hätten . . . Du kannst es errathen haben. Compare Act I., Scene I., where it is implied that Tellheim had camped out.

Line 28. dürfen (darf) here has the older, but now rather rare force of "to have occasion to," "reason for," "need." Cf. Brandt, § 267, 2, 2.

Scene Eleventh.

Page 143, line 12. Zwanzig Finger, alle voller Ringe. Werner has really pleased Franziska, but she wishes to find out whether he sets so little store by fidelity as his words about the major would imply. His explanation convinces her that it was nothing but his over-boastfulness.

Line 15. die Schnurre fuhr mir nun so heraus; Schnurre = spaßiger Einfall, "jocular conceit." "I was only joking."

Line 17. Und hundert und hundertmal. Again exaggeration on the part of Werner, who is a great boaster, and, as the Germans say, „immer den Mund etwas voll nimmt."

Line 21. Machen, in the colloquial sense of "to make haste," "to hasten" (cf. p. 91, l. 7).

Lines 21, 22. Guten Appetit. The usual greeting at all meals in Germany. Gleichfalls, i. e., Ihnen gleichfalls, "the same to you."

Scene Twelfth.

Page 144, lines 4, 5. ruhig genug, daß . . . Notice the mixture of two constructions here. We should expect the construction with the supine, „um ihn hier behalten zu können," "calm enough for retaining him here, or to retain him here;" instead of this we have the final clause of result, which really ought to be preceded by „so ruhig, daß . . . ." This exchange is permissible in German. This construction was probably used for the sake of the peculiar force which here lies in the pluperfect subjunctive; "that I might (after all) have retained him."

Line 8. sprach, for verrieth, or zeigte; a rare use of sprechen. The more usual form would be: Der ehrliche Mann sprach aus jeder Zeile.

Line 11. Mag er doch, French, *qu'importe?* "no matter."

Line 17. seiner, grammatical mistake for ihm. Entsagen governs the dative. Below, l. 20, Lessing wrote first in the manuscript seines Mannes, and then changed it to the dative. He probably forgot to make the necessary change here. This verb never governs the genitive. Lessing possibly confounded this construction with that of sich entsagen with the genitive.

Lines 20, 21. Ein Streich ist mir beigefallen; Streich, in familiar language "a trick," "a rig." "I have just thought of a ruse." Beifallen is synonymous with einfallen, though not so common in this sense as the latter.

Line 23. recht sehr ruhig, "excessively," "superlatively calm."

ACT FOURTH.

With this act the development begins (see remarks at the beginning of the first act). The action is really taken up where it was left

at the end of the second act. Act third has added but little to our knowledge of the plot; still it has been entertaining while at the same time aiding in the development of the characters. The plot of the play is now first discovered, but extends to the twelfth scene of the fifth act; it is rich in changing conflicts, and raises the dramatic attention to its highest point. Tellheim has hitherto refused Minna's hand, because he considered himself in disgrace; his honor is under a cloud, and he cannot consent to allow the being he loves to make what he calls a degrading marriage. Minna knows that he will marry her in spite of everything, provided she can make him believe that she has been disinherited on account of her love to him; in this consists the intrigue.

Scene First.

Page 145, lines 10, 11. Während der Mahlzeit; compare p. 105, l. 26, and p. 107, ll. 3, 4.

Line 18. Sich Grillen machen, "to be melancholy;" here sich unnöthige Sorgen machen. melancholische, i. e., Grillen machende: Goethe (Book eighth of Dichtung und Wahrheit) says, that „er (der Kaffee) ihm eine eigne triste Stimmung gab" (Gosche).

Lines 20, 21. Usually einer Sache or über einer Sache nachdenken, "to reflect," or "meditate on."

Page 146, lines, 6, 7. Daß ich unglücklich und verlassen bin. This is Minna's plan and the real development of the play. Not very fine or clever, say the French critics, and carried too far, as we shall see. Perhaps Tellheim might say with Alceste:

"Que la plaisanterie est de mauvaise grâce!"

Line 8. Und so was. Was stands for etwas and so is used in the sense of solch, as frequently. Here so was = etwas wie das, etwas Ähnliches, ein Solches, "Such a thing."

Lines 8, 9. Lessing the moralist speaks here in the person of Franziska; the result shows that the remark is perfectly just. Molière often made use of his domestics to interpret his moral reflexions, but always as a true comic poet, never as a rigid moralist.

Line 12. Laß mich nur corresponds to the English "Just let me alone," "Please don't interfere."

Scene Second.

Page 146, line 20. Riccaut de la Marliniere, a character not at all essential to the action. French critics justly observe that adventurers selling their services to the one offering the most belonged to all nations of Europe, and that France furnished less than any other nation; hence Lessing should have chosen his character from one of the others. But the battle then waging against the French school and the French parasites whom Frederick II. had called to Berlin, in all probability influenced and justifies Lessing's choice. Both the German and French of this scene are bad, of course, for the comic effect. I have not attempted to correct either, except where it is necessary for the understanding of a passage: both will be readily understood, and much better enjoyed as they are in the original than in any paraphrase.

Line 23. Will das zu uns? This use of das referring to persons corresponds to the familiar use of *ça* (for *cela*) in French, referring to persons. It generally expresses familiarity and contempt. Transl. "Is that fellow coming here?" Cf. Schiller in Wallenstein's Lager:

„Ei, das muß immer saufen und fressen."
Act I., Sc. iii., l. 4.

Page 148, lines 2 and 12. Pardonnerés, sachés, older spellings, as throughout this scene. See Addendum.

Lines 6–10. Probably a thrust at those aping the French customs, and priding themselves on their ability to speak an excellent French while despising the German. It also raised the national tone of the piece.

Line 18. Kriegsdepartement shows that Berlin is the city in which the scene is laid. The War Department building was on Wilhelmsplatz in Wilhelmsstrasse, which lay at some distance from the central part of the city proper.

Page 149, line 17. Chevalier. He was by no means *chevalier*, only lieutenant (Cf. Tellheim, p. 165, l. 23; and Feldjäger, p. 179, l. 9).

Lines 18, 19. Much has been said about "Pret-au-val" and Prens-d'or, some even changing them to "Prêt-au-vol," "ready to steal," and

"Prend-d'or," "grab-gold." Some have made the former words mean "debt-valley," and "gold-taker," but Lessing probably only wished to render the whole scene comical. He would hardly make Riccaut give himself such manifestly disagreeable names.

Page 150, line 4. reformé; it should be réformé. Formerly *officier réformé* was one from whom his employment was withdrawn, but who retained a part of his salary. Here it means one who had been dismissed outright.

Lines 16, 17. Ein jedes Unglück ſchleppt ſeinen Bruder nach ſich is a popular German proverb. Our "misfortunes never come single" is the English equivalent.

Page 151, line 17. Lessing is here giving his own excuse for gambling, say the critics.

Line 28. ohnlängſt, now obsolete, for unlängſt.

Page 152, lines 7–9. "Your ladyship shall have a third interest in my bank." intereſſir for intereſſiert. The whole sentence is terribly broken, but the meaning is evident.

Line 17. andern, compare French *nous autres joueurs*, which Riccaut has mentally translated. Cf. p. 149, l. 5.

Lines 25, 26. Einfalspinſe, for Einfaltspinſel. Teuf, for Teufel.

Line 32. Je sais monter un coup. German, einen entſcheidenden, falſchen Wurf zu machen, "make a false play."

Page 153, line 2. Je file la carte avec une adresse, German, eine Karte fort zu ſchaffen, unterzuſchlagen, "slip away a card."

Line 4. Je fais sauter la coupe, German, Die Volte (pr. Wolte) zu ſchlagen, "to stock the cards."

Lines 10, 11. L'enchainer (enchaîner) sous ses doigts, es an die Finger ketten, "to make a sure thing of it."

Scene Third.

Page 154, line 7. Kann ich noch reden? Franziska is nearly speechless with vexation.

Lines 26, 27. Den Mildthätigen, der den Bettler aus Großmuth

verkennen will, verkennt der Bettler wieder, "the beggar fails to recognize in his turn the benevolent person, who, from motives of generosity, declines to recognize the beggar as such."

Lines 27, 28. Nun mögen Sie es haben, etc., "that serves you right, if (he looks upon your gift as dishonoring you)."

Page 155, line 28. Kömmst du da wieder hin? "Are you at it again?"

Line 29. Wo du mir, etc., for Wenn du mir, etc. It would be considered faulty now, but cf. above, p. 102, l. 17. Transl. "should you," etc.

Scene Fourth.

Page 156, line 17. vor dem Schlage drei, "before the stroke of three, before it struck three."

Scene Fifth.

Page 157, line 12. aufzumutzen; primitively the word meant to adorn with ornaments (= aufputzen); now it means to make conspicuous by mockery, blame, or reproach (= hervorheben, gewöhnlich mit tadelndem Beisinne). Compare the first scene of this act, p. 146, ll. 12–14, where Franziska does „aufmutzen" Minna's „dein Wachtmeister." Lessing is very fond of the word, and Wieland and Goethe also use it.

Line 17. ja freilich, etc., "why, of course they appear there more like puppets than men."

Line 19. Sich selbst gelassen, for sich selbst überlassen, sich selbst gehört. Lessing also has die sich selbst gelassene Natur, for die sich selbst überlassene Natur.

Line 20. das müßte ich denn wohl, "I suppose I really must, ought to."

Line 21. auf dem Saale, for in dem Saale.

Line 27. des Majors seinen, colloquial for den des Majors, a not infrequent construction in German. Diese Stube ist dem Vater seine, du siehst der Mutter ihren (Tisch) are also found in Lessing.

SCENE SIXTH.

Page 158, lines 15–17. Minna means here that Tellheim's renunciation of herself at their previous meeting was *childish* on his part, while she was *childish* in considering it serious. Tellheim, however, applies *childish* to Minna's frantic resistance to the separation instead of submitting resignedly to necessity.

Lines 19, 20. und hernach (wollen wir) meinem Oheim entgegen (gehen).

Page 159, line 1. Machen Sie sich keine Gedanken, "do not be uneasy about it." Sich Gedanken machen = Sich Sorgen machen.

Lines 1, 2. Besorgten wir schon, inverted order; transposed order, wenn wir schon besorgten, "though," etc. Cf. p. 106, l. 2 above for the absence of wenn or ob. In such cases the schon or the gleich has the force of wenn- or obschon, or wenn- or obgleich.

Line 19. die, the natural gender, instead of das, the grammatical gender of Mädchen. Goethe sanctions this usage, and it is not infrequent in classic German. But compare p. 160, l. 4, where Lessing uses das, the grammatical gender being the more important idea.

Line 27. auf Zeit meines Lebens = auf mein Lebtage, or better auf meine Lebzeiten.

Page 160, line 11. Vormittage, so Lessing. All editors change it to Vormittag, which form we should expect. Vormittage is most probably only a united vor and Mittage, which is entitled to the -e as dative sign. Vormittage and Nachmittage are at present heard in dialects, but good usage requires Vormittag, Nachmittag. Cf. Goethe's Faust, i., 2903–4 (Weimar ed.):

„Verzeiht die Freiheit, die ich genommen,
Will Nachmittage wiederkommen."

Line 14, 15. Untergesteckt worden, "consolidated with others."

Line 17. wie es kommen müssen; supply hat before kommen. The auxiliary is often omitted.

Lines 22, 23. entbehrlich, "dispensable (superfluous)" . . . unentbehrlich, "indispensable!"

Page 161, lines 4, 5. auf den Verlust, translate auf by "on the strength of."

Line 13. Ein kleiner Krüppel = ein wenig Krüppel, "something of a cripple."

Page 162, line 2. vernehme, for verhöre. "If I examine your beggar (which you pretend to be)."

Line 5. Kapitale, generally Kapitalien in the plural. Here "stocks," "investments." Mit, i. e., either with that of other people, or with other losses of his own.

Line 22. Ämtern, here "districts."

Line 31. ratihabierenden = zu genehmigenden, gültig zu machenden, zu bestätigenden. Compare the Latin *ratihabitio* from (*ratum-habere*). Translate "the debts to be ratified or approved." Ratifizieren is the more usual expression; both are commercial terms.

Page 163, lines 2, 3. Man zog spöttisch das Maul, lit. "puckered their mouths mockingly," i. e., smiled incredulously." Valute, also Valuta, from the Ital. and a commercial term; "the face" (of the bill).

Line 4. Gratial = Geldgeschenk zur Belohnung geleisteter Dienste; perhaps here Dankgeschenk = "a gratuity;" here a bribe.

Lines 3–7. Compare Critical Analysis, pp. 64, 65, and 68 of the Introduction, where the historical facts are given.

Line 21. Ihres Oheims! Ihrer Stände! If Tellheim had been bribed, their testimony, as parties to the deed, would avail nothing. For they were his companions in guilt.

Line 24. Vorsicht now more usually means precaution; Divine Providence is Vorsehung, though Vorsicht may have that meaning.

Line 29. verkennen = Fr. *méconnaître*. Transl. "if they fail to render you justice here;" verkennen may be translated by to "fail to render justice" throughout this passage.

Page 164, line 4. Dame, queen at cards.

Line 12. Ihrentwegen, so Lessing, now usually Ihretwegen. "The compounds with wegen and halben are really dative plurals; meinen wegen, deinen halben. After n sprang up the excrescent t: meinent-wegen, deinenthalben, current in the sixteenth century. These became the now classical meinetwegen, deinethalben, though the longest forms are still heard" (Brandt, Ger. Gram., 4th ed., § 81).

Lines 14, 15. Shakespeare was familiar to the German public at this time.

Line 18. viel ähnliches mit ihm. Like him in his high sense of honor, and in leaving his own country to lend his arm to a foreign

power. Courland was then a petty independent duchy; it is now a province of Russia. The question why the Moor was in foreign service causes Tellheim's abstraction and deep thought, out of which Minna had to arouse him.

Line 21. der indes vertieft, that is, in Gedanken vertieft.

Page 165, line 5. Ich stemme mich = Ich widersetze mich.

Line 11. Ich muß Ihnen ins Wort fallen = Ich muß Sie unterbrechen.

Line 14. gefallen sein, for ausgefallen sein.

Page 166, line 1. nur jetzt, not unfrequent for eben jetzt, soeben.

Line 2. niedergeschlagen, "suppressed." urgiert = vorgebracht, "brought forward, urged." Cf. Act V., Sc. IX., p. 181, l. 22.

Line 5. entladen, "exonerate," according to an earlier use of the word.

Line 6. Man wird mich wollen laufen lassen, "they want me to leave." Notice the order of the words where the past participial form (like the present infinitive) wollen is placed before the two infinitives. Cf. Brandt, Ger. Gram. 4th ed., § 345. laufen below may be translated "I won't leave."

Lines 14, 15. von allen Dingen, generally über alle Dinge urteilen.

Lines 28, 29. unterwegens, so Lessing instead of unterwegs. This dialectical form (unterwegens) arose from the M. H. G. form under wegen (dat. pl. of weg). Cf. Luther, 2 Mos. iv., 24): Als er unterwegen in der Herberge war. Others use the same form. After the analogy of unterwegs, abseits, etc., it assumed the inorganic s.

Line 30. dessen blinde Zärtlichkeit. Blind to his loss of property and disgrace, according to his own way of looking at the situation.

Page 167, line 6. bunt, synonymous with arg; er macht es Ihnen ein wenig zu bunt = er verfährt ein wenig zu arg mit Ihnen. "He goes a little too far," "he is a little too severe with you." Cf. English: "he makes it lively for you."

Line 10. Wenn ich Sie weniger liebte; supply, so würde ich nicht so uneigennützig sein, würde ich durch Sie mein Glück zu machen suchen.

Line 15. Eben so gut, i. e., es ist eben (gerade) so gut. Minna's argument is that it is a good thing to be open-hearted, but just as good for her, since love must be unselfish, that she is not open-hearted; for

his pity might have granted what his love denies, had she allowed her selfishness to lead her astray.

Lines 19, 20. Keines muß das andere weder glücklich noch unglücklich machen, "neither must make the other either happy or unhappy." Minna draws the legitimate conclusion to Tellheim's false idea of true love, and shows its absurdity. The neuter includes both Minna and Tellheim.

Line 26. Es sei drum, "be it so."

Line 31. gezierst, "Your refusal to marry me has not been for mere show, has it?" The remark hurts Tellheim, as we learn from his reply in Act V., Sc. V., p. 176, l. 23; in his astonishment thereat he mechanically takes the ring.

Page 168, line 11. Lassen Sie mich. Compare Act II., Sc. IX., p. 118, l. 15. Lessing was fond of such parallelisms.

Scene Seventh.

Page 169, lines 1 ff. Tellheim is too excited to notice the inconsistency between this and Minna's account of a few moments before. The plot here developed is not too strained and artistic, but naturally and cleverly carried out. The French critics contend that Lessing here makes the play too tragic for comedy, thus confusing the two classes. Lessing himself criticises this mixture quite severely; but, with most consummate art, he seems to have touched, without passing, the line.

Line 17. was sie macht = wie sie sich befindet.

Line 17. Wie leicht, etc. Said to increase his desire to see Minna again and to arouse his anxiety. It has the desired effect. The whole scene is excellent, and shows Lessing's great tact in putting fallacious words into the mouth of Franziska in order to bring him back to the feet of Minna.

Scene Eighth.

Page 169, line 23. Das ist dringender; viz., that he hunt up Werner and get money for immediate use.

Line 23. Wenn sie ernst sieht, "if she sees that I am in earnest."

Line 24. entstehen, signifies fehlen, in which sense it is used by Wieland, Herder, Bürger, Voss, Schiller, and Jean Paul Richter.

ACT FIFTH.

In the sixth scene of the foregoing act (p. 167, l. 26), we have the catastrophe in Minna's words, „Wir wollen einander nicht gekannt haben." The fifth act is occupied with the *dénouement* of the piece, representing the fate of the personages. Minna now pays Tellheim back in his own coin and refuses to marry him, because she is in trouble. She carries her joke too far, and nearly loses by overdoing the matter.

Scene First.

Page 170, lines 5, 6. Wo ſteckſt du? Stecken often = ſich befinden, ſein.

Line 8. gar eine gute here = eine gar gute.

Line 22. Wenn, better wann, which would be more correct according to present use.

Page 171, lines 1, 2. Hofſtaatskaſſe, "the treasury."

Line 2. Gelder, here "money." It is frequently used by the students in this sense, though the plural generally means "sums of money."

Line 8. je nu, for je nun, "well and good." For je compare above, p. 114, l. 6.

Line 27. Lieber hier alles im Stiche gelaſſen, supply, als länger bleiben. gelaſſen is the imperative use of the past participle; cf. p. 194, l. 25. The Germans frequently use the perfect participle with the force of the imperative.

Line 28. wo mir ſonſt ein Glück aufgehoben iſt, "where some good fortune is reserved for me."

Page 172, line 3. Herzensmajor, "my darling major," a colloquial expression.

Scene Third.

Page 172, lines 21, 22. Es war mir, als ob ich Ihre Stimme hörte, "It seemed to me I heard your voice."

Lines 23, 24. was macht dein Fräulein? Compare above, p. 169, ll. 16, 17.

Page 173, line 3. Bist du nicht klug? "are you out of your senses?" cf. du bist nicht recht gescheid.

Page 173, line 32, page 174, line 1. völlig zu Wasser machen, "swallow up her whole property."

Lines 3, 4. Manns genug, "man enough;" cf. Fr. *ne suis-je pas assez homme, homme à? . . .* This is the partitive genitive, the force of which, however, is hardly more felt than in our "enough of a man."

Lines 5 and 9. herein, for hinein, as above.

Line 9. erst, here only emphatic; transl. "Please come later, at least."

Scene Fourth.

Page 174, line 15. eine studierte Wendung, accusative instead of genitive. Cf. Schiller, Rat bedürfte mein Zögling Karl niemals. The accusative, as well as the genitive, was used with this verb, and is now very common.

Scene Fifth.

Page 175, line 22. erhalten, for behalten.

Line 29. erlassen, in the now obsolete sense of entlassen.

Page 176, line 15. da ist keine Gewalt in der Welt, etc. It must be remembered that Minna has her own ring, and means that no power on earth can make her break off her engagement with Tellheim; he naturally understands the opposite.

Page 177, lines 24–28. umnebelt . . . in dem vollsten Gange des Glückes . . . sich Tag schaffen . . . ihre Tochter, das Mitleid . . . mit dem finstern Schmerze . . . alle Zugänge der Seele . . . This passage very justly mirrors the blissful mood of the lover; it is the energetic, figurative language of the heart to express the reawakened love of Tellheim.

Line 25. Gange, most editors have changed it to Glanze; it here means "progress."

Page 178, line 12. Welche Dienſte, etc. This seems rather boastful on the part of Tellheim, but we cannot hold him to a strict account for what he is saying in his present state of exaltation.

SCENE SIXTH.

Page 178, line 18. Feldjäger, here "orderly."

Page 179, line 8. auszufragen, for auszufinden, "to hunt up." ausfragen is here used in the peculiar sense of erfragen, "to learn by inquiry." The orderly had learned from Riccaut (who knew nothing of the major's removal) that Tellheim was at "The King of Spain." In his vexation Tellheim had neglected to give his address, and Riccaut, who chanced to know it, had nothing better to do than to hasten to bring Tellheim the good news.

SCENE SEVENTH.

Page 179, line 28. indeß daß here = während, "whilst," the old meaning of indeß.

SCENE EIGHTH.

Page 180, line 5. Herr Wirt? Franziska cannot for the moment realize why the landlord should come, but quickly remembers his curiosity.

SCENE NINTH.

Page 180, lines 18, 19. Laßen Sie . . . gut ſein, "be reconciled with," etc.

Line 20. Vorbitterin, for Fürbitterin.

Lines 23. er hat ſich auch hier nicht verleugnet. Frederick II., king

of Prussia. The introduction upon the stage of the reigning king was an unheard-of innovation then. Nor can Lessing be called an abject flatterer for his praise of the great king; it is well known that he sincerely admired him, though he had been, as he thought, ill treated by him.

Page 181, line 12. Gefalle, also often Gefallen.

Line 15. Ich thue Euch zu wiſſen, official style, "I hereby inform you." The phrase was also used in old English; cf. 2 Cor. viii. 1, James I.'s version. Handel, "suit," "affair," "action."

Line 17. Mein Bruder, Prince Henry of Prussia. war des Nähern davon unterrichtet, "was informed of the particulars about it." Adverbial genitive; cf. einen eines Beſſern unterrichten, or belehren. Generally, however, ſich von Etwas unterrichten.

Line 20. bewußten, "well-known."

Line 23. niederſchlagen, for niedergeſchlagen. Cf. p. 166, l. 2, where the right form is employed.

Line 25. Bravour and affektioniert below are the only two French words in the letter, which is remarkable in the mouth of Frederick II., who hardly spoke his native tongue. The German is excellent, and the official style shows that Lessing had improved his opportunities extremely well while secretary to General Tauenzien in Breslau.

Page 182, lines 2–4. This was a gracious confession for a Saxon, and must have produced an excellent effect.

Line 27. Beſtimmung = Beruf, "profession."

Page 183, lines 3, 4. den ſtillſten, heiterſten, lachendſten Winkel; cf. Goethe's beautiful verses: —

„Schon iſt mir das Thal gefunden,
Wo wir einſt zuſammen gehn
Und den Strom in Abendſtunden
Sanft hinunter gleiten ſehn,
Dieſe Pappeln auf den Wieſen,
Dieſe Buchen in dem Hain
Ach! und hinter allen dieſen
Wird doch auch ein Hüttchen ſein."

Line 17. ein Engel, cf. Lessing's epigram written in the album

of one believing his friend without a blemish, and his beloved an angel: —

„Trau keinem Freunde ſonder Mängel,
Und lieb ein Mädchen, keinen Engel."

Line 24. bei ſeiner fliegenden Hitze, "with his intermittent heat." We must recollect that Tellheim was cold when he considered himself disgraced. Now his love is at a white heat.

Page 184, line 6. Flitterſeite, lit. "tinsel side," here "bright side;" die glänzende Seite.

Line 14. das ſich ihm an den Kopf geworfen, cf. Fr. *se jeter à la tête.* The more usual form now is ſich an den Hals werfen. Cf. however, Lessing, mich ſolchen Leuten an den Kopf werfen; Wieland, ſich einem misvergnügten Pöbel an den Kopf werfen; Schiller, Ihr werft euch ihm an den Kopf. The latter expression is stronger than ſich an den Hals werfen, and not uncommon.

During the whole scene Minna is turning the major's arguments against him, thus deepening the really comical effect.

Line 19. Nun da! Qualifying assertions or wishes, this expression is of frequent occurrence; the particle da is then strengthening and bears the principal stress, as our "There now, you see."

Line 21. einzunehmen, as in the expression einen Beweis, einen Vorwurf einnehmen. The figure is taken from the medical art, and refers to the swallowing of physic. A similar figurative use of einſtecken is now of frequent occurrence. We likewise say "swallow or pocket an insult."

Line 27. Compare the oaths of Portia and Nerissa at the end of Shakespeare's "Merchant of Venice."

Page 185, line 1. Den Stab brechen, an expression taken from the law. Formerly a small white staff was broken over the criminal condemned to death, and then thrown at his feet.

Line 7. Es ſei, Fr. *soit*, "either."

Lines 17, 18. Ich will den Brief nicht bekommen haben, "I will act as if I had not received the letter."

Line 24. er iſt unfehlbar zerriſſen; present for future, for emphasis, and to express the certainty of the action.

Scene Tenth.

Page 187, lines 16, 17. The exaltation of Tellheim's love is to turn to its opposite. The wished-for discovery of his mistake is at last made, but the effect is different from what Minna had expected. She smiled at the clever ruse by which she had returned the major's ring, and now thought to bring him to his senses, so that all would pass off with a hearty laugh, but she had miscalculated Tellheim's character.

Line 28. mir den meinigen zuzuſchanzen. Einem Etwas zuſchanzen generally means to procure something for any one in an underhanded way. Here the meaning is "to juggle me into taking mine back."

Scene Eleventh.

Page 188, line 15. Alle Güte iſt Verſtellung, a stab at Minna. Tellheim's misanthropic mood has returned.

Line 20. den; namely, the following (pacte dich). Galle, here "anger," "spleen."

Page 189, line 7. Hu! Interjection denoting a cold shudder.

Scene Twelfth.

Page 190, line 27. den ich . . . den Sie, supply the antecedent derjenige.

Page 191, line 16. ſchreckhaft is rarely used in the sense of "dreadful," for which meaning ſchrecklich is employed. But Goethe, Schiller, and Platen use ſchreckhaft in this sense.

Scene Thirteenth.

Page 192, line 16. As Saxon the count could not love Prussian officers, but he could love the individual Tellheim. Cf. Lessing's say-

ing: „Es ist klar, Trim hasset die ganze Nation, welche seinem Vaterlande feindselig ist; aber er kann jedes Individium aus derselben lieben, wenn es Liebe verdient."

Line 19. In welchem Kleide, etc. Cf. Schiller in Wallenstein's Lager: —

„Der ganze Unterschied ist in den Röcken,
Und ich ganz gern mag in meinem stecken."

SCENE FOURTEENTH.

Page 193, line 17. Tölpel, "clodpole," for offering him the money so inopportunely and when the major was so excited.

Line 18. Fuchtel, Degen mit breiter Klinge, then ein Schlag mit derselben. The plural is generally Fuchteln. Here it means blows with the flat of the sword.

SCENE FIFTEENTH.

Page 194, lines 18, 19. Herr Wachtmeister . . . Frau Wachtmeisterin? Mr. Sergeant-major . . . Mrs. Sergeant-major?

Lines 24, 25. Herr Major, nicht groß gethan! Past participle employed as imperative. "Major, no boasting!"

Line 28. Frau Generalin, lit. Mrs. General. Frau General is now better taste.

BIBLIOGRAPHY.

THE first list contains the full titles of the works employed in writing the biographical sketch of Lessing and the Critical Analysis of his Minna von Barnhelm. In the Introduction they are quoted simply by the authors' names. General works on German literature are omitted, except such as are particularly valuable for the study of Lessing. The second list contains a complete catalogue of the books referred to in the notes to the text.

I.

Biedermann. — Deutschland im Achtzehnten Jahrhundert. Von Karl Biedermann, 2te Aufl. Leipzig: Verlagshandlung von J. J. Weber, 1880.

Claassen. — Gotthold Ephraim Lessings Leben im Lichte der Christlichen Wahrheit. Von Johannes Claassen. Gütersloh: Druck und Verlag von C. Bertelsmann, 1881.

Danzel. — Gotthold Ephraim Lessing. Sein Leben und Seine Werke. 2te Aufl. Von Th. W. Danzel und G. E. Guhrauer. Berlin: Verlag von Theodor Hofmann, 1880.

Gottsched und Seine Zeit. Von Th. W. Danzel. 2te Aufl. Leipzig: Verlag der Dyk'schen Buchhandlung, 1855.

De Staël. — De L'Allemagne. Par Madame De Staël. Paris: Librairie de Firmin-Didot et Cie., 1876.

Fischer. — G. E. Lessing als Reformator der deutschen Literatur dargestellt von Kuno Fischer. Stuttgart: Verlag der J. G. Cotta'schen Buchhandlung, 1881.

Göring. — Lessings Leben von Hugo Göring. Stuttgart: G. J. Cotta'sche Buchhandlung, 1884.

Hedge. — Hours with German Classics. By Frederic Henry Hedge. Boston: Roberts Brothers, 1886.

Hettner. — Literaturgeschichte des Achtzehnten Jahrhunderts. 4te Aufl. Von Hermann Hettner. Braunschweig: Druck und Verlag von Friedrich Vieweg und Sohn, 1881.

Perry. — From Opitz to Lessing. By Thomas Sergeant Perry. Boston: James R. Osgood and Company, 1885.

Prölsz. — Geschichte des neueren Dramas. Von Robert Prölsz. Leipzig: Verlag von Bernhard Schlicke, 1880.

Scherer. — Geschichte der Deutschen Litteratur. Von Wilhelm Scherer. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1883.

Schmidt. — Lessing. Geschichte seines Lebens und seiner Schriften. Von Dr. Erich Schmidt. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1884.

Sime. — Lessing. By James Sime. Second Edition. London: Trübner & Co. Ludgate Hill, 1879.

Stahr. — G. E. Lessing. Sein Leben und seine Werke. Von Adolph Stahr. 9te Aufl. Berlin: Verlag von Brachvogel und Ranft, 1887.

Taylor. — Studies in German Literature. By Bayard Taylor. New York: G. P. Putnam's Sons, 1879.

II.

Althaus. — Erörterungen über Lessings Minna von Barnhelm. Von Dr. August Althaus. Berlin: R. Gaertners Verlagsbuchhandlung, 1883.

Andresen. — Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeit im Deutschen. Von Karl Gustaf Andresen. 3te Aufl. Heilbronn: Verlag von Gebr. Henninger, 1883.

Buchheim. — Minna von Barnhelm. Fourth Edition. By C. A. Buchheim. Oxford: Clarendon Press, 1882.

Düntzer. — Lessings Minna von Barnhelm erläutert von Heinrich Düntzer. 4te Aufl. Leipzig: Ed. Wartigs Verlag, 1884.

Lehmann. — Forschungen über Lessings Sprache. Von Prof. Dr. August Lehmann. Braunschweig: Druck und Verlag von George Westermann, 1875.

Levy. — Lessing. Minna de Barnhelm. Par B. Levy. Paris: Librairie Hachette & Cie., 1880.

Naumann — Lessing's Minna von Barnhelm. Mit vollständigem Kommentar. Von Dr. Julius Naumann. 2te Aufl. Leipzig: Verlag von Siegismund & Volkening.

Niemeyer. — Lessings Minna von Barnhelm. Historisch-kritische Einleitung nebst fortlaufendem Commentar. Von Prof. Dr. Eduard Niemeyer. 2te Aufl. Dresden: Carl Höckner, 1877.

Sanders. — Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten in der deutschen Sprache. Von Prof. Dr. Daniel Sanders. 13th Aufl. Berlin: Langenscheidt'sche Verlags-Buchhandlung, 1882.

Schmidt. — Lessing's Minna von Barnhelm. By J. A. F. Schmidt. Second Edition Revised. London: Williams and Norgate, 1881

Schuchardt. — Riccaut de la Marlinière, ein Beitrag zur Erklärung von Lessings Minna von Barnhelm, vom Gymnasiallehrer Dr. Schuchardt, Gymnasium zu Schleiz, 1878–9. Schleiz: Druck von R. Rosenthal.

Whitney. — Minna von Barnhelm. By W. D. Whitney. New York: Henry Holt and Company, 1876.

References to grammars will be easily understood, therefore the full titles need not be included in this list.

ADDENDUM.

RICCAUT DE LA MARLINIÈRE, ETC.

Page 146, lines 21, 22. Is it permitted, Major?

Lines 25, 26. Good heavens! Ich bin unrichtig. But no — Ich bin nicht unrichtig, 't is his room.

Page 147, lines 1, 2. Ist so! Major Tellheim; just so, my pretty child, 't is he that I seek. Where is he?

Lines 4, 5. How? Er logierte (wohnte) noch vor vier und zwanzig Stunden hier. Und logiert er nicht mehr hier? Wo logiert er denn?

Lines 8, 9. Ah, Madam, Mademoiselle, Ihro Gnaden verzeihen.

Lines 15, 16. Ah, that is one of his politenesses! The Major is a very polite man!

Lines 18, 19. Ihro Gnaden wissen es nicht? 'T is a pity; I 'm sorry for it.

Line 23. Ich bin sehr sein Freund.

Lines 26, 27. Ich hätte es sehr notwendig ihm zu sprechen. Ich komme, ihm eine Nachricht zu bringen, worüber er sich sehr freuen wird.

Line 32. Ich verstehe. Mademoiselle speaks French?

Page 148, lines 1–3. But of course you do; such as I see you are! The question was very impolite; you will pardon me, Mademoiselle.

Line 5. Nicht? Sie sprechen nicht Französisch, Ihro Gnaden?

Lines 11–16. Gut! Gut! Ich kann mich auch auf Deutsch (explicieren) verständlich machen. You must know, then, Mademoiselle, Ihro Gnaden sollen also wissen, daß ich von der Tafel (bei dem) des Ministers komme, des Ministers von — Ministers von — wie heißt der Minister da draußen? in der langen Straße — auf dem breiten Platz?

Lines 18–page 149, line 11. Nun, der Minister von dem Kriegsdepartement. Da habe ich zu Mittag gespeist. Ich (speise) esse ge-

wöhnlich bei ihm, — und da ist man darauf gekommen, von dem Major Tellheim zu reden. And the Minister told me in confidence — for his Excellency is one of my friends, and there are no secrets between us — seine Excellenz, will ich sagen, hat mir vertraut, daß die Sache unseres Majors (auf dem Punkte sei) im Begriff steht zu enden, und gut zu enden. Er habe dem König einen Bericht erstattet, und der König habe darauf ganz zu Gunsten des Majors entscheiden. "Sir," his Excellency said to me, "you understand well that everything depends on the way the king is made to look at things, and you know me. This Tellheim is a right clever fellow, and do I not know that you love him? The friends of my friends are also mine (149). This Tellheim costs the king somewhat dearly, but does one serve kings for nothing? We must aid one another in this world; and when it is a question of losses, let the king be the loser, and not one of our honest fellows. That is the principle from which I never depart." Was sagen Ihro Gnaden hierzu? Nicht wahr, das ist ein braver Mann? Ah! but his Excellency has his heart in the right place! Übrigens hat er mich versichert, wenn der Major nicht schon einen königlichen Handbrief bekommen habe, so müsse er heute einen unfehlbar bekommen.

Lines 16–page 150, line 2. Meinen Namen wünschen Ihro Gnaden? You see in me — Ihro Gnaden sehen in mir the Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seignior of Pret-au-val of the Branch of Prens-d'or. Ihro Gnaden stehen verwundert, zu hören, daß ich aus einer so großen Familie herkomme, which is really of royal blood. I must say it; I'm undoubtedly the most adventurous younger son that the house has ever had. Ich diene schon seit meinem elften Jahre. Eine Ehrensache veranlaßt mich zu fliehen. Darauf habe ich seiner päpstlichen Heiligkeit, der Republik St. Marino, der Krone Polen, und den General-Staaten gedient, bis ich endlich hierher gezogen bin. Ah, Mademoiselle, how I wish I had never seen this country! Hätte man mich im Dienst der General-Staaten gelassen, so müßte ich jetzt aufs wenigste (150) Oberst sein. Aber so hier immer und ewig Hauptmann (Capitän) geblieben und jetzt gar ein abgedankter Hauptmann zu sein —

Lines 4, 5. Yes, Mademoiselle, here I am dismissed and, moreover, thus kicked into the street.

Lines 7–13. You are very kind, Mademoiselle. Nein, hier versteht man sich nicht auf das Verdienst (or, erkennt man das Verdienst nicht an). Einen Mann wie mich abzudanken! Einen Mann, der sich noch dazu in diesem Dienst (ruiniert) zu Grunde gerichtet hat! Ich habe

dabei mehr als zwanzig tausend Livres zugesetzt. Was habe ich nun? To cut the matter short, I have n't a red cent, and here I am exactly face to face with nothing.

Lines 15–page 151, line 5. You are very kind, Mademoiselle. Aber wie man zu sagen pflegt, (Ein jedes Unglück schleppt seinen Bruder nach sich) Ein Unglück kommt selten allein. Misfortunes never come singly. So ist es mir zugegangen. Was kann ein Ehrenmann von meiner Abstammung anders für eine Hülfsquelle haben als das Spiel? Nun, ich habe immer mit Glück gespielt, so lange ich das Glück nicht (vonnöthen) notwendig hatte. Da ich es jetzt (vonnöthen) nötig habe, Mademoiselle, I play with an ill-luck which surpasses all belief. Seit fünfzehn Tagen ist keiner vergangen an dem man mich nicht gesprengt hat. Erst gestern hat man mich dreimal gesprengt. I know very well that there was something more than play in it. For among my pointers were certain ladies. Ich will nichts weiter sagen. Gegen die Damen muß man (galant) höflich sein. Heute haben sie mich auch eingeladen, mir Revanche zu geben; but — you understand me, Mademoiselle — man muß erst wissen, wovon (zu leben) man lebt, ehe man [haben kann, wovon zu spielen] etwas zu spielen hat.

Line 7. You are very kind, Mademoiselle —

Lines 16, 17. So much the better, Mademoiselle, so much the better. All people of spirit are furiously fond of play.

Lines 22, 23. How, Mademoiselle, you wish to go halves with me? With all my heart.

Lines 26, 27. Ah, Mademoiselle, how charming you are! —

Page 152, line 3. Please give, Mademoiselle, give.

Lines 7–13. Jawohl, sehr ansehnlich. Zehn Pistolen? Ihro Gnaden sollen dafür bei meiner Bank auf ein Drittheil betheiligt sein. Zwar sollte zu einem Drittheil sein — etwas mehr. Doch mit einer schönen Dame muß man es nicht so genau nehmen. Ich gratuliere mir, dadurch mit Ihro Gnaden in Verbindung zu kommen, and from this moment I begin to augur well of my fortune.

Lines 16, 17. Was brauchen Ihro Gnaden dabei zu sein? Wir (andern) Spieler sind ehrliche Leute unter einander.

Lines 21, 22. So komme ich, Rekruten zu holen. Nicht wahr, Ihro Gnaden?

Lines 25, 26. Wofür sehen mich Ihro Gnaden an? Für einen Einfaltspinsel? Für einen dummen Teufel?

Lines 28–30. I am up to the tricks of the trade, Mademoiselle. Do

you know what that means? Ich bin von den Ausgelernten (= Ich habe ausgelernt) —

Line 32. I know how to play a false trick —

Page 153, line 2. I slip away a card with a skill —

Line 4. I can stock the cards with a dexterity —

Lines 6, 7. Was nicht? Ihro Gnaden, was nicht? Give me a pigeon to pluck, and —

Lines 9–13. How, Mademoiselle? You call that betrügen? Correcting fortune, get it in one's own hands, be sure of one's affair, das nennen die Deutschen betrügen! O, was ist die deutsche Sprache für eine arme Sprache! für eine plumpe Sprache!

Lines 15–page 154, line 2. Leave me alone for that, Mademoiselle, und seien Sie ruhig. Was geht es Sie an, wie ich spiele? Genug, entweder sehen mich Ihro Gnaden morgen wieder mit hundert Pistolen, oder Sie sehen mich gar nicht wieder — your very humble servant, Mademoiselle, your very humble servant.

GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher. (Price, 75 cents.)
With full notes and vocabulary.

Meissner's German Conversation. (Price, 75 cents.)
Exercises in Conversation. German, with English Equivalent.

Van Daell's Leander's Träumereien. (Price, 25 cents.)

Super's Anderson's Märchen. (In press.)

Hauff's Das kalte Herz. With Vocabulary. (Price, 75 cents.)

Hauff's Der Zwerg Nase. (Price, 15 cents.)

Ali Babi and the Forty Thieves. (Price, 15 cents.)

Bernhardt's Novelletten-Bibliothek. Vol. I., Vol. II. (60 cents each.)

Hoffmann's Historische Erzählungen. (Price, 25 cents.)

Primer's Chamisso's Peter Schlemihl. (Price, 25 cents.)

Babbitt's Holberg's Niels Klim. (Price, 15 cents.)

Hager s Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen. (25 cents.)

Faulhaber's Francois' Phosphorus Hollunder. (Price, 25 cents.)

Toy's Freytag's Die Journalisten. (Price, 30 cents.)

Joynes' Jensen's Die braune Erica. (Price, 25 cents.)

Thomas's Riehl's Fluch der Schönheit. (Price, 25 cents.)

Buchheim's Dichtung und Wahrheit. First three books. (In press.)

Van Daell's Heine's Die Harzreise. (Price, 25 cents.)

Joynes' Schiller's Der Geisterscher. (Price, 25 cents.)

Johnson's Schiller's Ballads. (Price, 60 cents.)

Wells' Schiller's Jungfrau von Orleans. (Price, 60 cents.)

Huss's Goethe's Sesenheim. From Dichtung und Wahrheit. (25 cents.)

Hodges' Course in Scientific German. (Price, 75 cents.)

Primer's Lessing's Minna Von Barnhelm (Price, 60 cents.)

White's Heine's Poems. (Price, 75 cents.)

Thomas's Goethe's Torquato Tasso. (Price, 75 cents.)

Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Erstes Buch. (50 cts.)

Heath's German Dictionary. (Retail price, $1.50.)
Sufficient for students' use in school and college.

Many other texts are in preparation.

D C. HEATH & CO., Publishers,
BOSTON, NEW YORK AND CHICAGO.

FRENCH TEXTS.

Super's de Musset's Pierre et Camille. (Price, 15 cents.)

Le Bon's France's Abeille. (Price, 25 cents.)

Super's Souvestre's Le Mari de Mme. de Solange. (Price, 15 cents.)

Fortier's de Vigny's Le Cachet Rouge. (Price, 15 cents.)

Sanderson's Daudet's Le Siége de Berlin and La Dernière Classe. (Price, 15 cents.)

Barrère's Lamartine's Jeanne d'Arc. (Price, 30 cents.)

Spiers' de Vigny's La Canne de Jonc. (In press.)

Warren's Sandeau's Mlle. de la Seiglière. (In press.)

Super's Souvestre's Confessions d'un Ouvrier. (Price, 25 cents.)

Boïelle's Daudet's La Belle-Nivernaise. (Price, 25 cents.)

Boïelle's Victor Hugo's Bug Jargal. (Price, 40 cents.)

Price's Choix d'Extraits de Daudet (Price, 15 cents.)

Delbos' Piron's La Métromanie. (Price, 40 cents.)

Gasc's Molière's Le Médecin malgré lui. (Price, 15 cents.)

Gasc's Molière's Le Bourgeois Gentilhomme. (Price, 25 cents.)

Gasc's Molière's Le Tartuffe. (Price, 25 cents.)

Matzke's Victor Hugo's Hernani. (In press.)

Fortier's Corneille's Polyeucte. (In press.)

Fortier's Sept Grands Auteurs du XIXe Siècle. (Price, 60 cents.)
Lectures in French on Lamartine, Hugò, de Vigny, de Musset, Gautier, Mérimée, Cop

Warren's Primer of French Literature. (Price, 75 cents.)
An historical handbook.

Fontaine's Historiettes Modernes, Vol. I., Vol. II. (Price, 60 cents each.
Short, pure and unusually interesting stories for second year work. With notes.

Fraser's Souvestre's Un Philosophe sous les Toits. (Price, 80 cents.)
In cloth, with notes and vocabulary.

Curme's Lamartine's Méditations. (Price, 75 cents.)
Selections with biographical sketch and notes.

Heath's French Dictionary. (Retail price, $1.50.)
Sufficient for students' use in school and college.

Many other texts are in preperation.

D. C. HEATH & CO., Publishers,

BOSTON, NEW YORK AND CHICAGO.

[illegible] that [illegible]

The cosmos is a [illegible] called a cosmopolis, [illegible] good.

[illegible] of the universe was called [illegible]

Sys. [illegible] There is no single real thing

[illegible] does not suffer from the evil [illegible]

[illegible] cannot be removed, [illegible]

[illegible] the world [illegible] will [illegible]

[illegible] had a beginning [illegible]

it. [illegible]

After this only [illegible]

and [illegible] the soul [illegible]

[illegible] Stoics [illegible] the [illegible]

Soul [illegible]

the level. [illegible] cycle [illegible]

Some are [illegible]

The Stoics were world citizens.

3 e 5 [illegible]

Stoics, [illegible] [redacted] inducts an cap. fine being [illegible]
doctrine of the real, [illegible] is [illegible] coal, [illegible] [illegible]
substance of the [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
from Smoke [illegible]

[illegible]

[illegible] ultimate ground [illegible] being.
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] is capable of motion,
[illegible] quality but can take on form but is capable [redacted]
There must be a second principle [illegible] in all matter [redacted]
Logos [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] and kinetic [illegible] [illegible]
The [illegible] [illegible] whole.
[illegible] Stoa

Cosmology

at first only [illegible] [illegible] and is an active principal
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] space
is filled with world soul. It is [illegible] [illegible] [illegible] is not
such thing as chance [illegible] is inherent.